

# GUÍA DEL ESTUDIANTE **2012-2013**

FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS  
**GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	1
FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS.....	2
Estructura.....	2
Departamentos.....	2
Órganos de gobierno.....	2
CALENDARIO ACADÉMICO.....	4
Grado en Traducción e Interpretación (presencial).....	4
Grado en Traducción e Interpretación (on-line).....	4
Calendario académico 2012-2013.....	5
ORGANIZACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS.....	7
Objetivos generales.....	7
Metodología.....	8
Proceso de evaluación.....	9
PLAN DE ESTUDIOS.....	11
Ordenación temporal de la enseñanza.....	11
Optatividad.....	14
ASIGNATURAS DE PRIMER CURSO.....	17
Informática I (1517).....	17
Lengua A I (Catalán) (1518).....	19
Lengua A I (Español) (1519).....	21
Lengua B I (Inglés) (1520).....	26
Lengua C I (Alemán) (1521).....	29
Lengua C I (Francés) (1522).....	33
Lengua Complementaria I (Catalán) (1523).....	36
Lengua Complementaria I (Español) (1524).....	38
Lengua A II (Catalán) (1525).....	41
Lengua A II (Español) (1516).....	43
Lengua B II (Inglés) (1527).....	46
Lengua C II (Alemán) (1528).....	49
Lengua C II (Francés) (1529).....	53
Lengua Complementaria II (Español) (1530).....	56
Lengua Complementaria II (Catalán) (1531).....	59
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Catalán) (1532).....	61
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Español) (1533).....	63
ASIGNATURAS DE SEGUNDO CURSO.....	65
Lengua A III (Catalán) (1534).....	65
Lengua A III (Español) (1535).....	68

Lengua B III (Inglés) (1536).....	70
Lengua C III (Alemán) (1537) .....	73
Lengua C III (Francés) (1538) .....	78
Lengua y Traducción A-A - Catalán-Español (1539).....	81
Traducción General B-A I (Inglés-Catalán) (1540).....	83
Traducción General B-A I (Inglés-Español) (1541) .....	85
Historia. El Mundo desde la Segunda Guerra Mundial (1542) .....	87
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Catalán) (1543).....	89
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Español) (1544) .....	91
Lengua A IV (Catalán) (1545).....	93
Lengua A IV (Español) (1546) .....	95
Lengua B IV (Inglés) (1547).....	97
Lengua C IV (Alemán) (1548).....	100
Lengua C IV (Francés) (1549) .....	104
Lengua y Traducción A-A (Español-Catalán) (1550).....	107
Traducción General B-A II (Inglés-Catalán) (1551).....	110
Traducción General B-A II (Inglés-Español) (1552) .....	113
ASIGNATURAS DE TERCER CURSO .....	115
Documentación Aplicada a la Traducción (1516).....	115
Informática II (1557) .....	118
Lengua C V (Alemán) (1514).....	120
Lengua C V (Francés) (1559) .....	122
Técnicas de Expresión Escrita A (Catalán) (1506) .....	125
Técnicas de Expresión Escrita A (Español) (1560).....	128
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Catalán) (1512).....	131
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Español) (1561) .....	133
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Catalán) (1510) .....	135
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Español) (1563).....	138
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Catalán) (1508).....	141
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Español) (1564) .....	143
Taller de Lengua Aplicada A (Catalán) (1507) .....	145
Taller de Lengua Aplicada A (Español) (1565) .....	147
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Catalán) (1513).....	151
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Español) (1567) .....	153
Terminología (Catalán) (1505).....	155
Terminología (Español) (1566) .....	158
Traducción C-A I (Alemán-Catalán) (1515).....	161
Traducción C-A I (Alemán-Español) (1568) .....	163

Traducción C-A I (Francés-Español/Catalán) (2881 / 2882) .....	165
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Catalán) (1511).....	167
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Español) (1573).....	170
Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Catalán) (1509).....	173
Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Español) .....	175
ASIGNATURAS DE CUARTO CURSO.....	177
Formación para la Inserción Laboral y Prácticas (1578) .....	177
Traducción C-A II (Alemán-Catalán) (1588).....	179
Traducción C-A II (Alemán-Español) (1589) .....	182
Traducción C-A II (Francés-Catalán) (1590).....	185
Traducción C-A II (Francés-Español) (1591) .....	187
Traducción C-A III (Alemán-Catalán) (1601).....	189
Traducción C-A III (Alemán-Español) (1602) .....	192
Traducción C-A III (Francés-Catalán) (1603).....	195
Traducción C-A III (Francés-Español) (1604) .....	197
Trabajo de Fin de Grado (1609) .....	199
ASIGNATURAS OPTATIVAS .....	201
Cultura y Civilización Anglosajonas (1575).....	201
Cultura y Civilización Francófonas (1577) .....	204
Cultura y Civilización Germánicas (1576).....	206
Instituciones y Política Europeas (1598).....	208
Interpretación Consecutiva B-A I (Inglés-Catalán) (1579).....	210
Interpretación Consecutiva B-A I (Inglés-Español) (1581) .....	213
Interpretación Consecutiva B-A II (Inglés-Catalán) (2042).....	216
Interpretación Consecutiva B-A II (Inglés-Español) (2043) .....	219
Interpretación Simultánea B-A I (Inglés-Catalán) (1582).....	222
Interpretación Simultánea B-A I (Inglés-Español) (1583) .....	225
Interpretación Simultánea B-A II (Inglés-Catalán) (2045).....	228
Interpretación Simultánea B-A II (Inglés-Español) (2046).....	231
Lengua D I (Alemán) (2883) .....	234
Lengua D I (Francés) (2885) .....	238
Memoria de Traducción Jurídica A-A (Español-Catalán) (2049) .....	241
Técnicas de Expresión Oral B (Inglés) (1587) .....	243
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II (Inglés-Catalán) (1592).....	245
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II (Inglés-Español) (1593) .....	248
Traducción de Textos Humanísticos B-A I (Inglés-Catalán) (1594).....	251
Traducción de Textos Humanísticos B-A I (Inglés-Español) (1595) .....	254
Traducción de Textos Humanísticos B-A II (Inglés-Catalán) (2907).....	257

Traducción de Textos Humanísticos B-A II (Inglés-Catalán) (2908).....	260
Traducción Inversa A-B (Catalán-Inglés) (2041).....	263
Traducción Inversa A-B (Español-Inglés) (1606) .....	265
Traducción Jurídica y Económica A-A I (Español-Catalán) (2046).....	267
Traducción Jurídica y Económica A-A II (Español-Catalán) (2047).....	272
Traducción Jurídica y Económica B-A III (Inglés-Catalán) (1596) .....	276
Traducción Jurídica y Económica B-A III (Inglés-Catalán) (1597) .....	280
Traducción, Literatura y Cultura A (Catalán) (1607).....	284
Traducción, Literatura y Cultura A (Español) (1608).....	287

## **PRESENTACIÓN**

En nombre de las personas que formamos el equipo de decanato, del profesorado y del personal de administración y servicios de esta Facultad, me complace darte una cordial bienvenida, esperando que el contenido de esta Guía del Estudiante te oriente y te acompañe a lo largo del curso.

En esta guía encontrarás tanto informaciones básicas sobre tus estudios, como la manera de acceder a otras informaciones que no figuran en ella de forma completa. Podrás consultar el calendario académico, el plan de estudios del grado que cursas, la metodología empleada, el sistema de evaluación y el acceso a los programas de las asignaturas de tu titulación.

También es importante que tengas en cuenta que, en el Campus Virtual al que puedes acceder a través del portal web de la Universitat de Vic, puedes encontrar otras informaciones académicas: la normativa académica, los horarios de curso, las calificaciones de las asignaturas y cómo hacer diversos trámites académicos.

Finalmente, sólo queremos comunicarte que el personal de administración, el profesorado, el equipo de decanato de la Facultad y, de una manera más particular, la persona responsable de coordinar los estudios de tu grado, estamos a tu disposición para orientarte y acompañarte durante todo el curso y todos los años que estudiarás aquí.

**Francesc Codina i Valls**

Decano de la Facultad

## **FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS**

### **Estructura**

La Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas de la Universitat de Vic ofrece las siguientes enseñanzas:

- Grado en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte
- Grado en Educación Social
- Grado en Maestro de Educación Infantil
- Grado en Maestro de Educación Primaria
- Grado en Psicología
- Grado en Traducción e Interpretación

### **Departamentos**

Las unidades básicas de docencia e investigación de la Facultad son los Departamentos, que agrupan al profesorado de las mismas áreas. Actualmente hay siete departamentos:

- Departamento de Didáctica de las Artes y las Ciencias  
Director: Jordi Martí i Feixas
- Departamento de Ciencias de la Actividad Física  
Director: Eduard Ramínez i Banzo
- Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Director: M. Carme Bernal i Creus
- Departamento de Pedagogía  
Director: Joan Soler i Mata
- Departamento de Psicología  
Director: José Ramón Lago Martínez
- Departamento de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas  
Director: Marcos Cánovas Méndez

### **Órganos de gobierno**

#### *El Consejo de Dirección*

Es el órgano colegiado de gobierno de la Facultad. Está constituido por los siguientes miembros:

- El decano de la Facultad, que lo preside
- El resto de los miembros del equipo de decanato de la Facultad
- Los directores de Departamento

#### *El Equipo de Decanato*

Se encarga de la gestión ordinaria en el gobierno y administración de la Facultad y está formado por el decano, el vicedecano, la jefa de estudios, los coordinadores de titulaciones, la secretaria de decanato y la responsable de la secretaria de centro.

- Francesc Codina i Valls, decano
- Josep Casanovas i Prat, vicedecano
- Lucrecia Keim Cubas, jefa de estudios
- Berta Vila i Saborit, coordinadora de los estudios de Maestro de Educación Infantil

- Teresa Puntí i Jubany, coordinadora de los estudios de Maestro de Educación Primaria
- Rosa Guitart i Aced, coordinadora de los estudios de Educación Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador de los estudios de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte
- M. Teresa Julio Giménez, coordinadora de los estudios de Traducción e Interpretación
- Mila Naranjo i Llanos, coordinadora de los estudios de Psicología
- José Ramón Lago i Martínez, coordinador de másteres



## CALENDARIO ACADÉMICO

### Grado en Traducción e Interpretación (presencial)

#### Primer semestre

##### *Docencia*

- 1.º curso: del 24 de septiembre de 2012 al 18 de enero de 2013
- 2.º curso, 3.º curso y 4.º curso: del 12 de septiembre al 21 de diciembre de 2012

##### *Semana de cierre de las asignaturas*

- 1.º curso: del 21 al 25 de enero de 2013
- 2.º curso, 3.º curso y 4.º curso: del 7 al 11 de enero de 2013

##### *Semana intersemestral*

- 1.º curso: del 28 de enero al 1 de febrero de 2013
- 2.º curso, 3.º curso y 4.º curso: del 14 al 18 de enero de 2013

#### Segundo semestre

##### *Docencia*

- 1.º curso: del 4 de febrero al 24 de mayo de 2013
- 2.º curso, 3.º curso y 4.º curso: del 21 de enero al 10 de mayo de 2013

##### *Período de elaboración del TFG*

- 4.º curso: del 12 septiembre de 2012 al 25 de abril de 2013

##### *Període de defensa del TFG*

- 4.º curso: del 3 al 14 de junio de 2013

##### *Semana de cierre de las asignaturas*

- 1.º curso: del 27 al 31 de mayo de 2013
- 2.º curso, 3.º curso y 4.º curso: del 13 al 17 de mayo de 2013

### Grado en Traducción e Interpretación (on-line)

#### Primer semestre

##### *Docencia*

- Del 29 de septiembre al 19 de enero de 2013

### *Semana de cierre de las asignaturas*

- Del 21 al 26 de enero de 2013

### *Semana intersemestral*

·Del 28 de enero al 8 de febrero de 2013

## **Segundo semestre**

### *Docencia*

- Del 9 de febrero al 1 de junio de 2013

### *Período de elaboración del TFG*

- 4.º curso: del 12 septiembre de 2012 al 25 de abril de 2013

### *Período de defensa del TFG*

- 4.º curso: del 17 al 22 de junio de 2013

### *Semana de cierre de las asignaturas y validaciones*

- Del 3 al 8 de junio de 2013

### *Semana de exámenes a distancia de Licenciatura*

- Del 10 al 15 de junio de 2013

## **Semanas de recuperación**

### *Asignaturas del 1.º semestre*

- Del 3 al 8 de junio de 2013

### *Asignaturas del 2.º semestre*

- Del 2 al 6 de septiembre de 2013

## **Calendario académico 2012-2013**

### *Docencia*

- Las 36 semanas del curso académico se distribuirán entre el 3 de septiembre y el 28 de julio.
- Las 30 semanas de docencia se distribuirán entre el 3 de septiembre de 2012 y el 1 de junio de 2013.
- Las enseñanzas de Máster y de Formación Continua podrán alargar estos periodos

### *Vacaciones de Navidad*

- Del 22 de diciembre de 2012 al 5 de enero de 2013, ambos inclusive

### *Vacaciones de Semana Santa*

- Del 25 de marzo al 1 de abril de 2013, ambos inclusive.

### *Días festivos*

- Del 22 de diciembre de 2012 al 5 de enero de 2013, incluidos
- Del 25 de marzo al 1 de abril de 2013, incluidos
- Viernes 12 de octubre de 2012 – El Pilar
- Sábado 13 de octubre de 2012 – No lectivo
- Jueves 1 de noviembre de 2012 – Todos los Santos
- Viernes 2 de noviembre de 2012 – Puente
- Sábado 3 de noviembre de 2012 – No lectivo
- Jueves 6 de diciembre de 2012 – La Constitución
- Viernes 7 de de diciembre de 2012 – Puente
- Sábado 8 de diciembre de 2012 – La Inmaculada Concepción
- Martes 23 de abril de 2013 – Sant Jordi
- Miércoles 1 de mayo de 2013 – Fiesta del trabajo
- Lunes 20 de mayo de 2013 – Pascua Florida (fiesta local pendiente de aprobación)
- Lunes 24 de junio de 2013 – San Juan
- Viernes 5 de julio de 2013 – Fiesta Mayor (fiesta local)
- Miércoles 11 de septiembre de 2013 – Día Nacional

Observación: Este calendario está supeditado a la publicación de las fiestas locales y autonómicas.

## ORGANIZACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

### Objetivos generales

- Dominar de forma práctica la expresión y la comunicación de la lengua propia en un nivel avanzado superior.
- Tener la capacidad de utilizar dos lenguas de trabajo, además de la propia.
- Poderse comunicar oralmente con fluidez en la lengua propia y en las demás lenguas de trabajo.
- Tener la capacidad de traducir hacia la lengua propia desde las otras dos lenguas de trabajo. Esto incluye la traducción de textos de contenido general y de campos temáticos concretos. En el caso de los textos de contenido general, el alumno debe ser capaz de realizar también la traducción inversa hacia una de las lenguas de trabajo.
- Poder actuar como intérprete de intervenciones orales de tema general hacia la lengua propia.
- Tener nociones de las teorías y de la metodología de la traducción y conocer las técnicas de interpretación.
- Conocer aspectos culturales y artísticos, literarios, sociales o históricos (historia, historia de la traducción, etc.) relacionados con las lenguas de trabajo.
- Disponer de los conocimientos adecuados para utilizar los instrumentos y recursos necesarios para la traducción.
- Tener la capacidad de asegurar unos niveles homologables de calidad y de rigor en la actividad profesional. Esto incluye (además de otras cuestiones relacionadas en objetivos anteriores) conocer las prácticas y mecanismos habituales de tratamiento, revisión y corrección de textos y tener la capacidad de crear y coordinar proyectos de traducción en equipo.
- Saber respetar y aplicar en la práctica profesional los derechos fundamentales y los valores propios de la cultura de la paz y los valores democráticos. Este objetivo incluye desde la identificación de los usos sexistas del lenguaje hasta el conocimiento de los derechos y valores citados.

Finalmente, hay que añadir a estos objetivos generales el de iniciarse en los aspectos que se tratan en las diferentes orientaciones previstas en el Plan de estudios que elija el estudiante:

- Iniciarse en la práctica avanzada de la traducción de temas especializados
- Iniciarse en la práctica avanzada de la interpretación consecutiva y simultánea
- Iniciarse en el conocimiento básico del funcionamiento de la gestión de proyectos de traducción en entornos digitales multilingües y la participación en ellos (como portales web, medios de comunicación en forma de blog o de wiki, etc.) o en pequeños proyectos de localización.

Estos objetivos deben posibilitar el trabajo de las competencias generales y específicas más importantes de los estudios del Grado en Traducción e Interpretación que se especifican en los programas de cada asignatura.

## Metodología

### Los créditos ECTS

El crédito ECTS (o crédito europeo) es la unidad de medida del trabajo del estudiante en una asignatura. Cada crédito ECTS equivale a 25 horas, que incluyen todas las actividades que realiza el estudiante dentro de una determinada asignatura: asistencia a clases, consulta en la biblioteca, prácticas, trabajo de investigación, realización de actividades, estudio y preparación de exámenes, etc. Si una asignatura tiene 6 créditos, quiere decir que se prevé que el trabajo del estudiante deberá ser equivalente a 150 horas de dedicación a la asignatura (6x25).

### Las competencias

Cuando hablamos de competencias, nos referimos a un conjunto de conocimientos, capacidades, habilidades y actitudes aplicadas al desarrollo de una profesión. Así pues, la introducción de competencias en el currículum universitario debe posibilitar que el estudiante adquiera un conjunto de atributos personales, de habilidades sociales, de trabajo en equipo, de motivación, de relaciones personales, de conocimientos, etc., que le permitan desempeñar funciones sociales y profesionales en el propio contexto social y laboral.

Algunas de estas competencias son comunes a todas las profesiones de un determinado nivel de cualificación. Por ejemplo, tener la capacidad de resolver problemas de forma creativa o de trabajar en equipo son **competencias generales o transversales** de prácticamente todas las profesiones. Es de suponer que un estudiante universitario las adquirirá, incrementará y consolidará a lo largo de sus estudios, primero, y en su vida profesional, después.

Otras competencias, en cambio, son **específicas** de cada profesión. Un educador o educadora social, por ejemplo, debe dominar unas competencias profesionales muy diferentes de las que debe dominar una traductora o intérprete.

### La organización del trabajo académico

Las competencias profesionales plantean la enseñanza universitaria más allá de la consolidación de los contenidos básicos de referencia para la profesión. Por lo tanto, se requiere unas formas de trabajo complementarias a la transmisión de contenidos, y es por eso por lo que, en las enseñanzas en modalidad presencial, hablamos de tres tipos de trabajo en el aula o en los espacios de la Universitat de Vic. Son las horas de contacto de los estudiantes con el profesorado:

- Las **sesiones de clase** se entienden como horas de clase que imparte el profesorado a todo el grupo. Estas sesiones incluyen las explicaciones del profesor/a, las horas de realización de exámenes, las conferencias, las proyecciones, etc. Se trata de sesiones centradas en alguno o algunos contenidos del programa.
- Las **sesiones de trabajo dirigido** se entienden como horas de actividad de los estudiantes con la presencia del profesorado (trabajo en el aula de ordenadores, corrección de ejercicios, actividades en grupo en el aula, coloquios o debates, prácticas de laboratorio, seminarios en pequeño grupo, etc.). Estas sesiones podrán estar dirigidas a todo el grupo, a un subgrupo o a un equipo de trabajo.

- Las **sesiones de tutoría** son aquellas horas en que el profesorado atiende de forma individual o en pequeño grupo a los estudiantes para conocer el progreso que van realizando en el trabajo personal de la asignatura, orientar o dirigir los trabajos individuales o grupales, o para comentar los resultados de la evaluación de las diferentes actividades. La iniciativa de la atención tutorial puede partir del profesorado o de los propios estudiantes para plantear dudas sobre los trabajos de la asignatura, pedir informaciones sobre bibliografía o fuentes de consulta, conocer la opinión del profesorado sobre el propio rendimiento académico o aclarar dudas sobre los contenidos de la asignatura. La tutoría es un elemento fundamental del proceso de aprendizaje del estudiante.

Dentro del plan de trabajo de una asignatura también se preverán las sesiones dedicadas al **trabajo personal de los estudiantes**, que son las horas destinadas al estudio, la realización de ejercicios, la búsqueda de información, la consulta en la biblioteca, la lectura, la redacción y realización de trabajos individuales o en grupo, la preparación de exámenes, etc.

Consúltense los planes de trabajo de las asignaturas de las titulaciones que se imparten también en modalidad online para ver cómo se organiza el trabajo académico en esta modalidad.

## **El Plan de trabajo**

Esta nueva forma de trabajar exige planificación para que el estudiante pueda organizar y prever el trabajo que debe realizar en las diferentes asignaturas. Es por ello por lo que el Plan de trabajo se convierte en un recurso importante que posibilita la planificación del trabajo que tiene que realizar el estudiante en un período de tiempo limitado.

El Plan de trabajo refleja la concreción de los objetivos, contenidos, metodología y evaluación de la asignatura dentro del espacio temporal del semestre o del curso. Se trata de un documento que guía para planificar temporalmente las actividades concretas de la asignatura de forma coherente con los elementos indicados anteriormente.

El Plan de trabajo es el instrumento que da indicaciones sobre los contenidos y las actividades de las sesiones de clase, las sesiones de trabajo dirigido y las sesiones de tutoría y consulta. En el Plan de trabajo se concretan y planifican los trabajos individuales y de grupo y las actividades de trabajo personal de consulta, investigación y estudio que se deberán realizar en el marco de la asignatura.

El Plan de trabajo se centra básicamente en el trabajo del estudiante y lo orienta para que planifique su actividad de estudio encaminada a la consecución de los objetivos de la asignatura y a la adquisición de las competencias establecidas.

La organización del plan de trabajo puede obedecer a criterios de distribución temporal (quincenal, mensual, semestral, etc.) o bien puede seguir los bloques temáticos del programa de la asignatura (esto es, establecer un plan de trabajo para cada tema o bloque de temas del programa).

## **Proceso de evaluación**

Según la normativa de la Universitat de Vic, "las enseñanzas oficiales de grado se evaluarán de forma continua y habrá una única convocatoria oficial por matrícula. Para obtener los créditos de una materia o asignatura se deberán haber superado las pruebas de evaluación establecidas en la programación correspondiente".

La evaluación de las competencias que el estudiante debe adquirir en cada asignatura requiere que el proceso de evaluación no se reduzca a un único examen final. Por lo tanto, se utilizarán diferentes instrumentos para poder garantizar una evaluación continua y más global que tenga en cuenta el trabajo que se ha realizado para adquirir los diferentes tipos de competencias. Por esta razón hablamos de dos tipos de evaluación con el mismo nivel de importancia:

- **Evaluación de proceso:** Seguimiento del trabajo individualizado para evaluar el proceso de aprendizaje realizado durante el curso. Este seguimiento se puede hacer con las tutorías individuales o grupales, la entrega de trabajos de cada tema y su posterior corrección, con el proceso de organización y logro que siguen los miembros de un equipo de forma individual y colectiva para realizar los trabajos de grupo, etc.

La evaluación del proceso se hará a partir de actividades que se realizarán de forma dirigida o se orientarán en clase y tendrán relación con la parte del programa que se esté trabajando. Algunos ejemplos serían: comentario de artículos, textos y otros documentos escritos o audiovisuales (películas, documentales, etc.); participación en debates colectivos, visitas, asistencia a conferencias, etc. Estas actividades se evaluarán de forma continua a lo largo del semestre.

- **Evaluación de resultados:** Corrección de los resultados del aprendizaje del estudiante. Estos resultados pueden ser de diferentes tipos: trabajos en grupo de forma oral y escrita, ejercicios de clase realizados individualmente o en pequeño grupo, reflexiones y análisis individuales en los que se establecen relaciones de diferentes fuentes de información más allá de los contenidos explicados por el profesorado en las sesiones de clase, redacción de trabajos individuales, exposiciones orales, realización de exámenes parciales o finales, etc.

## PLAN DE ESTUDIOS

<b>Tipo de materia</b>	<b>Créditos</b>
Formación Básica	102
Obligatoria	87
Optativa	42
Trabajo de Fin de Grado	6
Prácticas Externas	3
Total	240

---

### Ordenación temporal de la enseñanza

#### PRIMER CURSO

##### Primer semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Informática I	6.00	Formación Básica
Lengua A I (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua A I (Español)	6.00	Formación Básica
Lengua B I (Inglés)	6.00	Formación Básica
Lengua C I (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C I (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria I (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria I (Español)	6.00	Formación Básica

##### Segundo semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Lengua A II (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua A II (Español)	6.00	Formación Básica
Lengua B II (Inglés)	6.00	Formación Básica
Lengua C II (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C II (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria II	6.00	Formación Básica
Lengua Complementaria II (Catalán)	6.00	Formación Básica
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria



## SEGUNDO CURSO

### Primer semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Lengua A III (Catalán)	6.00	Formación Básica
Lengua A III (Español)	6.00	Formación Básica
Lengua B III (Inglés)	6.00	Formación Básica
Lengua C III (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C III (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua y Traducción A-A - Catalán-Español	6.00	Formación Básica
Traducción General B-A I (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción General B-A I (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria

### Segundo semestre

	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Historia. El Mundo desde la Segunda Guerra Mundial	6.00	Formación Básica
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Español)	3.00	Obligatoria
Lengua A IV (Catalán)	3.00	Formación Básica
Lengua A IV (Español)	3.00	Formación Básica
Lengua B IV (Inglés)	3.00	Formación Básica
Lengua C IV (Alemán)	6.00	Formación Básica
Lengua C IV (Francés)	6.00	Formación Básica
Lengua y Traducción A-A - Español-Catalán	6.00	Formación Básica
Traducción General B-A II (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción General B-A II (Inglés-Español)	3.00	Formación Básica

## TERCER CURSO

<b>Primer semestre</b>	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Documentación Aplicada a la Traducción	3.00	Obligatoria
Informática II	3.00	Obligatoria
Lengua C V (Alemán)	6.00	Obligatoria
Lengua C V (Francés)	6.00	Obligatoria
Técnicas de Expresión Escrita A (Catalán)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Expresión Escrita A (Español)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Español)	3.00	Obligatoria
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
<b>Segundo semestre</b>	<b>Créditos</b>	<b>Tipo</b>
Taller de Lengua Aplicada A (Catalán)	3.00	Obligatoria
Taller de Lengua Aplicada A (Español)	3.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
Terminología (Catalán)	6.00	Obligatoria
Terminología (Español)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A I (Alemán-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A I (Alemán-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A I (Francés-Español/Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Español)	3.00	Obligatoria

## CUARTO CURSO

Primer semestre	Créditos	Tipo
Formación para la Inserción Laboral y Prácticas	3.00	Prácticas Externas
Optativas	21.00	Optativa
Traducción C-A II (Alemán-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A II (Alemán-Español)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A II (Francés-Catalán)	6.00	Obligatoria
Traducción C-A II (Francés-Español)	6.00	Obligatoria

Segundo semestre	Créditos	Tipo
Optativas	21.00	Optativa
Traducción C-A III (Alemán-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción C-A III (Alemán-Español)	3.00	Obligatoria
Traducción C-A III (Francés-Catalán)	3.00	Obligatoria
Traducción C-A III (Francés-Español)	3.00	Obligatoria
Trabajo de Fin de Grado	6.00	Trabajo de Fin de Grado

### Optatividad

#### Itinerario en Estudios Europeos

Para poder reconocer este itinerario, del que quedará constancia en el Suplemento Europeo al Título, se precisa:

- que el Trabajo de Fin de Grado esté vinculado al itinerario.
- cursar una de las asignaturas optativas siguientes: “Cultura y Civilización Anglosajonas”, y “Cultura y Civilización Francófonas” o “Cultura y Civilización Germánicas”.
- de los 42 créditos optativos que se han de cursar, un mínimo de 24 tienen que ser de las asignaturas optativas detalladas a continuación:

– Lengua D I (Alemán)	6,0
– Lengua D I (Francés)	6,0
– Tendencias de la Cultura Europea I	3,0
– Instituciones y Política Europea	6,0
– Bases de la Cultura Europea	6,0
– Tendencias de la Cultura Europea II	3,0
– Empresa y Mediación Cultural	6,0

## Itinerario en Interpretación Avanzada

Para poder reconocer este itinerario, del que quedará constancia en el Suplemento Europeo al Título, se precisa:

- que el Trabajo de Fin de Grado esté vinculado al itinerario.
- cursar una de las asignaturas optativas siguientes: “Cultura y Civilización Anglosajonas”, y “Cultura y Civilización Francófonas” o “Cultura y Civilización Germánicas”.
- de los 42 créditos optativos que se han de cursar, un mínimo de 24 tienen que ser de las asignaturas optativas detalladas a continuación:
  - Interpretación Consecutiva B-A I (Inglés-Catalán) 3,0
  - Interpretación Consecutiva B-A I (Inglés -Español) 3,0
  - Interpretación Simultánea B-A I (Inglés - Catalán) 3,0
  - Interpretación Simultánea B-A I (Inglés - Español) 3,0
  - Técnicas de Expresión Oral A (Catalán) 3,0
  - Técnicas de Expresión Oral A (Español) 3,0
  - Técnicas de Expresión Oral B (Inglés) 3,0
  - Interpretación Consecutiva B-A II (Inglés - Catalán) 6,0
  - Interpretación Consecutiva B-A II (Inglés - Español) 6,0
  - Interpretación Simultánea B-A II (Inglés - Catalán) 6,0
  - Interpretación Simultánea B-A II (Inglés - Español) 6,0

## Itinerario en Traducción Avanzada

Para poder reconocer este itinerario, del que quedará constancia en el Suplemento Europeo al Título, se precisa:

- que el Trabajo de Fin de Grado esté vinculado al itinerario.
- cursar una de las asignaturas optativas siguientes: “Cultura y Civilización Anglosajonas”, y “Cultura y Civilización Francófonas” o “Cultura y Civilización Germánicas”.
- de los 42 créditos optativos que se han de cursar, un mínimo de 24 tienen que ser de las asignaturas optativas detalladas a continuación:
  - Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II (Inglés - Catalán) 6,0
  - Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II (Inglés - Español) 6,0
  - Traducción de Textos Humanísticos B-A I (Inglés - Catalán) 6,0
  - Traducción de Textos Humanísticos B-A I (Inglés - Español) 6,0
  - Traducción Jurídica y Económica B-A III (Inglés - Catalán) 6,0
  - Traducción Jurídica y Económica B-A III (Inglés - Español) 6,0

- Traducción Inversa A-B (Español- Inglés)	6,0
- Traducción Inversa A-B (Catalán - Inglés)	6,0
- Traducción de Textos Humanísticos B-A II (Inglés - Catalán)	6,0
- Traducción de Textos Humanísticos B-A II (Inglés - Español)	6,0

### **Optativas sin itinerario**

#### *Créditos:*

- Traducción, Literatura y Cultura A (Catalán)	3,0
- Traducción, Literatura y Cultura A (Español)	3,0
- Traducción Jurídica y Económica A-A I (Español - Catalán)	6,0
- Traducción Jurídica y Económica A-A III (Español - Catalán)	3,0
- Memória de Traducción Jurídica A-A (Español - Catalán)	6,0
- Cultura y Civilización Anglosajonas	3,0
- Cultura y Civilización Germánicas	3,0
- Cultura y Civilización Francófonas	3,0
- Traducción Jurídica y Económica A-A II (Español - Catalán)	6,0
- Traducción Jurídica y Económica B-A IV (Inglés- Catalán)	3,0
- Traducción Jurídica y Económica B-A IV (Inglés - Español)	3,0

## **ASIGNATURAS DE PRIMER CURSO**

### **Informática I (1517)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

#### **OBJETIVOS:**

Esta asignatura pretende familiarizar al estudiante con herramientas informáticas aplicadas a la traducción, en un contexto de trabajo personal y colaborativo que busca incrementar su autonomía. El enfoque de la materia parte de la situación actual de la traducción, una tarea altamente tecnificada, hasta el punto de que la traducción profesional de hoy en día no se puede entender sin una base informática importante.

Se irá avanzando desde las herramientas y los procedimientos de trabajo básicos -como el conocimiento del sistema operativo- hasta programas específicos de traducción, pasando por el uso de los procesadores de textos, el trabajo con editores de páginas web, o estrategias de documentación en Internet.

#### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer las herramientas informáticas necesarias para traducir.
- Tener nociones de gestión de los recursos técnicos de ayuda a la traducción.
- Capacidad para trabajar en equipo.
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.

#### **CONTENIDOS:**

1. Campus virtual de la Universitat de Vic.
2. Sistema operativo Windows. Gestión de archivos y documentos.
3. Navegación e instrumentos de Internet. Aplicaciones a la traducción.
4. Procesador de textos (Word).
5. Procesador de textos (OpenOffice Writer).
6. Instrumentos informáticos de traducción asistida (TAO).
7. Traducción de páginas web.
8. Introducción a la hoja de cálculo Excel.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua.

Se deberá completar y introducir al portafolio del estudiante un número mínimo (80%) de las propuestas de actividades durante los plazos establecidos.

Estas actividades (50%), junto con el trabajo de curso (25%) y la prueba final (25%), constituirán la nota de la asignatura.

Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar en el plazo propuesto un mínimo del 80% de las propuestas de ejercicios y superar la prueba final. No se aceptará de ninguna manera la entrega injustificada e indiscriminada de actividades atrasadas durante el último mes del curso.

No se puede aprobar la asignatura sin haber entregado y aprobado el trabajo de curso.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Buckley, Peter; Clark, Duncan. *The Rough Guide to the Internet*. Londres: Rough Guides, 2009.
- Cánovas, Marcos; Samson, Richard: "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows". En: Oscar Díaz Fouces (ed.). Traducir (con) software libre. Granada: Comares, 2009.
- Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. *Manual fundamental Word 2002*. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva, 2001.

## **Enlaces**

- OmegaT: <http://www.omegat.org/es/downloads.html>OpenOffice
- Writer: <http://es.openoffice.org>  
<http://documentation.openoffice.org/manuals/userguide3/>
- (Sobre Microsoft Word): <http://www.shaunakelly.com/word/index.html>
- Star Transit: <http://www.star-spain.com/es/inicio/>
- Wordfast: <http://www.wordfast.net/>

## Lengua A I (Catalán) (1518)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados. La descripción de los contenidos se encuentra desplegada en el apartado de "Contenidos".

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Lengua estándar y registros lingüísticos.
2. Los determinantes (1).
3. Los determinantes (2).
4. El nombre y el adjetivo.



5. Los procesos de formación del léxico. Derivación. Composición. Otros.
6. Las relaciones entre unidades semánticas (polisemia, sinonimia, etc.).
7. Los neologismos y los préstamos. Los barbarismos.

## **EVALUACIÓN:**

### **Alumnos presenciales**

La evaluación es continua a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo y los trabajos encargados (60% de la nota final) y de dos pruebas parciales (40%). Sólo son recuperables estas pruebas parciales por medio de una prueba específica final, cuya fecha se determinará oficialmente.

### **Alumnos en línea**

La evaluación es continua a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo y los trabajos encargados (60% de la nota final) y de dos pruebas parciales (40% de la nota final). La primera no es presencial, mientras que la segunda, que es presencial y de validación, vale un 15%.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Manuales**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6ª ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prensa de Osona, 2007.

### **Diccionarios generales**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

### **Diccionarios especializados**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## **Lengua A I (Español) (1519)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

Adquirir los conocimientos avanzados del uso oral y escrito de la lengua española. Saber distinguir los diferentes tipos de textos y los aspectos lingüísticos y los recursos que la lengua utiliza en cada situación comunicativa. Conocer el uso correcto del código lingüístico, aplicando la gramática normativa del español actual.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Lengua estándar y diversidad funcional.
2. Diversidad del español: dialectos y sociolectos.
3. Diversidad del español: el registro.
4. Tipología textual (I): narración, descripción y diálogo.
5. Tipología textual (II): exposición, argumentación, instrucción y predicción
6. Los diccionarios.
7. Morfología léxica.
8. Gramática: acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación, léxico y estilo.

## **EVALUACIÓN:**

### **Evaluación presencial**

Se realizará una evaluación continua que comportará la presentación de ejercicios prácticos y actividades correspondientes a los contenidos y competencias de la asignatura. La nota final se obtiene a partir de las entregas de los ejercicios obligatorios (60%) y de la realización del examen presencial (40%).

#### *Ejercicios obligatorios (60%)*

Un 30% de la nota estará vinculado a las actividades obligatorias (AO) relacionadas con los contenidos de las unidades didácticas y otro 30% se obtendrá de los ejercicios obligatorios de redacción (RO).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

#### *Examen presencial (40%)*

A lo largo del semestre se realizan dos pruebas parciales que darán el 40% de la nota y que evalúan los contenidos de las guías didácticas y los ejercicios de gramática vinculados al manual *Hablar y escribir correctamente*, vol. 1, de L. Gómez Torrego. Estas pruebas pueden ser recuperables en una prueba de validación final durante el período de exámenes que el alumno tendrá que superar para valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

### **Evaluación en línea**

Se realizará una evaluación continua que comportará la presentación de ejercicios prácticos y actividades correspondientes a los contenidos y competencias de la asignatura. La nota final se obtiene a partir de las entregas de los ejercicios obligatorios (60%) y de la realización del examen presencial (40%).

#### *Ejercicios obligatorios (60%)*

Un 30% de la nota estará vinculado a las actividades obligatorias (AO) relacionadas con los contenidos de las unidades didácticas y otro 30% se obtendrá de los ejercicios obligatorios de redacción (RO).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- En el caso de actividades evaluables obligatorias vinculadas a un cuestionario moodle, y si la actividad tiene valor de prueba parcial, no se volverá a abrir el cuestionario si el estudiante no presenta un justificante (como un justificante médico).
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

### *Examen presencial (40%)*

El alumno deberá superar un examen presencial para evaluar los contenidos de las guías didácticas y los ejercicios de gramática vinculados al manual *Hablar y escribir correctamente*, vol. 1, de L. Gómez Torrego y valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Diccionarios**

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

### **Gramáticas y manuales de referencia**

- Adán, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina. *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcoba, Santiago. *Léxico literario español*. Barcelona: Ariel, 1981.
- Alcoba, Santiago. *Léxico periodístico español*. Barcelona: Ariel, 1986.

- Alvar Ezquerro, Manuel. *Lexicología y lexicografía. Guía bibliográfica*. Salamanca: Almar, 1983.
- Alvar Ezquerro, Manuel. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Álvarez Angulo, Teodoro. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro, 2001.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Ariza, Manuel. *Comentario de textos dialectales*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana María. *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Beinhauer, Temer. *El español coloquial*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1918.
- Benoit, Alain. *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*. Bilbao: Deusto, 1993.
- Brown, Gillian; Yule, George. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor, 1993.
- Cabré, Teresa; Rigau, Gemma. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
- Cerezo Arriaza, Manuel. *Texto, contexto y situación: guía para el Desarrollo de las competencias textuales y discursivas*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.
- Dubois, Jean [et al.]. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, 1986.
- Equipo Editorial Larousse Planeta. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta, 1993.
- Ferraz Martínez, Antonio. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco Libros, 2004.
- García de León, Encarnación. *Un espacio propio para la descripción literaria*. Barcelona: Octaedro, 2003.
- García Mouton, Pilar. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Vol. I. Madrid: Arco Libros, 2006.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane. *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*. Londres: Routledge and Kegan Paul, 1978.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.
- Hernández, Humberto. "Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros". Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, 1988, p. 159-166.
- Jakobson, Roman. *Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra, 1981.

- Laborda, Xavier. *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*. Barcelona: Octaedro, 1996.
- Lang, Mervyn F. *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2005.
- León, Víctor. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial, 1992.
- Lyons, John. *Semántica*. Barcelona: Teide, 1989.
- Martínez de Sousa, José. *Manual básico de lexicografía*. Vigo: Trea, 2009.
- Martínez Sánchez, Roser. *Conectando texto*. Barcelona: Octaedro, 2005.
- Mínguez, P.; Morera, M.; Onega, G. *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel, 1988.
- Molero de la Iglesia, A. *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*. Madrid: UNED, 2004.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.
- Salvador, Gregorio. *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo, 1985.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.). *Saber escribir*. Madrid: Instituto Cervantes, 2006.
- Sánchez Miguel, Emilio. *Los textos expositivos*. Madrid: Santillana, 1993.
- Seco, Manuel. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Tusón, Jesús. *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*. Barcelona: Barcanova, 1995.
- Vígara Tauste, Ana M. *Aspectos del español hablado*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1980.
- Weston, Anthony. *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel, 1994.

## Enlaces

- [www.rae.es](http://www.rae.es)

## **Lengua B I (Inglés) (1520)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo principal es potenciar al máximo los conocimientos y el uso de la lengua inglesa en el alumno. Este, como futuro/a traductor/a, deberá ser capaz de expresarse correctamente y distinguir y comprender diferentes tipos de texto y utilizar el lenguaje y registro correctos en cada caso.

Los objetivos, en cuanto a las habilidades comunicativas, son:

- Hablar: Participar en una conversación cotidiana y en discusiones y debates sobre temas diversos, preparar y realizar exposiciones orales sobre temas de interés vinculados con la cultura de países de habla inglesa; utilizar con eficacia el soporte audiovisual en combinación con la exposición oral.
- Escuchar: Extraer información de fuentes audiovisuales, de una conversación, de una exposición oral o de una conferencia.
- Leer: Comprender textos de diverso tipo (como los artículos de prensa y narrativa del siglo XX) y realizar búsquedas y documentarse con eficacia a partir de fuentes escritas en lengua inglesa.
- Escribir: Redactar correctamente descripciones, artículos de opinión, resúmenes biográficos, cartas personales y formales, resúmenes y comentarios de texto.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aprender la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

## CONTENIDOS:

1. Pronunciación, entonación y ritmo del inglés.
2. El inglés norteamericano y británico.
3. Descripciones: objetos, personas, lugares, ambientes, procesos.
4. El texto narrativo.
5. Tiempos verbales.
6. Los artículos.
7. Adjetivos y adverbios. Comparación y contraste.
8. Voz activa y voz pasiva.
9. Las frases hechas y los modismos.
10. Los verbos compuestos.
11. La inversión gramatical.
12. El discurso directo e indirecto.

## EVALUACIÓN:

La evaluación será inicial, continua y final. Inicial: Una prueba de nivel. La nota de esta prueba no tendrá incidencia en la nota final de curso. Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) redacciones, b) resumen y comentario de las lecturas, c) dossier y exposición oral, d) expresión oral en clase durante el curso, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados, un máximo de dos ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales). Evaluación de los resultados: Un examen final (hasta un 40% de la nota final de la asignatura). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura. En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo el 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20%.

## Plagios

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

### 1. Libros de clase:

- Cunningham, Gillie; Bell, Jan (with Chris Redstones). *Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Gower, Roger. *Grammar in practice 5 (Intermediate to upper-intermediate)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.



## 2. Material de lectura:

- Bradbury, Malcolm (ed.). *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. Londres: Penguin Books, 1988.

## 3. Referencias prácticas:

- Carter, R.; Hughes, R.; McCarthy, M. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Pavlik, C. *Grammar Sin* (Vols. 2 and 3). Oxford: Oxford University Press, 2004.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Wright, J. *Idioms Organiser*. Thomas Heinle, 1999.
- Hancock, M. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

## Lengua C I (Alemán) (1521)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es que el estudiante adquiera las bases para poder comunicarse en alemán a un nivel elemental.

Se avanzará de forma conjunta en la idea de un aprendizaje autónomo, en el que cada estudiante deberá asumir la responsabilidad de controlar su propio proceso de aprendizaje.

A final de curso el alumno/a deberá poder entender y expresar de forma oral, y leer y producir textos escritos descriptivos básicos del mundo cotidiano alemán.

Estos objetivos, que suponen de manera implícita la adquisición de competencia cultural, se tendrán que ir alcanzando de manera progresiva pero rápida.

Se prestará una especial atención a la adquisición de conocimientos de gramática y de vocabulario, entendidos como instrumentos que facilitan la adquisición de competencia comunicativa. También se hará especial hincapié en el aprendizaje de estrategias dirigidas a la comprensión de textos escritos de un grado considerablemente mayor que el grado requerido a nivel productivo, dada la función de la asignatura en la carrera de traducción e interpretación.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Saber apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.

### CONTENIDOS:

Saludar, despedirse, presentarse, dar informaciones sobre uno mismo, presentar a los demás, el alfabeto, países y lenguas.

- Gramática: frase enunciativa, interrogativa e imperativa, el presente de los verbos regulares e irregulares, los pronombres personales *ich, Sie, du*.

La comunicación en los ámbitos de la familia y los amigos; informar sobre el lugar de residencia, los números.

- Gramática: el artículo posesivo, el presente de los verbos *leben* y *haben*, los pronombres personales *er/sie, wir, ihr, sie*.

La comunicación en los ámbitos de la comida y la bebida; expresar preferencias.

- Gramática: el artículo 0 y el artículo indefinido; la frase negativa con *kein/keine*, las formas del plural.

La vivienda: descripción de los espacios; orientarse y preguntar cómo se va a algún lugar; expresar la opinión sobre si algo gusta o no gusta, muebles y aparatos eléctricos.

- Gramática: el artículo definido, los pronombres personales *er/es/sie*; la frase negativa con *nicht*; el adjetivo predicativo.

Las horas y los días; entender y expresar informaciones sobre lo que se hace en un día.

- Gramática: los verbos separables, la posición de los elementos en la oración, las preposiciones de tiempo.

La comunicación en los ámbitos del ocio; entender y expresar informaciones sobre lo que se hace en el tiempo libre; las estaciones del año y las predicciones de tiempo.

- Gramática: el acusativo, las respuestas *ja, nein, doch*; la conjugación de los verbos irregulares.

La narración de acontecimientos ocurridos en el pasado; expresar habilidades e intenciones; sobre el aprendizaje del alemán: métodos, posibilidades y objetivos.

- Gramática: uso y conjugación de los verbos modales *können/wollen*; la forma verbal del pasado del *Perfekt*; participios regulares e irregulares.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

*Evaluación continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 70% de la evaluación continua). Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas orales en clase (15% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los ejercicios escritos de las unidades didácticas (15% de la evaluación continua).

### *Evaluación final (40% de la nota final)*

- Examen final donde se debe constatar la comprensión de un texto alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

IMPORTANTE: para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En el caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, el alumno se podrá presentar al examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

### *Evaluación Continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 60% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros, conferencias web: 20% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las unidades didácticas (20% de 100%).

### *Evaluación Final (40% de la nota final)*

- Prueba de validación presencial donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

IMPORTANTE: para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, el alumno se podrá presentar al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Libros de texto**

- Niebisch, D. [et al.]. *Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006.

## **Lectura obligatoria**

- Felix & Theo *Ein Mann zu viel* (Stufe 1). München: Langenscheidt (Buch me Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2).

## **Gramáticas**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

## **Diccionarios**

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

## **Libros de prácticas**

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

## **Lengua C I (Francés) (1522)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

- Desarrollar la competencia comunicativa de comprensión y producción de documentos orales y escritos inscritos en contextos cotidianos.
- Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Conjugación: verbos regulares, auxiliares y principales irregulares (presente, imperativo, futuro).
2. Concordancias y discordancias de género y número.
3. Negación.
4. Interrogación.
5. Saludos y presentaciones.
6. Grados de formalidad y reglas de cortesía en el diálogo.
7. Algunas diferencias de registro en el oral y en el escrito.
8. Diálogos de la vida cotidiana pública y privada.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Métodos**

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau Intermédiaire*. París: Clé international.

### **Diccionarios monolingües**

- *Le petit Robert*. París.
- Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

### **Gramáticas y obras de consulta**

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

### **Diccionarios bilingües**

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

### **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>



## **Lengua Complementaria I (Catalán) (1523)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Lengua estándar y registros lingüísticos.
2. Los determinantes (1).
3. Los determinantes (2).

4. El nombre y el adjetivo.
5. Los procesos de formación del léxico. Derivación. Composición. Otros.
6. Las relaciones entre unidades semánticas (polisemia, sinonimia, etc.).
7. Los neologismos y los préstamos. Los barbarismos.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el semestre, de la participación y los trabajos fijados (50% de la nota final). Durante el semestre, los contenidos son objeto de pruebas parciales (50% restante). Al final del semestre existe la posibilidad de recuperar partes suspendidas.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Manuales**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6ª ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prens de Osona, 2007.

### **Diccionaris generals**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

### **Diccionaris especializados**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## Lengua Complementaria I (Español) (1524)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

Adquirir los conocimientos avanzados del uso oral y escrito de la lengua española. Saber distinguir los diferentes tipos de textos y los aspectos lingüísticos y los recursos que la lengua utiliza en cada situación comunicativa. Conocer el uso correcto del código lingüístico, aplicando la gramática normativa del español actual.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. Lengua estándar y diversidad funcional.
2. Diversidad del español: dialectos y sociolectos.
3. Diversidad del español: el registro.
4. Tipología textual (I): narración, descripción y diálogo.
5. Tipología textual (II): exposición, argumentación, instrucción y predicción.
6. Los diccionarios.
7. Morfología léxica.
8. Gramática: acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación, léxico y estilo.

### EVALUACIÓN:

Se realizará una evaluación continua que comportará la presentación de ejercicios prácticos y actividades correspondientes a los contenidos y competencias de la asignatura. Un tercio de la nota estará vinculado a las actividades relacionadas con los contenidos de las unidades didácticas, otro tercio se obtendrá de los ejercicios de gramática y el resto procederá de las redacciones.

### BIBLIOGRAFÍA:

#### Diccionarios

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

### Gramáticas y manuales de referencia

- Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina. *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcoba, Santiago. *Léxico literario español*. Barcelona: Ariel, 1981.
- Alcoba, Santiago. *Léxico periodístico español*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Alvar Ezquerra, Manuel. *Lexicología y lexicografía, Guía bibliográfica*. Salamanca: Almar, 1983.
- Alvar Ezquerra, Manuel. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Alvar Ezquerra, Manuel (ed.). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Álvarez Angulo, Teodoro. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro, 2001.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escritos II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Ariza, Manuel. *Comentario de textos dialectales*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana María. *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Beinhauer, Temer. *El español coloquial*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1918.
- Benoit, Alain. *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*. Bilbao: Deusto, 1993.
- Brown, Gillian; Yule, George. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor, 1993.
- Cabré, Teresa; Rigau, Gemma. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1981.
- Cerezo Arriaza, Manuel. *Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.
- Dubois, Jean [et al.]. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, 1986.
- Equipo Editorial Larousse Planeta. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta, 1993.
- Ferraz Martínez, Antonio. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco Libros, 2004.

- García de León, Encarnación. *Un espacio propio para la descripción literaria*. Barcelona: Octaedro, 2003.
- García Mouton, Pilar. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Vol. I. Madrid: Arco Libros, 2006.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane. *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contextos*. Londres: Routledge and Kegan Paul, 1978.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.
- Hernández, Humberto. *Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros*, Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, 1988, p. 159-166.
- Jakobson, Roman. *Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra, 1981.
- Laborda, Xavier. *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*. Barcelona: Octaedro, 1996.
- Lang, Mervyn F. *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2005.
- León, Víctor. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial 1992.
- Lyons, John. *Semántica*. Barcelona: Teide, 1989.
- Martínez de Sousa, José. *Manual básico de lexicografía*. Vigo: Trea, 2009.
- Martínez Sánchez, Roser. *Conectando texto*. Barcelona: Octaedro, 2005.
- Mínguez, P.; Morera, M.; Onega, G. *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel, 1988.
- Molero de la Iglesia, A. *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*. Madrid: UNED, 2004.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.
- Salvador, Gregorio. *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo, 1985.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.). *Saber escribir*. Madrid: Instituto Cervantes, 2006.
- Sánchez Miguel, Emilio. *Los textos expositivos*. Madrid: Santillana, 1993.
- Seco, Manuel. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Tusón, Jesús. *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*. Barcelona: Barcanova, 1995.
- Vígara Tauste, Ana M. *Aspectos del español hablado*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1980.
- Weston, Anthony. *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel, 1994.

## **Lengua A II (Catalán) (1525)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. El verbo (1).
2. El verbo (2).
3. La oración.
4. La oración compuesta.
5. Los pronombres: personales, relativos e interrogativos.
6. Preposiciones, conjunciones y adverbios.

7. El estándar oral. Criterios de elocución formal.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y única, y la nota final dependerá de los distintos porcentajes otorgados a las diferentes actividades, trabajos o pruebas que se llevarán a cabo a lo largo de semestre. A continuación se exponen las líneas generales, sin embargo, en el aula virtual de la asignatura se especifican los detalles.

#### **Para los estudiantes presenciales:**

Una lectura y trabajo sobre una obra literaria, una exposición oral y un trabajo sobre los pronombres relativos (35% de la nota) se combinarán con dos pruebas parciales (en conjunto, el 45% de la nota) y con las actividades o ejercicios realizados en el aula o bien como trabajo personal (20%).

#### **Para los estudiantes en línea:**

Una lectura y trabajo sobre una obra literaria (15% de la nota), una exposición oral (10%) y un trabajo sobre los pronombres relativos (15% de la nota) se combinarán con las actividades obligatorias correspondientes a las 7 unidades didácticas (25%) y con una prueba de control o validación a finales del semestre, de carácter presencial (35%)

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Manuales:**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. 6ª ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prens de Osona, 2007.

#### **Diccionarios generales:**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

#### **Diccionarios especializados:**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## **Lengua A II (Español) (1516)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo fundamental de la asignatura es que el alumno aprenda a expresarse correctamente de forma oral y escrita. Por lo tanto, habrá que hacer un repaso de la gramática normativa básica y profundizar en los aspectos más conflictivos de la lengua.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.

### **CONTENIDOS:**

1. Morfología flexiva. El género y el número. El sistema pronominal. La flexión verbal.
2. La oración gramatical. Criterios para definir y delimitar el concepto. Constituyentes inmediatos de la oración. Clasificación de las oraciones según el modus y el dictum. Sintaxis de la oración simple y compuesta.
3. Gramática: ejercicios prácticos sobre el determinante, el adjetivo, el adverbio, las preposiciones y las conjunciones.

### **EVALUACIÓN:**

#### **Evaluación presencial**

A lo largo del semestre se realizan dos pruebas parciales que darán el 50% de la nota. Estas pruebas pueden ser recuperables en una prueba de validación final. El resto, el otro 50%, se obtendrá de las redacciones, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones no son recuperables.

Las fechas de los exámenes se fijarán al inicio de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes



individuales a no ser por las causas mayores que se indica en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **Evaluación en línea**

Al final del semestre se hace una prueba parcial que dará el 40% de la nota. Esta prueba puede ser recuperable en una prueba de validación final. El resto, el otro 60%, se obtendrá de las redacciones y actividades obligatorias, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones y actividades obligatorias no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Diccionarios**

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

#### **Gramáticas y manuales de referencia**

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J.M. *Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libros, 1995.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 v.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.

- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

## **Lengua B II (Inglés) (1527)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo principal es potenciar al máximo los conocimientos y el uso de la lengua inglesa en el alumno. Este, como futuro/a traductor/a, deberá ser capaz de expresarse correctamente y distinguir y comprender diferentes tipos de texto y utilizar el lenguaje y registro correctos en cada caso.

Los objetivos, en cuanto a las habilidades comunicativas, son:

- Hablar: Participar en una conversación cotidiana y en discusiones y debates sobre temas diversos, preparar y realizar exposiciones orales sobre temas de interés vinculados con la cultura de países de habla inglesa; utilizar con eficiencia el soporte audiovisual en combinación con la exposición oral.
- Escuchar: Extraer información de fuentes audiovisuales, de una conversación, de una exposición oral o de una conferencia.
- Leer: Comprender textos de diverso tipo (como los artículos de prensa y narrativa del siglo XX) y realizar búsquedas y documentarse con eficiencia a partir de fuentes escritas en lengua inglesa.
- Escribir: Redactar correctamente descripciones, artículos de opinión, resúmenes biográficos, cartas personales y formales, resúmenes y comentarios de texto.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. El registro formal e informal. Cartas formales e informales.

2. La lengua inglesa y los medios de comunicación.
3. Los verbos modales.
4. El futuro y los grados de certeza.
5. Gerundio e infinitivo.
6. Frases condicionales.
7. Los tiempos perfectos del verbo.
8. Metáforas.
9. Comparaciones.
10. El lenguaje eufemístico.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final.

Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) redacciones, b) resumen y comentario de las lecturas, c) dossier y exposición oral, d) expresión oral en clase durante el curso, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados, un máximo de dos ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.)

Evaluación de los resultados: Un examen final (hasta un 40% de la nota final de la asignatura). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura.

En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo hasta un 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

## **Plagios**

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **1. Libros de clase**

- Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redstones). *Face2face (Advanced Student 's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Gower, Roger. *Grammar in practice 6*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

### **2. Material de lectura**

- Bradbury, Malcolm (ed.). *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. Londres: Penguin Books, 1988.

### 3. Referencias prácticas

- Carter, Hughes, McCarthy. *Exploring Grammar in Context*.
- Cobuild. English Grammar Exercises.
- Hancock, English Pronunciation in Use.
- Hewings, Advanced Grammar in Use.
- Nelson, Practice Book of Phrasal Verbs.
- Pavlik, Grammar Sin (Vols. 2 and 3).
- Thomas, Intermediate Vocabulary.
- Thomas, Advanced Vocabulary and Idiom.
- McCarthy, O'Dell, English Vocabulary in Use.
- McCarthy, O'Dell, English Vocabulary in Use (Advanced).
- Murphy, English Grammar in Use.
- Seidl, Exercises donde Idiomas.
- Wright, Idiomas Organiser.

## Lengua C II (Alemán) (1528)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

La asignatura Lengua C Alemán II se entiende como continuación de Lengua C Alemán I. Por lo tanto, los objetivos son similares pero el nivel de comprensión y producción de los textos es superior. El estudiante debe demostrar cuando termina el curso que dispone de las competencias correspondientes a un nivel A1/2 en cuanto a la producción de textos escritos y en la comprensión y producción de textos orales, y a un nivel A2/1 en cuanto a la comprensión de textos escritos.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Saber apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.

### CONTENIDOS:

Entender y expresar informaciones sobre la profesión, la narración de acontecimientos ocurridos en el pasado.

- Gramática: el fenómeno de la composición de los sustantivos; la forma verbal del pasado del *Präteritum* (*sein/haben*); preposiciones de tiempo.

Visitar una ciudad alemana: buscar alojamiento, inscribirse en un hotel, hablar sobre lo que está permitido o no.

- Gramática: uso y conjugación de los verbos modales *müssen/dürfen*; la posición de los elementos en la oración; preposiciones de tiempo; el pronombre impersonal *man*; la frase imperativa.

La comunicación en el ámbito de la salud: entender y expresar informaciones sobre el estado de salud y el aspecto; dar y entender consejos e indicaciones; concertar una hora de visita, las partes del cuerpo.

- Gramática: el artículo posesivo; uso y conjugación del verbo *sollen*.

Orientarse en una ciudad alemana: preguntar cómo se va a algún lugar, describir un itinerario, medios de transporte y horarios.

- Gramática: las preposiciones que indican desplazamiento en acusativo y dativo.

Entender y expresar informaciones sobre fenómenos temporales; formular ruegos, peticiones y requerimientos; entender notas y avisos telefónicos.

- Gramática: preposiciones de tiempo; uso y forma del Konjunktiv II; la posición de los elementos en la oración; los verbos con prefijos.

Celebraciones y fiestas: los preparativos, los hábitos en el comer y beber; entender y formular invitaciones, expresar felicitaciones.

- Gramática: los adjetivos numerales ordinales; los pronombres personales en acusativo; la conjunción *denn*; la conjugación del verbo *werden*.

La comunicación en el ámbito de la ropa y la moda; salir a comprar ropa, expresar la opinión sobre si una prenda de vestir gusta o no gusta.

- Gramática: los pronombres definidos; la interrogación con *welch-?*; los pronombres demostrativos; los pronombres personales en dativo; la gradación del adjetivo; uso y conjugación del verbo *mögen*; los complementos del verbo en dativo.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación continua (65% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 70% de la evaluación continua). Las redacciones y la lectura son recuperables dentro de un plazo máximo desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas orales en clase (15% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los ejercicios escritos de las unidades didácticas (15% de la evaluación continua).

#### *Evaluación final (35% de la nota final)*

- Examen final donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 60% de la evaluación continua). Las redacciones y la lectura son recuperables dentro de un plazo máximo desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros, conferencias web: 20% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las unidades didácticas (20% de 100%).

#### *Evaluación final (40% de la nota final)*

- Prueba de validación presencial donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria es posible presentarse al examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Libros de texto**

- Niebisch, D. [et al.]. *Schritte international 2. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

#### **Lectura obligatoria**

- Specht, Franz. *Sicher ist nur eins*. München: Hueber, 2006 (ISBN 978-3-19-001669-3)



### **Obras de consulta recomendadas, gramáticas:**

- Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.
- Reimann, M. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.
- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana y ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática y Libro de ejercicios*. Barcelona: Herder, 2000.

### **Obras de consulta recomendadas, diccionarios:**

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopedia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

## Lengua C II (Francés) (1529)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

Desarrollar la competencia comunicativa de comprensión y producción de documentos orales y escritos inscritos en contextos cotidianos. Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Appreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### CONTENIDOS:

1. Adjetivos demostrativos.
2. Adjetivos y pronombres posesivos.
3. Pronombres de complemento directo e indirecto.
4. Pronombres en e y.
5. Pronombres relativos simples (qui, que, où).
6. Frase impersonal.
7. Voz pasiva.
8. Adverbios comparativos.
9. Adverbios terminados en -ment.
10. Petición de información y expresión de opiniones, sentimientos, sensaciones (estado de salud), gustos, preferencias, acuerdos y desacuerdos.
11. Conversaciones espontáneas y exposiciones preparadas.
12. Correspondencia amistosa e introducción a la correspondencia formal.
13. Redacciones descriptivas y narrativas.

14. Breves resúmenes y comentarios de texto.
15. Principales conectores lógicos.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Métodos**

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau Intermédiaire*. París: Clé international, 1995.

### **Diccionarios monolingües**

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

### **Gramáticas y obras de consulta**

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

### **Diccionarios bilingües**

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.

- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

### **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## Lengua Complementaria II (Español) (1530)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo fundamental de la asignatura es que el alumno aprenda a expresarse correctamente de forma oral y escrita. Por lo tanto, habrá que hacer un repaso de la gramática normativa básica y profundizar en los aspectos más conflictivos de la lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.

### CONTENIDOS:

1. Morfología flexiva. El género y el número. El sistema pronominal. La flexión verbal.
2. La oración gramatical. Criterios para definir y delimitar el concepto. Constituyentes inmediatos de la oración. Clasificación de las oraciones según el modus y el dictum. Sintaxis de la oración simple y compuesta.
3. Gramática: ejercicios prácticos sobre el determinante, el adjetivo, el adverbio, las preposiciones y las conjunciones.

### EVALUACIÓN:

#### Evaluación presencial:

A lo largo del semestre se realizan dos pruebas parciales que darán el 50% de la nota. Estas pruebas pueden ser recuperables en una prueba de validación final. El resto, el otro 50%, se obtendrá de las redacciones, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones no son recuperables.

Las fechas de los exámenes se fijarán al inicio de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes

individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **Evaluación en línea:**

Al final del semestre se hace una prueba parcial que dará el 40% de la nota. Esta prueba puede ser recuperable en una prueba de validación final. El resto, el otro 60%, se obtendrá de las redacciones y actividades obligatorias, que se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Las redacciones y actividades obligatorias no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Diccionarios**

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

#### **Gramáticas y manuales de referencia**

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J.M. *Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libros, 1995.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 v.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.

- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

### **Enlaces**

- <http://www.rae.es>

## Lengua Complementaria II (Catalán) (1531)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la habilidad en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeras y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. El verbo (1).
2. El verbo (2).
3. La oración.
4. La oración compuesta.



5. Los pronombres: personales, relativos e interrogativos.
6. Preposiciones, conjunciones y adverbios.
7. El estándar oral. Criterios de elocución formal.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el semestre y los trabajos fijados. Los detalles, con los correspondientes porcentajes, se encuentran concretados en el plan de trabajo de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Manuales**

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6ª ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Prens de Osona, 2007.

### **Diccionaris generals**

- *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.

### **Diccionaris especializados**

- Abril, Joan. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Xuriguera, Joan B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993.

## **Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Catalán) (1532)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura es introducir a los alumnos en los procedimientos y las técnicas de la traducción no especializada para poder traducir textos de cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se hará especial hincapié en el estilo y el registro en catalán en la traducción de textos no especializados.

Además, se estudiarán los conceptos básicos de la teoría sobre la traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener capacidad de búsqueda, recopilación, clasificación, análisis, síntesis y comunicación.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de lingüística aplicada a la traducción.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Traducción y traductología.
2. Los procedimientos de traducción.
3. Conceptos relevantes para el estudio de la traducción.
4. Lingüística y traducción.

5. Cognitivismo y traducción.
6. La traducción como hecho cultural.
7. Ideología y traducción.
8. Tipos de textos traducidos: periodísticos, turísticos, de bricolaje, gastronómicos y literarios.

### **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de la evaluación es valorar la capacidad de reflexión teórica de los alumnos a partir de ejercicios prácticos de traducción.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Ejercicios prácticos de traducción (acompañados de un comentario sobre las estrategias de traducción utilizadas) y exposición de teoría (o participación en los foros de discusión de teoría): 25%.
- Trabajo de teoría sobre la traducción: 25%.
- Examen final: 50% (es imprescindible aprobarlo).

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990. [Traducción española de Salvador Peña: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992. [Traducción española de M. Carmen África Vidal y Ramón Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial, 1995.
- Reiss, Katharina; Vermeer, Hans [1984]. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de Sandra García y Celia Martín. Madrid: Akal, 1996.
- Vidal Claramonte, África. *El futuro de la traducción*. Valencia: Alfons el Magnànim, 1998.

## **Teoría y Práctica de la Traducción B-A (Inglés-Español) (1533)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura es introducir a los alumnos en los procedimientos y las técnicas de la traducción no especializada para poder traducir textos de cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción de calidad. Así, junto a una buena transferencia de significado, se hará especial hincapié en el estilo y el registro en español en la traducción de textos no especializados. Además, se estudiarán los conceptos básicos de la teoría sobre la traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de lingüística aplicada a la traducción.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Traducción y traductología.
2. Los procedimientos de traducción.
3. Conceptos relevantes para el estudio de la traducción.
4. Lingüística para la traducción.
5. Cognitivismo y traducción.
6. La traducción como hecho cultural.

7. Ideología y traducción.
8. Tipos de textos traducidos: periodísticos, turísticos, de bricolaje, gastronómicos y literarios.

### **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de la evaluación es valorar la capacidad de reflexión teórica de los alumnos a partir de ejercicios prácticos de traducción.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Ejercicios prácticos de traducción (acompañados de un comentario sobre las estrategias de traducción utilizadas) y exposición de teoría (o participación en los foros de discusión teórica): 50%.
- Trabajo de curso sobre teoría: 25%
- Examen final: 25% (es imprescindible aprobarlo).

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990. [Traducción española de Salvador Peña: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992. [Traducción española de M. Carmen África Vidal y Ramón Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial, 1995.
- Reiss, Katharina; Vermeer, Hans [1984]. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de Sandra García y Celia Martín. Madrid: Akal, 1996.
- Vidal Claramonte, África. *El futuro de la traducción*. Valencia: Alfons el Magnànim, 1998.

## **ASIGNATURAS DE SEGUNDO CURSO**

### **Lengua A III (Catalán) (1534)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

#### **OBJETIVOS:**

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Desarrollar la destreza en el uso de la lengua escrita a partir de ejercicios prácticos.
- Analizar los recursos de estilo y los mecanismos lingüísticos asociados.

#### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

#### **CONTENIDOS:**

1. El oral y el escrito (1).
2. El oral y el escrito (2).
3. La puntuación.
4. La variación lingüística.
5. Tipología textual.
6. Cohesión y coherencia.

## 7. El texto narrativo.

### **EVALUACIÓN:**

La asignatura impartida en línea a través de la plataforma Moodle se basa en la evaluación única y continua. Tiene una prueba final presencial de validación de contenido transversal presencial (25% de la nota total), que se deberá superar para aprobar la asignatura. Las actividades periódicas obligatorias vinculadas con cada una de las 7 unidades suponen el 49% de la nota total, los trabajos de curso (una lectura –el 15%– y una transcripción –el 11%), y una actividad específica sobre pronombres relativos (11%). (En el aula virtual de la asignatura se especifican los detalles).

Para los estudiantes presenciales, la nota final se obtiene a través de actividades periódicas obligatorias (realizadas en clase o bien como trabajo personal, entre las cuales hay una exposición oral), que equivalen a un 60% de la nota total. Los trabajos de curso equivalen al 40% de la nota total (lectura y trabajo sobre una obra literaria / transcripción de noticia de radio). (En el aula virtual de la asignatura se especifican los detalles).

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Artigas, Rosa [et al.]. *Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Bassols, Margarida; Segarra, Mila (ed.). *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Vic: Eumo Editorial, 2009.
- Biliboni, Gabriel. *Llengua estàndard i variació lingüística*. Valencia: Eliseu Climent, 1997.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Castellà, Josep M. *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Barcelona: Curial: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
- Conca, María [et al.]. *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics*. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- Luis, Joan-Luis. *Xocolata desfeta. Exercicis d'espill*. Barcelona: La Magrana, 2010.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes». *Com. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica*, núm. 17 (diciembre 1988).
- Payrató, Lluís. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Valencia: Universitat de València, 1988.
- Payrató, Lluís. *Pragmàtica, discurs i llengua oral*. Barcelona: UOC, 2003.
- Payrató, Lluís (ed.). *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998.

- Salvador, Vicent (coord.). «Anàlisi del discurs». *Caplletra.Revista de filologia*, núm. 7 (trador 1989).
- Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.



## **Lengua A III (Español) (1535)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es que el alumno aprenda a distinguir diferentes tipos de textos, a identificar los errores que puedan aparecer y sea capaz de expresarse con corrección de forma oral y escrita.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.

### **CONTENIDOS:**

1. Registros, estilos y textos puros e impuros.
2. Corrección gramatical. Gramática prescriptiva, gramática descriptiva y norma.
3. Localización de errores. Tipología.
4. Corrección textual. Tipo de corrección.
5. Gramática normativa.

### **EVALUACIÓN:**

#### **Evaluación alumnos presenciales**

Los alumnos que asistan regularmente a clase no tendrán que hacer el examen final y la nota se obtendrá de las entregas de las redacciones y de las actividades obligatorias.

El alumno que no asista a clase o no entregue el material de las redacciones y las actividades obligatorias deberá presentarse al examen final.

Las actividades evaluativas se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

## Evaluación alumnos en línea

Los alumnos en línea validarán el logro de sus conocimientos en una prueba que valdrá el 40% de la nota final. El otro 60% se obtendrá de los cuestionarios y redacciones (actividades evaluativas) que irán entregando periódicamente a lo largo del semestre. Estas actividades se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Álvarez, M. *Tipos de escritos I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994
- Álvarez Angulo, T. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro, 2001.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana María. *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro, 1997.
- Bustos Gisbert, J. M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 v.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Sánchez Lobato, J. (coord.). *Saber escribir*. Madrid: Instituto Cervantes, 2006.

## Enlaces

- [www.rae.es](http://www.rae.es)
- [www.elcastellano.org/noticias](http://www.elcastellano.org/noticias)

## **Lengua B III (Inglés) (1536)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

- Profundización en los conocimientos y perfeccionamiento del uso de la lengua inglesa por parte del estudiante.
- Profundización en la cultura y la literatura de varios países de habla inglesa.
- Desarrollo de la capacidad crítica ante textos de tipos diversos.
- Fomentar el hábito de leer, conversar, escuchar, y escribir en inglés.
- Adquirir experiencia y confianza al expresarse en lengua inglesa en un entorno caracterizado por el intercambio de conceptos, ideas y opiniones.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Lectura, reflexión y dos trabajos escritos sobre lecturas obligatorias.
2. Tres redacciones de diversos géneros.
3. Ejercicios sintácticos: condicionales, auxiliares modales en pasado, el gerundio y el infinitivo, los verbos compuestos, el participio y la frase subordinada.
4. Ejercicios léxicos: la precisión, el registro.
5. Exposiciones orales sobre cuestiones de actualidad y/o culturales.
6. Intercambio oral de ideas.
7. Materiales audiovisuales.
8. Material de conferencias en inglés programadas por la Facultad.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final. Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) los dos comentarios escritos obligatorios sobre los dos libros de lectura también obligatorios, b) las tres redacciones obligatorias de diversos tipos de texto, c) la exposición oral obligatoria, d) la prueba parcial, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados: dos, como máximo, de los ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.) Evaluación de los resultados (40%): Un examen práctico final sobre los contenidos lingüísticos y culturales del curso (40%). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura. En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo por el 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechos con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

## **Plagios**

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Libros de prácticas**

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Thomas, B. J. *Intermediate Vocabulary*. Londres: Nelson, 1990.
- Thomas, B. J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. Londres: Nelson, 1991.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. Londres: Nelson, 1989.

### **Obras de consulta**

- Allen, R. (ed.). *Concise Oxford Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. Londres: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. Londres: Collins, 1990.

## Lengua C III (Alemán) (1537)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

Los objetivos generales de la asignatura son llegar a conocer las características de los géneros textuales escritos básicos, así como trabajar la expresión y la comprensión de mensajes orales del ámbito de la vida cotidiana de forma global, selectiva y detallada utilizando diferentes estrategias. Se avanzará de forma conjunta en la idea de un aprendizaje autónomo, en el que cada estudiante debe asumir la responsabilidad de controlar su propio proceso de aprendizaje.

A lo largo de la asignatura se hará especial hincapié en la comprensión de textos escritos de un grado considerablemente mayor que el grado requerido a nivel productivo, dada la función de la asignatura en la carrera de traducción e interpretación. Se pondrá atención en el aprendizaje de estrategias dirigidas a la comprensión escrita.

También se prestará una especial atención en la adquisición de conocimientos de gramática y de vocabulario, entendidos como instrumentos que facilitan la adquisición de competencia comunicativa. Se trabajarán aspectos contrastivos a la vez que se empezarán a introducir aspectos relevantes para la traducción (análisis y reformulación de estructuras, reconocimiento de conectores textuales, ejercicios de traducción inversa, etc.).

Del mismo modo, la reflexión sobre el uso de estrategias de aprendizaje formará parte del trabajo continuo durante el curso.

Así pues, al final del curso, el alumno/a deberá poder entender y expresarse de forma oral, así como leer y producir textos escritos básicos del mundo cotidiano alemán.

Estos objetivos, que suponen de manera implícita la adquisición de competencia cultural, deberán ir alcanzándose de manera progresiva pero rápida.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Capacidad para trabajar en equipo.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

## CONTENIDOS:

1. Intenciones comunicativas:
  1. Expresar razones; dar información sobre experiencias de viajes y relatar acontecimientos ocurridos en el pasado; hablar de las relaciones familiares; entender textos informativos sobre ciudades.
  2. Saber orientarse en un lugar y localizar objetos (indicaciones locales y direccionales); entender conversaciones de la vida cotidiana (los vecinos); entender y escribir notas informativas.
  3. Expresar hábitos alimentarios propios y de otros; mantener una conversación en un restaurante; saber expresar preferencias; entender menús y recetas sencillas, escribir y/o responder a una invitación.
  4. Hablar sobre regalos y sus destinatarios; expresar peticiones y consejos; hacer recomendaciones; hablar de las costumbres en una boda; planificar una fiesta.
  5. Dar consejos de salud; expresar intereses y emociones; saber pedir y dar información por teléfono; entender consejos de un experto.
  6. Entender ofertas formativas; expresar y argumentar una opinión; entender criterios para elegir una formación; entender una entrevista.
  7. Dar consejos; expresar condiciones; mantener una conversación telefónica en el trabajo; entender informaciones sobre el ocio y el periodo vacacional en Alemania; hablar sobre ocio y maneras de entender el trabajo.
2. Contenidos gramaticales:
  1. Las oraciones subordinadas causales (*weil*) y concesivas (*obwohl*), el *Perfekt*: participios regulares e irregulares; verbos separables y no separables; las preposiciones *von* y *bei*.
  2. Las parejas de verbos estáticos y de movimiento, las preposiciones de acusativo y dativo (*Wechselpräpositionen*); adverbios de dirección.
  3. Pronombres indefinidos en nominativo y acusativo.
  4. El dativo objeto indirecto, la posición de más de un objeto en la frase.
  5. Verbos reflexivos; verbos con preposición, adverbios pronominales, construcciones de infinitivo.
  6. El *Präteritum* de los verbos modales, las oraciones subordinadas con la conjunción *dass*; oraciones subordinadas temporales (*als*).
  7. El Konjunktiv II (*sollt -*); oraciones subordinadas condicionales (*wenn*).
3. Léxico:
  1. Léxico relacionado con los géneros textuales analizados correspondiente al nivel A2 (viajes, diferentes formas de vida, descripción de espacios, deporte, sistema educativo, oferta formativa, tiempo libre, mundo laboral).
4. Análisis:
  1. Análisis de géneros textuales de nivel A2. Se trabajará con textos adaptados y reales, en todo caso de poca complejidad léxica y sintáctica: crónica de viajes y periodística; notas informativas; entrevistas; invitaciones; menús y recetas; prospectos turísticos.
5. Estrategias:
  1. Documentarse.
  2. Sistematizar vocabulario.
  3. Técnicas de comprensión lectora (global y detallada).
  4. Tomar notas y resumir.
  5. Revisión de la producción propia.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación continua (65% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 70% de la evaluación continua). Las redacciones y la lectura son recuperables dentro de un plazo máximo desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas orales en clase (15% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los ejercicios escritos de las unidades didácticas (15% de la evaluación continua).

#### *Evaluación final (35% de la nota final)*

- Examen final donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En el caso de suspender el examen final en la primera convocatoria es posible presentarse al examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

#### *Evaluación continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 60% de la evaluación continua). Las redacciones y la lectura son recuperables dentro de un plazo máximo desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros, conferencias web: 20% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las unidades didácticas (20% de 100%).



### *Evaluación final (40% de la nota final)*

- Prueba de validación presencial donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

IMPORTANTE: para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En el caso de suspender el examen final en la primera convocatoria es posible presentarse al examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Libros de texto**

- Hilpert, S. [et al.]. *Schritte international 3. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag. ISBN 978-3-19-001853-6
- *Schritte international 3. Glosario XXL Deutsch-Spanisch - Alemán-Español*. ISBN 978-3-19-381853-9

#### **Lectura graduada obligatoria**

- Felix & Theo. *Haus ohne Hoffnung* (Stufe 3). München: Langenscheidt (ISBN: 978-3-468-49689-9).

#### **Gramáticas**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

#### **Diccionarios**

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

#### **Libros de prácticas**

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.

- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

## **Lengua C III (Francés) (1358)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo del curso consiste en avanzar en la consolidación de la base morfosintáctica y léxica de la lengua francesa. Esta consolidación debería permitir la progresión paralela de la competencia comunicativa en los campos de comprensión y expresión, tanto oral como escrita.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Appreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Los aspectos gramaticales introducidos en primer curso.
2. Los pronombres demostrativos, posesivos e indefinidos.
3. Los pronombres y adverbios interrogativos.
4. Pronombres relativos: qui, que, où, dont.
5. La expresión del tiempo.
6. La mise en valeur.
7. Los tiempos verbales siguientes: imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito perfecto, futuro compuesto, condicional, condicional compuesto, presente de subjuntivo.
8. Presentar a alguien y presentarse.
9. Pedir información.
10. Expresar los gustos personales.
11. Expresar la obligación/la necesidad/la prohibición.
12. Expresar la certeza/la posibilidad/la probabilidad.
13. La carta (formal e informal).

14. El correo electrónico (formal e informal).
15. El currículum vitae.
16. El texto descriptivo.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

## **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>

- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## Lengua y Traducción A-A - Catalán-Español (1539)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo general de esta asignatura es proporcionar al alumno el conocimiento práctico y aplicado de los dos sistemas lingüísticos implicados (catalán y español) a la vez que permitirle iniciarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción para que puedan producir textos de calidad en cualquiera de las dos lenguas de llegada.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Lenguas en contacto e interferencia lingüística. Comparación entre los sistemas lingüísticos: artículo y género.
2. Recursos para la traducción catalán-español. Comparación entre los sistemas lingüísticos: el número, demostrativos y posesivos.
3. Modelos textuales. Registro. Comparación entre los sistemas lingüísticos: cuantitativos, pronombres, relativos e interrogativos.
4. Aspectos pragmáticos y culturales. Comparación entre los sistemas lingüísticos: preposiciones, conjunciones, locuciones.
5. Cuestiones léxicas y sintácticas. Comparación entre los sistemas lingüísticos: adverbios.

### EVALUACIÓN:

La evaluación se realiza de forma continua a lo largo del curso. Se tiene en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los alumnos, la realización de los ejercicios y de las traducciones propuestas y la realización del trabajo de curso.

También hay un examen o prueba escrita para acabar de valorar la consecución de las competencias programadas.

Los criterios para el cálculo de la calificación final son los siguientes:

- 50% Participación y realización de actividades de traducción.
- 25% Trabajo de curso, cuya presentación es imprescindible para aprobar la asignatura.
- 25% Examen final. Para aprobar la materia se debe superar el examen.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Badia, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962. 2 v.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 2004. 2 v.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001. 2 v.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo, 1981.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departamento de Cultura-IEC, publicación periódica

### **Enlaces**

- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- Diccionario català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/default.asp>

## **Traducción General B-A I (Inglés-Catalán) (1540)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Capacidad para trabajar en equipo.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencia traductora.
2. La traducción de textos jurídicos.
3. La traducción de textos científico-técnicos.
4. La traducción de textos periodísticos.
5. La traducción de textos artísticos.

### **EVALUACIÓN:**

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Traducciones de entrega obligatoria: 20% de la nota final.
- Trabajo de curso (en grupo): 20% de la nota final.
- Actividades del aula virtual: 10% de la nota final.
- Examen: 50% de la nota final (es imprescindible aprobar el examen final para superar la asignatura).

En las traducciones de entrega obligatoria y en el examen se evalúan básicamente los resultados, y en el trabajo de curso y las actividades de clase se evalúan tanto el proceso como los resultados.

Hay que respetar la fecha de entrega de los ejercicios obligatorios. Sólo puntuarán los trabajos presentados puntualmente (a los entregados con 24 horas de retraso se les aplicará un 20% de penalización).

En la modalidad en línea el examen o prueba de validación será presencial.



## BIBLIOGRAFÍA:

- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990, 1.2. Poemes.
- Mestres, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo Editorial, 2000, 1.1.4 Diàlegs.
- Bassnett-Mc Guire, Susan. *Translation Studies*. Londres: Methuen: Routledge, 1988.
- Biguenet, John; Schulte, Rainer. *Theories of Translation*. Chicago: U. P., 1992.
- Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm, 1985.
- Holmes, James S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nova York: Prentice Hall, 1988.
- Vega, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1992.

## **Traducción General B-A I (Inglés-Español) (1541)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Capacidad para trabajar en equipo.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencia traductora.
2. La traducción de textos jurídicos.
3. La traducción de textos científico-técnicos.
4. La traducción de textos periodísticos.
5. La traducción de textos artísticos.

### **EVALUACIÓN:**

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

- Traducciones de entrega obligatoria: 20% de la nota final.
- Trabajo de curso (en grupo): 20% de la nota final.
- Actividades del aula virtual: 10% de la nota final.
- Examen: 50% de la nota final (es imprescindible aprobar el examen final para superar la asignatura).

En las traducciones de entrega obligatoria y en el examen se evalúan básicamente los resultados, y en el trabajo de curso y las actividades de clase se evalúan tanto el proceso como los resultados.

Hay que respetar la fecha de entrega de los ejercicios obligatorios. Sólo puntuarán los trabajos presentados puntualmente (a los entregados con 24 horas de retraso se les aplicará un 20% de penalización).

Para la modalidad en línea el examen o prueba de validación es presencial.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990, 1.2. Poemes.
- Bassnett-Mc Guire, Susan. *Translation Studies*. Londres: Methuen: Routledge, 1988.
- Biguenet, John; Schulte, Rainer. *Theories of Translation*. Chicago: U. P., 1992.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.
- Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm, 1985.
- Holmes, James S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nova York: Prentice Hall, 1988.
- López-Guix, J. G.; Minett Wilkinson, J. *Manual de traducción*. Inglés/Castellano. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Vega, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1992.

## **Historia. El Mundo desde la Segunda Guerra Mundial (1542)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

La asignatura tiene como objetivo introducir a los estudiantes en el conocimiento de la historia contemporánea a partir de la Segunda Guerra Mundial y hasta la actualidad, a través de textos, material audiovisual, gráficos, mapas y debates.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la relación entre los acontecimientos históricos y otras disciplinas.
- Respetar y saber actuar siguiendo los valores democráticos, valores propios de la cultura de la paz y los derechos fundamentales.

### **CONTENIDOS:**

1. El camino hacia la guerra. Europa, EE.UU. y Japón en los años 30.
2. La Segunda Guerra Mundial. La guerra en Europa. La guerra mundial. La Europa de Hitler. La victoria aliada.
3. La guerra fría. La bipolaridad entre EE.UU. y la URSS. Etapas y conflictos de la guerra fría.
4. El desarrollo económico de los países capitalistas: hegemonía mundial de EE.UU. La crisis económica de los años 70.
5. La URSS tras la Segunda Guerra Mundial. El desarrollo económico de los países socialistas. La desintegración de la URSS.
6. La descolonización: orígenes, factores e impacto en las relaciones internacionales. Las independencias dependientes.
7. El mundo árabe y el Estado de Israel.
8. China en los años 30. La República Popular de China de Mao Zedong. El desarrollo de la época de Deng Xiaoping. Los retos de la China actual.

### **EVALUACIÓN:**

Modalidad presencial: La evaluación será continua a lo largo del semestre. La nota final resultará de las notas obtenidas en los trabajos programados a lo largo del curso y de las intervenciones y ejercicios en el aula.

Modalidad en línea: La evaluación será continua a lo largo del semestre. Las notas obtenidas en los trabajos programados a lo largo del curso y en las intervenciones y ejercicios del aula representarán el 70% de la nota final. El 30% restante resultará de la prueba de validación final que habrá que superar para aprobar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Aubert, M. J. *Democracias desiguales*. Barcelona: Ed. del Serbal, 1995.
- Chamberlain, M. La descolonización. La caída de los imperios europeos. Barcelona: Ariel, 1997.
- Gaddis, John Lewis. *La guerra fría*. Barcelona: RBA Libros, 2008.
- García de Cortázar, F.; Lorenzo Espinosa, J. M. *Historia del mundo actual, 1945-1992*. Madrid: Alianza Editorial, 1995.
- Geert, Mark. *En Europa. Un viaje a través del siglo XX*. Barcelona: Destino, 2006.
- Held, David. *La democracia y el orden global*. Barcelona: Paidós, 2002.
- *Historia Universal*. Madrid: Siglo XXI. Varios volúmenes.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Judt, Tony. *Posguerra. Una historia de Europa desde 1945*. Madrid: Taurus, 2006.
- Kolko, Gabriel. *El siglo de las guerras. Política, conflictos y sociedad desde 1914*. Barcelona: Paidós, 2005.
- Ollé, Manuel. *Made in China. El despertar social, político y cultural de la China contemporánea*. Barcelona: Destino, 2005.
- Alvarez-Ossorio, I; Izquierdo, F. *¿Por qué ha fracasado el proceso de paz? Claves para entender el conflicto palestino-israelí*. Madrid: Catarata, 2007.
- Palacios Bañuelos, Luis. *Manual de Historia Contemporánea Universal (1920-2005)*. Madrid: Dilex, 2006.
- Pereira, J. C. *Historia y presente de la Guerra Fría*. Madrid: Istmo, 1997.
- Pereira, J. C. *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Procacci, Giuliano. *Historia General del siglo XX*. Barcelona: Crítica, 2005.
- Tortella Casares, Gabriel. *La revolución del siglo XX: capitalismo, comunismo y democracia*. Madrid: Taurus, 2000.
- Zubok, V. M. Un imperio fallido. *La Unión Soviética durante la Guerra Fría*. Barcelona: Crítica, 2008.

## **Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Catalán) (1543)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes a la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de efectuar una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A (alumnos presenciales y en línea) y una interpretación de enlace entre las lenguas A y B (alumnos presenciales).
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Adaptarse a situaciones nuevas.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **CONTENIDOS:**

1. Modalidades de interpretación.
2. Competencias del intérprete.
3. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnia, captación escrita de datos, reformulación.
4. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
5. Interpretación de enlace (alumnos presenciales).
6. Traducción a la vista B-A.
7. Debate a través de foro (alumnos en línea).

## EVALUACIÓN:

La evaluación será continua (40% de la nota total para los alumnos presenciales y 60% de la nota total para los alumnos en línea): exposiciones, pruebas, intervenciones en clase (alumnado presencial); ejercicios de las actividades obligatorias y foros (alumnado en línea).

También habrá una prueba final (60% de la nota total para los alumnos presenciales y 40% de la nota total para los alumnos en línea).

Para aprobar la materia hay que superar la prueba final.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica:

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

### Complementaria

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. 2ª ed. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en Interpretation de conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Moderne:, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.

## **Iniciación a la Interpretación B-A (Inglés-Español) (1544)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes a la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de efectuar una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A (alumnos presenciales y en línea) y una interpretación de enlace entre las lenguas A y B (alumnos presenciales).
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **CONTENIDOS:**

1. Modalidades de interpretación.
2. Competencias del intérprete.
3. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnia, captación escrita de datos, reformulación.
4. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
5. Interpretación de enlace (alumnos presenciales).
6. Traducción a la vista B-A.
7. Foro de interpretación (alumnos en línea).



## EVALUACIÓN:

La evaluación será continua (40% de la nota total para los alumnos presenciales y 60% de la nota total para los alumnos en línea): exposiciones, pruebas, intervenciones en clase (alumnado presencial); ejercicios de las actividades obligatorias y foros (alumnado en línea).

También habrá una prueba final (60% de la nota total para los alumnos presenciales y 40% de la nota total para los alumnos en línea).

Para aprobar la materia hay que superar la prueba final.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.
- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes: Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.

## Lengua A IV (Catalán) (1545)

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

- Trabajar los aspectos descriptivos y normativos de la lengua catalana, en especial la variante estándar, de modo que faciliten la competencia lingüística, la práctica de la escritura y de la traducción por parte de los estudiantes.
- Componer textos con coherencia, cohesión y precisión léxica.
- Conocer la diversidad funcional.
- Ampliar los conocimientos sobre la formación histórica del léxico catalán.
- Introducir las bases de la neología como parte de la formación del traductor.
- Dar a conocer los mecanismos léxicos y semánticos del estilo literario como parte de la formación del traductor.
- Familiarizar a los estudiantes con la estructura de los textos y los diversos formatos textuales.
- Proporcionar elementos que mejoren las habilidades de búsqueda e investigación de fuentes bibliográficas.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### CONTENIDOS:

1. Las lenguas del mundo. Familias lingüísticas. Las lenguas románicas. El catalán.

2. Origen y evolución del léxico catalán (1): Palabras hereditarias, cultismos y semicultismos.
3. Origen y evolución del léxico catalán (2): Sustrato, superestrato y adstrato.
4. Origen y evolución del léxico catalán (3): Neologismos e interferencias léxicas.
5. La modalización: La función referencial y las marcas modalizadoras. Las funciones comunicativas del lenguaje.

## **EVALUACIÓN:**

### **Alumnos presenciales**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el curso y de la participación (80%). Estas actividades no son recuperables.

La asignatura tiene un control al final del semestre en el que se tendrá que responder un cuestionario que demuestre que se ha leído y asimilado un libro que se determinará al inicio de curso (20%). Este control se puede recuperar en una prueba específica posterior.

### **Alumnos en línea**

La evaluación es continua para los contenidos prácticos, a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo durante el curso y de la participación (80%). Estas actividades no son recuperables.

La asignatura tiene un control de validación presencial, en el que se tendrá que responder un cuestionario que demuestre que se ha leído y asimilado un libro que se determinará al inicio de curso (20%). Este control se puede recuperar en una prueba específica posterior.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

Es específica para cada tema, trabajo y ejercicio. Se dará y se comentará en cada caso y en el momento pertinente.

## **Lengua A IV (Español) (1546)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es que el alumno aprenda a distinguir los elementos de coherencia y cohesión de un texto, identificar los errores que puedan aparecer y sea capaz de expresarse con corrección de forma oral y escrita.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Mecanismos de cohesión.
2. Mecanismos de coherencia.
3. Gramática normativa.
4. Puntuación compleja de textos.

### **EVALUACIÓN:**

#### **Alumnos presenciales**

Los alumnos que asistan regularmente a clase no tendrán que hacer el examen final y la nota se obtendrá de las entregas de las redacciones y de las actividades obligatorias. El alumno que no asista a clase o no entregue el material de las redacciones y las actividades obligatorias deberá presentarse al examen final. Las actividades evaluativas se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas en la entrega supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

## Alumnos en línea

Los alumnos en línea deberán validar los conocimientos adquiridos en una prueba que valdrá el 40% de la nota final. El otro 60% se obtendrá de las actividades obligatorias que deben entregarse a lo largo del semestre. Estas actividades se entregarán el día que se fije. Un retraso de 24 horas supondrá un descuento del 20% de la nota. Estas actividades no son recuperables.

Se recuerda que el plagio es un delito y, por lo tanto, está penalizado. La primera detección de plagio supondrá un 0 de la actividad y una segunda detección comportará un suspenso en la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2007. 2 vols.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.

## Enlaces

- [www.rae.es](http://www.rae.es)

## **Lengua B IV (Inglés) (1547)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

- Profundización en los conocimientos y perfeccionamiento del uso de la lengua inglesa por parte del estudiante.
- Profundización en la cultura y la literatura de varios países de habla inglesa.
- Desarrollo de la capacidad crítica ante textos de tipos diversos.
- Fomentar el hábito de leer, conversar, escuchar y escribir en inglés.
- Adquirir experiencia y confianza al expresarse en lengua inglesa en un entorno caracterizado por el intercambio de conceptos, ideas y opiniones.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Lectura, reflexión y dos trabajos escritos sobre lecturas obligatorias.
2. Tres redacciones de diversos géneros.
3. Ejercicios sintácticos: condicionales, auxiliares modales en pasado, el gerundio y el infinitivo, los verbos compuestos, el participio y la frase subordinada.
4. Ejercicios léxicos: la precisión, el registro.
5. Exposiciones orales sobre cuestiones de actualidad y/o culturales.
6. Intercambio oral de ideas.
7. Materiales audiovisuales.
8. Material de conferencias en inglés programadas por la Facultad.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final. Evaluación del proceso (60%): Se puntuarán: a) el comentario escrito obligatorio sobre el libro de lectura también obligatorio, b) las cuatro redacciones obligatorias de diversos tipos de textos, c) la exposición oral obligatoria, d) la prueba parcial, e) competencias informáticas. Para aprobar la asignatura es imprescindible presentar todos estos elementos de la evaluación del proceso, participar en ellos y aprobarlos según el calendario establecido. (Sólo en casos justificados: dos, como máximo, los ejercicios escritos pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.) Evaluación de los resultados (40%): Un examen práctico final sobre los contenidos lingüísticos y culturales del curso (40%). Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura. En la modalidad en línea, la prueba presencial de validación contará como máximo el 40% de la nota final de curso.

No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.

Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

## **Plagios**

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Libros de prácticas**

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Thomas, B. J. *Intermediate Vocabulary*. Londres: Nelson, 1990.
- Thomas, B. J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. Londres: Nelson, 1991.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. Londres: Nelson, 1989.

### **Obras de consulta**

- Allen, R. (ed.). *Concise Oxford Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. Londres: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. Londres: Collins, 1990.



## Lengua C IV (Alemán) (1548)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

La asignatura Lengua C Alemán IV se entiende como continuación de Lengua C Alemán III. Por lo tanto, los objetivos son similares pero el nivel de comprensión y producción de los textos es superior. El estudiante debe demostrar cuando termina el curso que dispone de las competencias correspondientes a un nivel A2 en cuanto a la producción de textos escritos y en la comprensión y producción de textos orales y de un nivel B1/1 a nivel de comprensión de textos escritos.

Continuaremos, pues, avanzando de forma conjunta en la idea de un aprendizaje autónomo, en el que cada estudiante debe asumir la responsabilidad de controlar su propio proceso de aprendizaje.

A lo largo de la asignatura se hará especial hincapié en la comprensión de textos escritos de un grado considerablemente mayor que el grado requerido a nivel productivo, dada la función de la asignatura en la carrera de traducción e interpretación. Se pondrá atención en el aprendizaje de estrategias dirigidas a la comprensión escrita.

También se prestará una especial atención en la adquisición de conocimientos de gramática y de vocabulario, entendidos como instrumentos que facilitan la adquisición de competencia comunicativa. Se trabajarán aspectos contrastivos a la vez que se empezarán a introducir aspectos relevantes para la traducción (análisis y reformulación de estructuras, reconocimiento de conectores textuales, ejercicios de traducción inversa, etc.).

Del mismo modo, la reflexión sobre el uso de estrategias de aprendizaje formará parte del trabajo continuo durante el curso.

Así pues, al final del curso, el alumno/a deberá poder entender y expresarse de forma oral, así como leer y producir textos escritos básicos del mundo cotidiano alemán.

Estos objetivos, que suponen de manera implícita la adquisición de competencia cultural, deberán ir alcanzándose de manera progresiva pero rápida.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

## CONTENIDOS:

1. Intenciones comunicativas:
  1. Expresar acuerdo y desacuerdo; expresar deseos; hacer propuestas; hablar sobre actividades del fin de semana; entender textos informativos sobre la oferta lúdico-cultural.
  2. Describir y comparar cosas; entender entrevistas de radio breves; presentar un objeto ante una audiencia; hablar de los gastos personales.
  3. Entender hechos objetivos; describir productos; entender mensajes en un contestador automático; saberse disculpar en conversaciones telefónicas; entender un artículo divulgativo.
  4. Pedir y dar información sobre lugares; dar indicaciones para ir a un lugar; argumentar una opinión; entender indicaciones de seguridad; entender la información del tráfico y el tiempo; entender un texto de opinión.
  5. Indicar destinos turísticos; entender anuncios breves; saber reservar y planificar un viaje; utilizar el registro semiformal a nivel escrito (postal).
  6. Saber pedir información en un banco; informarse sobre diferentes formas de pago; hablar sobre servicios; entender una entrevista emitida por radio; entender un texto periodístico.
  7. Dar información sobre acontecimientos pasados; expresar ilusiones; proponer y aconsejar; entender estadísticas y encuestas; entender artículos que explican la trayectoria vital de personas.
2. Contenidos gramaticales:
  1. El adverbio conjuncional concesivo *trotzdem*; modo *Konjunktiv II* (*\_\_wäre\_\_*, *hätte*, *würde*, *könnte*)
  2. La declinación del adjetivo con artículos indeterminados; formas comparativas y superlativas del adjetivo; expresión de la comparación (*\_\_als\_\_*, *wie*).
  3. La voz pasiva (presente); la declinación del adjetivo con artículos determinados; los pronombres interrogativos *was für ein-*; la formación de palabras derivadas: el prefijo *un-* y el sufijo *-los* para formar antónimos de adjetivos y sustantivos respectivamente.
  4. Preposiciones locales en acusativo y dativo (I); el adverbio conjuncional causal *deshalb*; la formación de palabras derivadas: los prefijos *-bar,-ig y -isch* para adjetivar.
  5. Preposiciones locales en acusativo y dativo (II); la declinación del adjetivo sin el artículo (*Nullartikel*); las preposiciones de tiempo *von*, *an* y *über*.
  6. La pregunta interrogativa indirecta con pronombres interrogativos (*was*, *wer*, etc. y *ob*); el verbo *lassen*.
  7. Revisión de contenidos lingüísticos básicos.
3. Léxico:
  1. Léxico relacionado con los géneros textuales analizados, correspondiente al nivel A2 y B1.
4. Análisis de géneros textuales de nivel A2 y B1:
  1. Entrevistas en periódicos y revistas; artículos divulgativos; páginas web de ciudades y culturales; breves; poemas y textos literarios breves; textos de opinión (en todo caso se trabajará con textos reales de cierta complejidad léxica y sintáctica).
5. Estrategias:
  1. Documentarse.
  2. Sistematizar vocabulario.

3. Técnicas de comprensión lectora (global y detallada).
4. Tomar notas y resumir.
5. Revisión de la propia producción escrita.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial (M1)**

#### *Evaluación continua (60%):*

- Seguimiento del portafolio (tests, lectura obligatoria...).
- Seguimiento de las redacciones al final de cada unidad didáctica.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo.
- Tutorización personalizada de las estrategias empleadas para adquirir las diversas competencias.

#### *Evaluación final (40%):*

- Examen final donde habrá que constatar la comprensión de un texto alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario, y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral. Debe aprobarse el examen final para superar la asignatura.

### **Modalidad en línea (S1)**

#### *Evaluación continua (60%):*

- Seguimiento del portafolio (tests y lectura obligatoria).
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros y conferencias web).
- Tutorización personalizada de las estrategias empleadas para adquirir las diversas competencias.
- Seguimiento de las redacciones al final de cada unidad didáctica.
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las lecciones.

#### *Evaluación final (40%):*

- Examen final presencial donde se tendrá que constatar la comprensión de un texto alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral. Debe aprobarse el examen final para superar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Libros de texto**

- Hilpert, S. [et al.]. *Schritte international 4. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2007. ISBN 978-3-19-001854-3
- *Schritte international 4. Glosario XXL Deutsch-Spanisch - Alemán-Español*. ISBN 978-3-19-381854-6

### **Lectura graduada obligatoria**

(A determinar)

### **Gramáticas**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

### **Diccionarios**

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

### **Libros de prácticas**

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

## **Lengua C IV (Francés) (1549)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo del curso consiste en avanzar en la consolidación de la base morfosintáctica y léxica de la lengua francesa. Esta consolidación debería permitir la progresión paralela de la competencia comunicativa en los campos de comprensión y expresión, tanto oral como escrita.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Los tiempos verbales siguientes: imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito perfecto, futuro compuesto, condicional, condicional compuesto y presente de subjuntivo.
2. La voz pasiva.
3. El gerundio.
4. El estilo indirecto.
5. Los pronombres personales: tónicos, complementos de objeto directo, indirecto y de lugar.
6. La expresión de la causa, la consecuencia, la oposición, la finalidad y la condición.
7. El pronombre relativo "lequel".
8. Saber iniciar/cambiar/terminar una conversación.
9. Manifiestar el acuerdo y el desacuerdo.
10. Dar su opinión.
11. El texto narrativo.
12. El texto argumentativo.

### 13. El resumen.

## EVALUACIÓN:

### Modalidad presencial

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

### Modalidad en línea

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

## BIBLIOGRAFÍA:

- *C'est la vie 2*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

## Enlaces

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>

- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## **Lengua y Traducción A-A (Español-Catalán) (1550)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

La asignatura inicia a los estudiantes en los procedimientos generales de la traducción y en los mecanismos de revisión y posterior análisis del propio trabajo. Asimismo, proporciona un conocimiento práctico y aplicado de los sistemas lingüísticos español y catalán. El objetivo final es que traduzcan correctamente del español y que produzcan textos de calidad en lengua catalana.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

1. Los sistemas lingüísticos catalán y español: introducción.
2. Aspectos gramaticales en contraste:
  1. Artículo.
  2. Categorías nominales.
  3. Cuantificadores, indefinidos, numerales, demostrativos y posesivos.
  4. Pronombres.
  5. El verbo.
  6. Preposiciones, conjunciones y adverbios.
  7. Relativos.
  8. Conectores discursivos.
3. Léxico y fraseología: topónimos y antropónimos, interferencia léxica, léxico especializado, neologismos, calcos y refranes.
4. Registros y tipología textual: textos informativos, comerciales, técnicos y científicos, audiovisuales, jurídicos, administrativos, publicitarios, literarios, etc.
5. Cuestiones pragmáticas y culturales.



## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, el seguimiento de la realización de las traducciones y los ejercicios lingüísticos. En cuanto a la evaluación de los resultados, las mismas traducciones y los ejercicios de evaluación (2) que se proponen a lo largo del semestre determinarán la nota final.

- Acción 1 - Dos exámenes de traducción. 30% de la nota final cada uno.
- Acción 2 - Trabajo de curso: traducción de artículos. 20% de la nota final en conjunto.
- Acción 3 - Presentación de traducciones semanales (9-12). 20% de la nota final en conjunto.

Es necesario aprobar todas las pruebas de la acción 1. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar los exámenes de la acción 1.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, el seguimiento de la realización de las traducciones y los ejercicios lingüísticos. En cuanto a la evaluación de los resultados, las mismas traducciones y los ejercicios de evaluación (2) que se proponen a lo largo del semestre determinarán la nota final.

- Acción 1 - Un examen de traducción. 30% de la nota final.
- Acción 2 - Un examen de traducción como prueba de validación presencial. 30% de la nota final.
- Acción 3 - Presentación de traducciones semanales (9-12). 30% de la nota final en conjunto.
- Acción 4 - Ejercicios lingüísticos. 10% de la nota final en conjunto.

Es necesario aprobar todas las pruebas de la acción 1. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar los exámenes de la acción 1.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Castellanos i Vila, Josep Anton. *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació. Universidad Autónoma de Barcelona, 1997.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 2004. 2 v.

- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001. 2 v.

### Complementaria

- Badia, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962. 2 v.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo, 1981.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

### Enlaces

- <http://www.diec.cat> (Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans)
- <http://www.rae.es/rae.html> (Real Academia Española)
- <http://dcvb.iecat.net/default.asp> (Diccionari català-valencià-balear)
- <http://www.termcat.net> (TERMCAT)
- <http://www14.gencat.cat/lle/AppJava/index.jsp> (Optimot)

## **Traducción General B-A II (Inglés-Catalán) (1551)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

En esta asignatura trabajamos la especificidad de la traducción publicitaria en contextos diversos: publicidad impresa, publicidad en la red y publicidad audiovisual. Uno de los objetivos principales del curso es la fundamentación teórica de la traducción de textos publicitarios. También tratamos la traducción subordinada a la imagen en otros ámbitos: libros ilustrados, catálogos y folletos con preeminencia de la imagen gráfica y cómics.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de lingüística aplicada a la traducción.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.

### **CONTENIDOS:**

Traducción de publicidad impresa:

- Estrategias publicitarias y estrategias de traducción.
- ¿Un nuevo mercado, una nueva campaña?
- Anuncios sobre productos de cosmética.
- Anuncios de automóviles.

La traducción de anuncios televisivos:

- Traducir anuncios para el doblaje: la isocronía.
- La traducción para el doblaje: el ajuste.

Traducción de textos ilustrados:

- Publireportaje.
- Catálogos y folletos.
- Libros ilustrados.

## **EVALUACIÓN:**

Hay que realizar tres ejercicios obligatorios: uno de publicidad impresa, uno de publicidad audiovisual y otro de un texto ilustrado

También hay que realizar un trabajo de curso, cuyo objetivo es profundizar en los fundamentos de la traducción publicitaria, mediante la reflexión teórica y la traducción de una batería de anuncios sobre un tema concreto

Para aprobar la asignatura, además de realizar los ejercicios obligatorios y el trabajo de curso, también hay que aprobar un examen para cada bloque (publicidad impresa, publicidad audiovisual, textos ilustrados)

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Bartrina, F. "La traducció d'anuncis". En: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo Editorial, 2004, p. 175-198.
- Bartrina, F.; Espasa E. "Ensenyar a traduir publicitat". En: *La traducció de la publicitat*, XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. *Quaderns Divulgatius*, núm. 39 (2010), p. 19-41.
- Corpas Pastor, G. [et al.] (coord.). *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Universidad de Málaga, 2002.
- Jettmarova, Z. [et al.]. "New advertising markets as target areas for translation". En: M. Snell-Hornby [et al.] (ed.). *Translation as Intercultural Communication: Select Papeles from the EST Congress*, Prague 1995. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1995, p. 184-194.
- Kim-Luang Au, K. "Cultural Transfer in Advertisement Translation". *Babel*, núm. 45:2 (1999), p. 97-106.
- Lorente, J. *Publicitat a Catalunya 80 anys d'associacionisme professional*. Barcelona: Col·legi de Publicitaris i Relacions Públiques de Catalunya, 2006.
- Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana M<sup>a</sup> (ed.). *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo, 2004.
- Mayoral, R. [et al.]. "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation ". *Meta*, núm. 33/3 (1998), p. 355-367.
- Pedro, Raquel de. "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts". *Babel*, núm. 42: 1 (1996).

- Pedro, R. de. "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2 (2007), p. 7-16.
- Torresi, Ira. *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: Saint Jerome, 2010.
- Valdés Rodríguez, C. *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. Valencia: Aldea Global, 2004.

## **Traducción General B-A II (Inglés-Español) (1552)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

En esta asignatura trabajamos la especificidad de la traducción publicitaria en contextos diversos: publicidad impresa, publicidad en la red y publicidad audiovisual. También se ponen las bases para la fundamentación teórica de la traducción de textos publicitarios. Asimismo se considera la traducción subordinada a la imagen en otros ámbitos: libros ilustrados, catálogos y folletos con preeminencia de la imagen gráfica y cómics.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener curiosidad intelectual.

### **CONTENIDOS:**

Traducción de publicidad impresa:

- Estrategias publicitarias y estrategias de traducción.
- ¿Un nuevo mercado, una nueva campaña?
- Anuncios sobre productos de cosmética.
- Anuncios de automóviles.

La traducción de anuncios televisivos:

- Traducir anuncios para el doblaje: la isocronía.
- La traducción para el doblaje: el ajuste.

Traducción de textos ilustrados:

- Publireportaje.
- Catálogos y folletos.
- Libros ilustrados.

### **EVALUACIÓN:**

Hay que realizar tres ejercicios obligatorios: uno de publicidad impresa, uno de publicidad audiovisual y otro de un texto ilustrado.

También hay que realizar un trabajo de curso, cuyo objetivo es profundizar en los fundamentos de la traducción publicitaria, mediante la reflexión teórica y la traducción de una batería de anuncios sobre un tema concreto.

Para aprobar la asignatura, además de realizar los ejercicios obligatorios y el trabajo de curso, también hay que aprobar un examen para cada bloque (publicidad impresa, publicidad audiovisual, texto ilustrado).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Bartrina, F. "La traducció d'anuncis". En: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo Editorial, 2004, p. 175-198.
- Bartrina, F.; Espasa E. "Ensenyar a traduir publicitat". En: *La traducció de la publicitat*. XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. *Quaderns Divulgatius*, núm. 39 (2010), p. 19-41.
- Corpas Pastor, G. [et al.] (coord.). *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Universidad de Málaga, 2002.
- Jettmarova, Z. [et al.]. "New advertising markets as target areas for translation". En: M. Snell-Hornby [et al.] (ed.). *Translation as Intercultural Communication: Select Papers from the EST Congress*, Prague 1995. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1995, p. 184-194.
- Kim-Lung Au, K. "Cultural Transfer in Advertisement Translation". *Babel*, núm. 45:2 (1999), p. 97-106.
- Lorenzo, L.; Pereira, Ana M<sup>a</sup> (ed.). *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo, 2004.
- Mayoral, R. [et al.]. "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation ". *Meta*, núm. 33/3 (1998), p. 355-367.
- Pedro, R. de. "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts". *Babel*, núm. 42:1 (1996).
- Pedro, R. de. "Las Estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2 (2007), p. 7-16.
- Torresi, I. (2010) *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: Saint Jerome, 2010.
- Valdés Rodríguez, C. *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. Valencia: Aldea Global, 2004.

## **ASIGNATURAS DE TERCER CURSO**

### **Documentación Aplicada a la Traducción (1516)**

Créditos: 3.00

Primer semestre

#### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la materia es capacitar a los futuros traductores en las técnicas documentales y de búsqueda de información necesarias para desarrollar su profesión. Más específicamente, la asignatura se basa en el uso de los sistemas de información (tradicionales y en línea) para que los alumnos avancen en el dominio de las fuentes de información, su tipología y su rentabilidad informativa. También es objetivo de la asignatura proporcionar algunas técnicas básicas del trabajo intelectual y científico y los hábitos de rigor y coherencia que le son imprescindibles.

Para cumplir con estos objetivos, la asignatura pretende ofrecer un esquema claro de los diferentes tipos de fuentes de información generales aplicables a la práctica de la traducción. Con ello se quiere formar personas más expertas y con más conocimiento sobre los recursos de información que tienen a su alcance inmediato y de los más especializados en su campo. También se pretende dotar a las personas que la cursan de referentes para que valoren la calidad de la información obtenida (tanto en fuentes de información general o específica, en papel o electrónicas) y conozcan los sistemas de indexación, posicionamiento y visibilidad de la información en recursos digitales que se pueden encontrar en Internet. La asignatura se orienta de manera general hacia los campos propios de las Humanidades, aunque se aplica específicamente a la Traducción e Interpretación. Además, introduce algunas convenciones importantes en el manejo de la información y en la práctica de traducción, como las referencias bibliográficas y las citas.

#### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener conocimientos de documentación.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.
- Conocer los recursos documentales aplicables a la traducción.

#### **CONTENIDOS:**

1. Conceptos básicos de la Documentación.
  1. Información.
  2. Documentación.
  3. Documento.
  4. Indexación.



2. Fuentes de información generales.
  1. Descripción y tipología de las fuentes de información generales.
  2. Búsqueda en fuentes de información generales.
3. Recuperación de información y recursos documentales para la Traducción.
  1. Técnicas de recuperación de información en motores de búsqueda.
  2. Metabuscadores.
  3. Posicionamiento de sitios web, Relevancia y Clustering.
  4. Análisis y valoración de la información recuperada.
  5. Uso de las fuentes y recursos especializados en Traducción.
4. Metodología y práctica del trabajo científico.
  1. Referencias bibliográficas.
  2. Citaciones.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, el seguimiento de las sesiones prácticas y la realización de los ejercicios propuestos. En cuanto a la evaluación de los resultados, las pruebas y el ejercicio de fuentes que se proponen a lo largo del semestre, determinarán la nota final.

- Acción 1 - Prueba sobre conceptos básicos. 20% de la nota final.
- Acción 2 - Prueba sobre descripción y tipologías de fuentes de información. 10% de la nota final.
- Acción 3 - Ejercicio puntuado de búsquedas en fuentes. 30% de la nota final.
- Acción 4 - Prueba sobre recuperación de información en recursos electrónicos. 20% de la nota final.
- Acción 5 - Prueba sobre referencias bibliográficas, índices y citas. 20% de la nota final.

Es necesario aprobar todas las acciones para superar la asignatura. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar hasta un máximo de dos acciones. No se puede recuperar la acción 3.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua a lo largo del semestre. En cuanto a la evaluación del proceso, se tendrá en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los estudiantes pero, sobre todo, la realización de los ejercicios propuestos. En cuanto a la evaluación de los resultados, determinarán la nota final los ejercicios y las pruebas (2) que se proponen a lo largo del semestre, la segunda de las cuales servirá como prueba de validación personal.

- Acción 1 - Prueba sobre conceptos básicos. 20% de la nota final.
- Acción 2 - Prueba sobre descripción y tipologías de fuentes de información. 10% de la nota final.
- Acción 3 - Ejercicio puntuado de búsquedas en fuentes. 30% de la nota final.

- Acción 4 - Prueba sobre recuperación de información en recursos electrónicos. 20% de la nota final.
- Acción 5 - Prueba sobre referencias bibliográficas, índices y citas. 20% de la nota final.

Es necesario aprobar todas las acciones para superar la asignatura. Si no se supera la evaluación continua, sólo se podrán recuperar hasta un máximo de dos acciones. No se puede recuperar la acción 3.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcina Caudet, A.; Gamero Pérez, S. (eds.). *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002.
- Cabré, M.T. "Terminología y Documentación". A: Gonzalo, C.; García, V. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis; Fundación Duques de Soria, 2000. P. 31-43.
- Cordón, J.A. "Fuentes de información bibliográfica al servicio del traductor". A: Pinto, M.; Cordón, J.A. *Técnicas documentales aplicadas a la Traducción*. Madrid: Síntesis, 1999. P. 69-81.
- Cordón, J.A.; López, J.; Vaquero, J.R. *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide, 1999.
- Genescà, G.; Rigo, A. *Manual per a la presentació de tesis i tesines*. Vic: Eumo Editorial, 2000.
- Gonzalo, C.; García, V. *Manual de Documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Giménez Toledo, E. *Manual de Documentación para Comunicadores*. Pamplona: Eunsa, 2004.
- López-Yepes, L. (comp.). *Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1998.
- Ortoll Espinet, Eva. "Competencia informacional para la actividad traductora". En: *Revista Tradumàtica: Traducció i Technologies de la Informació i la Comunicació*, n. 2: La documentació (novembre 2003). [Consulta: 11 de octubre de 2012].

## Informática II (1557)

Créditos: 3.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

La asignatura es bastante singular en la carrera. La única asignatura similar es Informática I del primer curso. Es una asignatura central en la medida en que todos los estudiantes de traducción la cursan.

El mundo de la traducción ha ido cambiando rápidamente en los últimos años, impulsado por Internet y la informática, que ahora forman parte de la rutina diaria de todos los traductores profesionales. Con este cambio generacional, los traductores han pasado de trabajar con la pluma y la máquina de escribir a los procesadores de texto en línea y recursos en red. Traducción asistida por ordenador, procesamiento de textos, los recursos lingüísticos en línea e instrumentos de corpus y otros programas han aumentado la productividad de los traductores. Al mismo tiempo, la cantidad y complejidad de material para traducir ha crecido enormemente.

El papel de los traductores también ha sufrido una metamorfosis, pasando a formar parte de un equipo multidisciplinar que tiene como objetivo cubrir el proceso de traducción, desde recepción del documento original hasta la entrega del producto traducido. Todo esto se hace cada vez más rápido y con mayores niveles de calidad. La gestión de proyectos de traducción cubre una amplia gama de tareas que pueden tener un impacto decisivo en el éxito de un proyecto.

El objetivo general es que los estudiantes profundicen en su conocimiento de los instrumentos actuales más relevantes para el traductor profesional.

- Reciclarse, en general, en el uso de instrumentos de ofimática.
- Conocer los programas de ordenador para la traducción.
- Explorar recursos lingüísticos para la traducción.
- Comprender y manipular sistemas de traducción asistida por ordenador (memorias de traducción y bases de datos terminológicas).
- Entender los conceptos básicos de la gestión de proyectos de traducción.
- Entender los conceptos básicos de la localización.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener conocimientos de terminología.

### CONTENIDOS:

1. Explotación avanzada de recursos lingüísticos en línea y *ad hoc*: bases terminológicas, corpus, thesaurus.
2. Explotación avanzada de textos electrónicos y gestión de contenidos.
3. Automatización de la traducción. Traducción asistida avanzada, traducción automática, traducción informática, gestión de proyectos de traducción.

## **EVALUACIÓN:**

Entregas parciales de tareas obligatorias, proyecto final práctico y presentación en grupo de un trabajo propuesto.

El examen final servirá para obtener las notas de los ejercicios obligatorios aún pendientes al finalizar el semestre.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Galibert, Sylvain. "Translation D to Z" (2010) (entregado a los estudiantes)
- The Tool Kit (boletín especializado quincenal)
- Tradumática (revista especializada en línea: <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>>)
- Austermühl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: Saint Jerome, 2001.
- Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) (<http://www.aptic.cat/>)

### **Complementaria**

- Centre for Learning and Performance Technologies (<http://www.c4lpt.co.uk/>)

## Lengua C V (Alemán) (1514)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de esta asignatura se centra en el desarrollo de las competencias comunicativas e interculturales de los estudiantes de alemán dirigidas a consolidar y ampliar los fundamentos de la lengua necesarios para un/a futuro/a traductor/a. De esta manera se pretende asegurar un nivel de comprensión óptima de textos auténticos no especializados, pertenecientes a un amplio abanico de tipologías textuales que suelen ser objeto de encargos de traducción.

Se hará especial hincapié en el ejercicio de la expresión escrita, en la ampliación de léxico y en la lectura autónoma tanto de textos literarios como de textos periodísticos.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Tener capacidad para comunicarse oralmente y por escrito con eficacia en las lenguas A, B o C.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### CONTENIDOS:

1. Consolidación y ampliación de la competencia lingüística: trabajo con estrategias y técnicas de comprensión de textos auténticos no especializados, pertenecientes a un abanico de tipologías textuales (textos instructivos, cartas formales, textos descriptivos y biografías); trabajo sobre la macroestructura textual y los recursos lingüísticos propios de cada tipología; análisis contrastivo de convenciones textuales; trabajo sobre cuestiones de registro; ampliación de léxico específico y de fórmulas estandarizadas; consolidación de los conocimientos sobre el uso de los casos, de tiempos y modos verbales, uso de preposiciones y de la sintaxis de la lengua alemana.
2. Consolidación y ampliación de la competencia intercultural: aspectos culturales, diferencias culturales entre las convenciones textuales en alemán y la lengua A.

## EVALUACIÓN:

La evaluación será continua (65%) y final (35%) y combinará, en la parte continua, la autoevaluación con la heteroevaluación.

**Evaluación continua (65%):** El estudiante deberá crear un portafolio que contendrá trabajos que sirvan como demostración de sus competencias (encargos de trabajo, correcciones, comentarios de reflexión sobre las pruebas parciales y actividades de autoestudio). Se realizará un seguimiento del portafolio en las sesiones de tutoría. Los encargos de trabajo con un valor de la nota de evaluación continua de un 50% podrán ser redacciones, síntesis orales o escritas de textos leídos o breves traducciones. Además de la corrección en el sentido estricto (rasgos característicos del género textual y corrección lingüística), se evaluará la movilización de los conocimientos y las habilidades adquiridas y las competencias, tanto específicas como generales. Se evaluará tanto el proceso como el resultado ya que se tendrá en cuenta la capacidad de corregir el texto a partir de unas primeras indicaciones. Las pruebas parciales con un valor de la nota de evaluación continua de un 50% versarán sobre cuestiones morfosintácticas y habilidades globales. Se deberá entregar un portafolio final (selección por parte del estudiante de una versión revisada de los trabajos más significativos e informe de reflexión final).

**Evaluación final (35%):** La evaluación final se hará sobre la base de una prueba de síntesis (producción escrita y comprensión lectora) que será siempre presencial y en el caso de la modalidad en línea tendrá un valor de validación. Habrá que superar la evaluación final para superar la asignatura. En su caso, se podrá recuperar alguna de las actividades de evaluación. Los detalles se presentan en el plan de trabajo de la asignatura.

La reincidencia en plagio comportará el suspenso de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Diccionarios monolingües

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

### Diccionarios bilingües

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

### Libros de consulta

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2001.
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Hering, A.; Matussek, M.; Perlmann-Balme, M. *EM Übungsgrammatik*. Ismaning: Huber-Verlag, 2002.
- Lawick, Heike van. *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial, 2009
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1996.

## Lengua C V (Francés) (1559)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Desarrollar la comprensión del discurso escrito u oral de ámbito general y hacer funcionar a nivel escrito y a nivel oral, con un grado de corrección aceptable, el sistema lingüístico del francés.
- Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.
- Utilizar la lengua francesa como un medio para acceder a la cultura de Francia y los demás países donde se utiliza esta lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Tener capacidad para comunicarse oralmente y por escrito con eficacia en las lenguas A, B o C.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### CONTENIDOS:

1. Gramaticales y de vocabulario:
  1. Los aspectos gramaticales tratados en primer y segundo curso.
  2. La puntuación.
  3. La estructura de la frase francesa.
  4. La nominalización.

5. El orden de las palabras.
  6. Los verbos transitivos e intransitivos.
  7. El acuerdo del participio de pasado.
  8. Los verbos impersonales.
  9. Los verbos pronominales.
  10. El adjetivo verbal, el participio de presente, el gerundio.
  11. Los pronombres personales: tónicos, complementos de objeto directo, indirecto y de lugar.
  12. Los tiempos verbales siguientes: imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito perfecto, futuro compuesto, condicional, condicional compuesto, presente y pretérito perfecto de subjuntivo.
  13. El estilo indirecto.
  14. La expresión del tiempo.
  15. La expresión de la comparación, la causa, la consecuencia, la oposición, la finalidad y la condición.
2. Tipología textual:
    1. El texto descriptivo (de lugares, de personas, de realidades, de sentimientos).
    2. El texto narrativo (biografías, cuentos, eventos).
    3. El texto argumentativo (tipo artículo de opinión relacionado con temas de actualidad).
  3. Traducción.
    1. Introducción a algunos aspectos básicos de la traducción del francés al español y al catalán.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.



- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique te moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

### Enlaces

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## Técnicas de Expresión Escrita A (Catalán) (1506)

Créditos: 3.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

- Reconocer y utilizar especialmente las funciones referencial, metalingüística y fática del lenguaje.
- Identificar los datos objetivos, contables o aislables de los textos informativos.
- Reconocer y utilizar la puesta en texto de datos a partir de etapas o borradores.
- Identificar y practicar la superestructura (la pirámide invertida en la noticia; la estructura introducción-desarrollo y conclusión en los otros tipos de texto), la macroestructura y la microestructura de los textos explicativos/informativos (descripción, biografía, exposición, explicación, ensayo, trabajo de investigación, narración).
- Reconocer y practicar, dentro de la macroestructura, la organización del párrafo y los diversos tipos de estructuras dominantes, así como la coherencia textual.
- Reconocer y practicar, dentro de la microestructura, la cohesión léxica, la sintacticosemántica y la conexión.
- Reconocer y utilizar los principales recursos de la legibilidad gráfica o visual: división de la página en columnas; jerarquización y distinción de los diferentes niveles de información (capítulos, apartados, subapartados, etc.); uso funcional de diferentes tipos y cuerpos de letras; uso de títulos, entradas, destacados, pies de foto; uso de otros recursos gráficos.
- Reconocer y utilizar los principales recursos de la legibilidad lingüísticos en la elección de palabras y formas (palabras frecuentes y simples) y de estructuras (longitud de la frase, orden de los elementos de la frase, tipo de frase, etc.).

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.

- Tener nociones sobre las bases léxicas y semánticas de los registros formales.
- Ser capaz de imitar recursos expresivos y estilísticos para reescribir y manipular textos.
- Ser capaz de corregir textos y adaptar los formatos textuales.

## **CONTENIDOS:**

1. Información y funciones del lenguaje.
  1. Información, datos y comunicación.
  2. Las funciones del lenguaje.
2. Estructura del texto explicativo/informativo.
  1. La tipología textual.
  2. La superestructura del texto explicativo/informativo.
  3. La macroestructura del texto explicativo/informativo.
  4. La microestructura del texto explicativo/informativo.
3. Presentación formal de los textos.
  1. Edición.
  2. Elementos tipográficos y gráficos.
4. Legibilidad lingüística.
  1. Legibilidad y lenguaje eficaz.
  2. Legibilidad estadística.
  3. Aplicación de la legibilidad lingüística.

## **EVALUACIÓN:**

La asignatura se basa en la evaluación continua y de convocatoria única, tanto para los estudiantes del sistema Moodle como para los estudiantes presenciales.

### *Sistema Moodle*

La asignatura tiene una prueba de validación final (de contenido transversal), que se deberá superar para aprobar la asignatura. La evaluación total de la asignatura se obtiene a partir de los porcentajes siguientes: actividades periódicas obligatorias vinculadas con cada una de las tres unidades (45% de la nota total). Trabajo de curso: transformación de textos de acuerdo con las leyes de la legibilidad (30% de la nota total). Prueba de validación final (25% de la nota total).

### *Sistema presencial*

Actividades periódicas obligatorias realizadas en clase o bien como actividades de trabajo personal (60% de la nota total). Trabajo de curso: transformación de textos de acuerdo con las leyes de la legibilidad (40% de la nota total).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Bassols, Margarida; Torrent, Anna M. *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo, 1996.
- Cassany, Daniel. *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Empúries, 2005.

- Coromina, Eusebi. "El llenguatge eficaç". En: Camps, A. (coord.). *Context i aprenentatge de la llengua escrita*. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 153-174.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- "Els signes de puntuació, organitzadors de les diverses unitats del text escrit". En: Vilà, M.; Fargas, A. (coords.). *Normativa i ús de la llengua*. Barcelona: Graó, 1999, p. 71-84.
- Coromina, Eusebi; Casacuberta, Xavier; Quintana, Dolors. *El treball de recerca. Procés delaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2008.
- Conca, Maria [et al.]. *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Cuenca, Maria Josep. *Comentari de texts*. Picanya: Bullent, 1996.
- *La connexió i els connectors*. Vic: Eumo Editorial, 2006.
- *Gramàtica del text*. Alzira: Bromera, 2008.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives*. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- *Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Genover, Joaquim; Pozo, M. Alba; Vilar, Joaquim. *Eines de comprensió de textos*. Barcelona: Graó, 1998.
- Mestres, Josep M. [et al.]. *Manual destil. La redacció i ledició de textos*. 3a ed. Vic: Eumo Editorial, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007.

## **Técnicas de Expresión Escrita A (Español) (1560)**

Créditos: 3.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

Esta asignatura pretende familiarizar al alumno con diversos modelos textuales y, desde estos modelos, mejorar la capacidad de lectura, análisis y comprensión de textos, así como la destreza y propiedad en la redacción en español.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Modelos textuales fijos: carta comercial y otros tipos de correspondencia, circular, memorándum, portada de fax, instancia, informe, acta, declaración jurada, certificado, currículum.
2. Textos expositivos. El artículo científico especializado y el artículo divulgativo.
3. Textos argumentativos. El modelo retórico.
4. Textos periodísticos.

### **EVALUACIÓN:**

Se hará una evaluación continua a partir de la valoración de las actividades relacionadas con los bloques temáticos de la materia.

En caso de evaluación negativa o no presentación de alguna de las actividades, la actividad se podrá volver a entregar en el período de recuperación (con un máximo del 50% de todas las actividades). En todo caso, en el período de recuperación no se podrá obtener más de un 80% de la nota máxima posible en el periodo regular de evaluación continua.

En la modalidad presencial, la evaluación de estas actividades constituye el 100% de la nota.

En la modalidad en línea, la evaluación de las actividades constituye el 80% de la nota final. Se hace, además, una prueba final de validación (20% de la nota de la asignatura). La superación de la prueba de validación es imprescindible para aprobar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Manual de estilo. Publicaciones biomédicas.* Barcelona: Doyma, 1993.
- Agencia EFE. *Manual de español urgente.* Madrid: Cátedra, 1994.
- Albadalejo, T. *Retórica.* Madrid: Síntesis, 1989.
- Alonso; Cano, González. *Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita.* Madrid: Coloquio, 1992.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos I: Narración y descripción.* Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos II: Exposición y argumentación.* Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escritos III: Epistolar, administrativo y jurídico.* Madrid: Arco Libros, 1994.
- Aullón de Haro, R. *Teoría del ensayo.* Madrid: Verbum, 1992.
- Bernárdez, E. *Introducción a la lingüística del texto.* Madrid: Espasa Calpe, 1982.
- Boix, A. [et al.]. *La expresión escrita. Teoría y práctica.* Barcelona: Teide, 1992.
- Bustos Gisbert, J. M. *La construcción de textos en español.* Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Casado Velarde, M. *El castellano actual: usos y normas.* Pamplona: Eunsa, 1988.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español.* Madrid: Arco Libros, 1995.
- Coll Vinent, R. *Redacción y estilo.* Barcelona: Vox, 1984.
- Coromina, E. *El 9 Nou/El 9 TV. Manual de redacció i estil.* Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- El País. *Libro de estilo.* Madrid: Prisa, 1990.
- Fernández de la Torriente, G. *Comunicación escrita.* Madrid: Playor, 1985.
- Fontcuberta, M. *Estructura de la noticia periodística.* Barcelona: ATE, 1981.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto.* Madrid: Arco Libros, 1994. 2 v.
- Gómez y Sinde, A. *Todo sobre demandas, instancias y reclamaciones.* Barcelona: DeVecchi, 1985.
- Gomis, L. *Teoria dels gèneres periodístics.* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Centre d'Investigació de la Comunicació, 1989.
- Grijelmo, A. *El estilo del periodista.* Madrid: Taurus, 1997.
- La Vanguardia. *Libro de Redacción.* Barcelona: La Vanguardia: TISA, 1986.
- Martín Vivaldi, G. *Curso de Redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo.* Madrid: Paraninfo, 1986.
- Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen". Cuadernos de Pedagogía, núm. 216.

- Mauleón, C.; Carrillo, R. *Redacción de informes. Teoría y práctica*. Madrid: Partenán, 1976.
- Mortara Garavelli, B. *Manual de retórica*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Muñoz Martín, R. *Lingüística para la traducción*. Barcelona: Teide, 1995.
- Peña Pérez, G. "El valor persuasivo del eslogan publicitario". revista electrónica Clac, n ° 6 (2001): <<http://www.ucm.es/info/circulo/no6/pena.htm>>.
- Puerta, José Luis. *Manual para la Redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.
- Schoeckei, A. *La formación del estilo*. Santander: «Sal Terrae», 1972.
- Spang, K. *Fundamentos de retórica*. Pamplona: Eunsa, 1979.
- Van Dijk, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós, 1983.
- Zayas, E. «La composición de noticias». *Cuadernos de Pedagogía*, núm. 216.

## **Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Catalán) (1512)**

Créditos: 3.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes en la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva de la lengua A a la lengua A y una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener conocimientos de cultura general.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencias del intérprete.
2. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnia, captación escrita de datos, reformulación.
3. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
4. Toma de notas en la consecutiva A-A.
5. Traducción a la vista B-A.
6. Seguimiento de la actualidad.
7. Forum de interpretación (alumnos en línea).

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua.

Alumnos presenciales: 40% de la nota total. Exposiciones, pruebas, trabajo escrito, intervenciones en clase.

Alumnos en línea: 60% nota total. Actividades obligatorias y fórum.



Habr  también una prueba final (alumnos presenciales: 60% de la nota total; alumnos en línea: 40% nota total), en la que se evaluar :

- Interpretación consecutiva (40%).
- Traducción a la vista (40%).
- Reformulación y actividades preinterpretativas (20%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la evaluación / validación final (presenciales y en línea).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica:**

- Ugarte, Xus. *La práctica de la interpretación angl s-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

### **Complementaria:**

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado A s,  ngela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## **Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (Inglés-Español) (1561)**

Créditos: 3.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con las bases teóricas y prácticas de la interpretación.
- Desarrollar y aplicar las habilidades inherentes en la práctica interpretativa: análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva de la lengua A a la lengua A y una traducción a la vista de la lengua B a la lengua A.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener conocimientos de cultura general.

### **CONTENIDOS:**

1. Competencias del intérprete.
2. Ejercicios preinterpretativos: análisis y síntesis, paráfrasis, mnemotecnia, captación escrita de datos, reformulación.
3. Hablar en público: exposiciones, debates y discursos improvisados (alumnos presenciales).
4. Toma de notas en la consecutiva A-A.
5. Traducción a la vista B-A.
6. Seguimiento de la actualidad.
7. Forum de interpretación (alumnos en línea).

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua.

Alumnos presenciales: 40% de la nota total. Exposiciones, pruebas, trabajo escrito, intervenciones en clase.

Alumnos en línea: 60% nota total. Actividades obligatorias y forum.

Habrà también una prueba final (alumnos presenciales: 60% de la nota total; alumnos en línea: 40% nota total), en la que se evaluarà:

- Interpretación consecutiva (40%).
- Traducción a la vista (40%).
- Reformulación y actividades preinterpretativas (20%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la evaluación / validación final (presenciales y en línea).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica:**

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

### **Complementaria:**

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## **Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Catalán) (1510)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

#### **Subtitulación:**

1. Aprender a pautar en unidades de subtítulo.
2. Dominar la síntesis.
3. Practicar la legibilidad, base de la fluidez en subtitulación.
4. Producir subtítulos que se lean como discurso hablado.
5. Editar los subtítulos desde un punto de vista lingüístico y técnico.
6. Utilizar programas de subtitulación digital.

#### **Doblaje:**

1. Insertar la traducción en el proceso profesional del doblaje.
2. Conocer las decisiones traductorales que se deben tomar durante los visionados de los productos fílmicos.
3. Saber introducir los símbolos de ajuste durante el proceso de traducción.
4. Dominar las prioridades de la sincronía y la oralidad.

#### **Teatro:**

1. Conocer la especificidad de la traducción teatral.
2. Ser capaz de elaborar una traducción teatral.
3. Familiarizarse con el trabajo en equipo propio de la traducción teatral.
4. Traducir según las prioridades de la oralidad, la concisión y el ritmo.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las herramientas informáticas necesarias para traducir.

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

## **CONTENIDOS:**

1. La subtitulación:
  1. Los requisitos técnicos de la subtitulación.
  2. Las prioridades de los subtítulos.
  3. Requisitos ortotipográficos.
  4. Programas de subtitulación digital.
  5. Subtitulación para personas sordas.
2. La traducción para el doblaje:
  1. Aspectos técnicos.
  2. La importancia del ajuste.
  3. Las voces superpuestas en los documentales.
  4. Los dibujos animados.
  5. Las series televisivas.
  6. Las películas.
  7. La audiodescripción para invidentes.
3. La traducción teatral:
  1. La especificidad de la traducción teatral.
  2. Autoría y traducción teatral.
  3. El lenguaje cotidiano y la traducción teatral.
  4. Los lenguajes específicos y la traducción teatral.
  5. Traducir el teatro contemporáneo.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. Cada modalidad de traducción (subtitulación, doblaje, teatro) se evalúa de forma independiente, y hay que aprobar todas las modalidades para aprobar la asignatura.

Contenidos profesionales:

- Subtitulación: entrega de un fragmento de película trabajado con programas de subtitulación digital.
- Doblaje: realización de una prueba de traducción, incorporando la división en takes y los símbolos de ajuste.
- Teatro: traducción de una obra inédita.
- Contenidos teóricos: realización de un trabajo escrito, y en su caso, presentación oral, sobre uno de los siguientes temas:
  - Ideología y traducción audiovisual.
  - Sincronía y doblaje.
  - Síntesis y subtitulación.

- La traducción teatral.
- El mercado profesional en traducción audiovisual.
- Traducción y accesibilidad: audiodescripción y subtitulación para sordos.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Ávila, A. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.
- Bartoll, E. *Paràmetres per a una taxonomia de la subtítolació*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2008.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Traducción de textos audiovisuales". En: *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 2003, p. 19-38.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Audiovisual translation". En: Tennent, M. (ed.). *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Chaume, F. *Doblatge i subtítolació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Díaz Cintas, J. *Teoría y práctica de la subtítolación inglés/español*. Barcelona: Ariel, 2003.
- Díaz Cintas, J.; Remael, A. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Díaz Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (ed.). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi, 2007.
- Espasa, E. *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Espasa, E. "Repensar la representabilidad". *TRANS: Revista de Traductología*, núm. 13 (2009), p. 95-105.
- Ezpeleta, P. *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra, 2007.
- Ezpeleta, P. (coord.). *De la traducción teatral. Dossier*. Monográfico especial de *TRANS: Revista de Traductología*., 2009.
- Jiménez, Catalina (ed.). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 2007.
- <http://www.egroups.com/groups/trag> (la mejor lista de distribución de traducción audiovisual).
- <http://www.eldoblaje.com> (base de datos del doblaje en España)
- [www.esadir.cat/](http://www.esadir.cat/) (Portal de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuels)

## **Traducción Audiovisual B-A (Inglés-Español) (1563)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

#### **Subtitulación:**

1. Aprender a pautar en unidades de subtítulo.
2. Dominar la síntesis.
3. Practicar la legibilidad, base de la fluidez en subtitulación.
4. Producir subtítulos que se lean como discurso hablado.
5. Editar los subtítulos desde un punto de vista lingüístico y técnico.
6. Utilizar programas de subtitulación digital.

#### **Doblaje:**

1. Insertar la traducción en el proceso profesional del doblaje.
2. Conocer las decisiones traductoras que se deben tomar durante los visionados de los productos fílmicos.
3. Saber introducir los símbolos de ajuste durante el proceso de traducción.
4. Dominar las prioridades de la sincronía y la oralidad.

#### **Traducción teatral:**

1. Conocer la especificidad de la traducción teatral.
2. Ser capaz de elaborar una traducción teatral.
3. Familiarizarse con el trabajo en equipo propio de la traducción teatral.
4. Traducir según las prioridades de la oralidad, la concisión y el ritmo.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las herramientas informáticas necesarias para traducir.

- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

## **CONTENIDOS:**

1. La subtitulación:
  1. Los requisitos técnicos de la subtitulación.
  2. Las prioridades de los subtítulos.
  3. Requisitos ortotipográficos.
  4. Programas de subtitulación digital.
  5. Subtitulación para personas sordas.
2. La traducción para el doblaje:
  1. Aspectos técnicos.
  2. La importancia del ajuste.
  3. Las voces superpuestas en los documentales.
  4. Los dibujos animados.
  5. Las series televisivas.
  6. Las películas.
  7. La audiodescripción para invidentes.
3. La traducción teatral:
  1. La especificidad de la traducción teatral.
  2. Autoría y traducción teatral.
  3. El lenguaje cotidiano y la traducción teatral.
  4. Los lenguajes específicos y la traducción teatral.
  5. Traducir el teatro contemporáneo.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. Cada modalidad de traducción (subtitulación, doblaje y teatro) evalúa de forma independiente, y hay que aprobar todas las modalidades para aprobar la asignatura.

Contenidos profesionales:

- Subtitulación: subtitular un fragmento de película con un programa de subtitulación digital.
- Doblaje: realización de una prueba de traducción para el doblaje, incorporando la división en takes y los símbolos de ajuste.
- Teatro: traducción de una obra inédita entre todo el grupo clase.
- Contenidos teóricos: realización de un trabajo escrito, y en su caso, presentación oral, sobre uno de los siguientes temas:
  - La traducción teatral.
  - Historia de la traducción audiovisual.
  - Ideología y traducción audiovisual.
  - Sincronía y doblaje.



- Síntesis y subtitulación.
- El mercado profesional en traducción audiovisual.
- Accesibilidad: audiodescripción y subtitulación para personas sordas.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Ávila, A. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.
- Bartoll, E. *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2008.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Traducción de textos audiovisuales". En: *Secuencias. Tareas para el Aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 2003, p. 19-38.
- Bartrina, F.; Espasa, E. "Audiovisual translation". En: Tennent, M. (ed.). *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Chaume, F. *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Díaz Cintas, J. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel, 2003.
- Díaz Cintas, J.; Remael, A. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Díaz Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (ed.). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi, 2007.
- Espasa, E. *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Espasa, E. "Repensar la representabilidad". *TRANS: Revista de Traductología*, núm. 13 (2009), p. 95-105.
- Ezpleta, P. *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra, 2007.
- Ezpleta, P. (coord.). *De la traducción teatral*. Dossier. Monográfico especial de *TRANS: Revista de Traductología*, 2009.
- Jiménez, C. (ed.). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: Nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 2007.
- <http://esadir.cat/Portal> los servicios lingüísticos de Catalunya Ràdio y Televisió de Catalunya.
- <http://www.egroups.com/groups/trag> (la mejor lista de distribución de traducción audiovisual).
- <http://www.eldoblaje.com> (base de datos del doblaje en España)

## **Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Catalán) (1508)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura TJE B-A I (inglés-catalán) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es profundizar en la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos que presentan cierto grado de dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es lo que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Además de en la buena transferencia de significado, se hará especial hincapié en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo catalán en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

1. Las obligaciones y los contratos:
  1. Teoría: el contrato como documento jurídico.
  2. Práctica: ejemplos de contratos en inglés para traducir.
2. Los poderes notariales:
  1. Teoría: los poderes notariales (o los contratos de madato).
  2. Práctica: ejemplos de poderes notariales en inglés para traducir.
3. Los contratos de compraventa:
  1. Teoría: el contrato de compraventa.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de compraventa en inglés para traducir.

4. Los contratos de arrendamiento:
  1. Teoría: el contrato de arrendamiento.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de arrendamiento en inglés para traducir.
5. Las sucesiones testadas y las intestadas:
  1. Teoría: los testamentos.
  2. Práctica: ejemplos de testamentos en inglés para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de validación: 50% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

### **Modalidad en línea**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, forums, etc.) 60%.
- Prueba de validación: 40% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria; Pejó, Xavier. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.

## Traducción Jurídica y Económica B-A I (Inglés-Español) (1564)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo general de la asignatura TJE B-A I (inglés-catalán) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es profundizar en la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos que presentan cierto grado de dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es lo que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Además de en la buena transferencia de significado, se hará especial hincapié en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo catalán en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### CONTENIDOS:

1. Las obligaciones y los contratos:
  1. Teoría: el contrato como documento jurídico.
  2. Práctica: ejemplos de contratos en inglés para traducir.
2. Los poderes notariales:
  1. Teoría: los poderes notariales (o los contratos de madato).
  2. Práctica: ejemplos de poderes notariales en inglés para traducir.
3. Los contratos de compraventa:
  1. Teoría: el contrato de compraventa.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de compraventa en inglés para traducir.

4. Los contratos de arrendamiento:
  1. Teoría: el contrato de arrendamiento.
  2. Práctica: ejemplos de contratos de arrendamiento en inglés para traducir.
5. Las sucesiones testadas y las intestadas:
  1. Teoría: los testamentos.
  2. Práctica: ejemplos de testamentos en inglés para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de validación: 50% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

### **Modalidad en línea**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, forums, etc.) 60%.
- Prueba de validación: 40% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria; Pejó, Xavier. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2007.

## Taller de Lengua Aplicada A (Catalán) (1507)

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

A partir de la exposición y comentario de fenómenos sintácticos en catalán, se estudian las estructuras equivalentes en español, inglés y francés. Se trata, pues, de una sintaxis comparada que pretende ampliar y afianzar conocimientos útiles para la práctica traductora.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Demostrar capacidad de abstracción lingüística para establecer comparativas entre diferentes lenguas.
- Ser capaz de imitar recursos expresivos y estilísticos para reescribir y manipular textos.
- Ser capaz de corregir textos y adaptar los formatos textuales.

### CONTENIDOS:

1. La sintaxis y el estudio de la lengua.
2. Algunas estructuras sintácticas del sintagma nominal: determinantes (artículos, posesivos, indefinidos, cuantitativos), adjetivos, pronombres, preposiciones y conjunciones. El sujeto y el complemento del nombre.
3. Algunas estructuras sintácticas del sintagma verbal: complementos (directo, indirecto, predicativo, preposicional y circunstancial), perífrasis, el imperativo, uso de algunos tiempos y equivalencias entre determinados verbos.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua a partir de la valoración de las actividades llevadas a cabo y los trabajos encargados (60% de la nota final). A finales del semestre se programa un ejercicio de recapitulación de los conocimientos adquiridos (40% restante), que hay que aprobar obligatoriamente y que es la única actividad recuperable. Los trabajos programados durante el curso se deberán entregar improrrogablemente dentro del plazo fijado.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Bosque, I.; Demonte, V. (dir.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 3 v.
- Farràs, N.; García, C. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1961.
- Moreno Cabrera, J. C. *Curso universitario de lingüística general. I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J. R. *Introducció a la sintaxi*. Valencia: Tándem, 1992.
- Solà, J. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Solà, J. (dir.). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. 3 v.

## Taller de Lengua Aplicada A (Español) (1565)

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de esta asignatura es evaluar los conocimientos del uso de la lengua escrita a partir de las diferentes tipologías textuales. El taller facilitará a los estudiantes herramientas lingüísticas e instrumentales para desarrollar textos de diversa índole. Se animará a los participantes a experimentar con diferentes temáticas y explorar las múltiples posibilidades que ofrece la lengua española.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Tener nociones sobre las bases léxicas y semánticas de los registros formales.
- Demostrar capacidad de abstracción lingüística para establecer comparativas entre diferentes lenguas.
- Ser capaz de imitar recursos expresivos y estilísticos para reescribir y manipular textos.
- Ser capaz de corregir textos y adaptar los formatos textuales.

### CONTENIDOS:

#### Unidad 1

1. La redacción de textos.



2. Las propiedades textuales.
3. Algunos errores comunes.

## **Unidad 2**

1. La redacción de textos técnicos.
2. El folleto técnico.
3. La descripción técnica del producto.
4. El manual técnico.
5. El informe técnico.
6. El artículo técnico.

## **Unidad 3**

1. La redacción de textos humanísticos.
2. El comentario crítico.
3. El ensayo.
4. El artículo humanístico.

## **Unidad 4**

1. La redacción de textos literarios.
2. El cuento.
3. El entremés.
4. El poema.

## **EVALUACIÓN:**

Según la normativa vigente de la Universidad de Vic, "las enseñanzas oficiales de grado se evaluarán de forma continuada y habrá una única convocatoria oficial por matrícula".

Esta convocatoria única contempla dos periodos diferenciados de evaluación.

El primer período se extiende a lo largo de las semanas de docencia y durante la semana de cierre de las asignaturas, al final de semestre. El segundo periodo de evaluación es de recuperación sólo para los estudiantes que no hayan superado la evaluación continua. Es en junio para las asignaturas del primer semestre y en septiembre para las del segundo semestre.

### **Evaluación presencial**

El objetivo general de los ejercicios y redacciones es evaluar la adquisición de los conocimientos teóricos expuestos en clase y las capacidades necesarias para redactar textos nuevos a partir de los modelos propuestos.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar y entregar los ejercicios prácticos que se proponen semanalmente en el aula virtual.

Tras la realización de los ejercicios semanales, el alumno deberá superar un examen presencial para valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

### *Ejercicios obligatorios (60%)*

Entregas de los ejercicios de redacción obligatorios semanales (60%).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Se recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

### *Prueba de validación (40%)*

Las fechas de los exámenes se fijarán al empezar de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

### **Evaluación en línea**

El objetivo general de los ejercicios y redacciones es evaluar la adquisición de los conocimientos teóricos expuestos en clase y las capacidades necesarias para redactar textos nuevos a partir de los modelos propuestos.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar y entregar los ejercicios prácticos que se proponen semanalmente en el aula virtual.

Tras la realización de los ejercicios semanales, el alumno deberá superar un examen presencial para valorar si se han alcanzado las competencias programadas.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

### *Ejercicios obligatorios (60%)*

Entregas de los ejercicios de redacción obligatorios semanales (60%).

Los ejercicios obligatorios no son recuperables.

Se recuerda que:

- No se aceptarán entregas hechas con un retraso de más de 24 horas.
- Para un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

### *Prueba de validación presencial (40%)*

Las fechas de los exámenes se fijarán al empezar el curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Agencia EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 2008.
- Alvar Ezquerro, M. *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo, 2003.
- Aranda Aguilar, J. C. *Manual de ortografía y redacción: con una guía práctica de autoaprendizaje y consulta*. Córdoba: Berenice, 2010.
- Arenas Martín-Abril, P. *Curso de escritura creativa*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Arenas Martín-Abril, P. *Dudas e incorrecciones habituales*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Arenas Martín-Abril, P. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Arenas Martín-Abril, P. *Manual de redacción*. Madrid: Edimat Libros, 2005.
- Cano García, E.; Rubio Carbó, A.; Serrat Antolí, N. *Organizarse mejor*. Barcelona: Graó, 2010.
- Chabolla Romero, J. M. *Vehículos de la lengua*. México: Plaza y Valdés, 2000.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco Libros, 2006. 2 v.
- Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo: Thomson Learning, 2000.
- Martínez de Sousa, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea, 2004.
- Martínez de Sousa, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea, 2007.
- Miranda Podadera, Luis. *Curso de redacción: método práctico para redactar con soltura: elementos de la redacción literaria, correspondencia particular, comercial y oficial*. San Andrés de la Barca: Novoprint, 1994.
- Moreno Herrera, A. *La redacción paso a paso*. Barcelona: Teide, 1993.
- Portocarrero, F. *Redacción profesional: técnicas de redacción para la empresa del siglo XXI*. Oleiros: Netbiblo, 2009.
- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2010.
- Rodríguez Jiménez, V. *Manual de redacción: nuevas normas ortográficas, recursos literarios, estilos, comentarios de texto*. Madrid: Paraninfo, 2001.
- Sánchez Miguel, E. *Comprensión y redacción de textos: dificultades y ayudas*. Barcelona: Edebé, 2002.

## **Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Catalán) (1513)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta asignatura es tratar todas las modalidades de interpretación desde una perspectiva de no especialización.

Así, se profundizará en la traducción a vista B-A y se tratará la interpretación de enlace A-B B-A y, se continuará con la consecutiva A-A y se iniciará la interpretación simultánea.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las técnicas básicas de interpretación y saber aplicarlas.
- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Saber expresarse en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### **CONTENIDOS:**

1. Traducción a vista B-A.
2. Interpretación de enlace A-B, B-A. Ámbitos: comercial, turismo, jurídico, servicios públicos (medicina, educación).
3. Simultánea B-A.
4. Consecutiva A-A.
5. Terminología y fraseología de discursos.
6. Ética del intérprete.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua: presentaciones e interpretaciones en el aula (alumnos presenciales) y actividades obligatorias con archivos sonoros (alumnos en línea).

Habrà también una prueba final, en la que se evaluarán las diferentes modalidades de interpretación.

Nota final presenciales: será la media entre evaluación continua (40%) y prueba final (60%).

Nota final en línea: media evaluación continua (60%) y prueba final (40%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la prueba final.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica:

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglés-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.
- Complementaria:
- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interpretes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## **Técnicas de Interpretación Simultánea B-A (Inglés-Español) (1567)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta asignatura es tratar todas las modalidades de interpretación desde una perspectiva de no especialización.

Así, se profundizará en la traducción a vista B-A y se tratará la interpretación de enlace A-B B-A y se continuará con la consecutiva A-A y se iniciará la interpretación simultánea.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las técnicas básicas de interpretación y saber aplicarlas.
- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### **CONTENIDOS:**

1. Traducción a vista B-A.
2. Interpretación de enlace A-B, B-A. Ámbitos: comercial, jurídico, servicios públicos (medicina, educación).
3. Simultánea B-A.
4. Consecutiva A-A.
5. Terminología y fraseología de discursos.Ética del intérprete.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua: presentaciones e interpretaciones en el aula (alumnos presenciales) y actividades obligatorias con archivos sonoros (alumnos en línea).

Habrá también una prueba final, en la que se evaluarán las diferentes modalidades de interpretación.

Nota final presenciales: será la media entre evaluación continua (40%) y prueba final (60%).

Nota final en línea: media evaluación continuada (60%) y prueba final (40%).

Para aprobar la asignatura hay que superar la prueba final.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Básica:**

- Ugarte, Xus. *La pràctica de la interpretació anglés-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

### Complementaria:

- Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares, 2000.
- Bowen, D.; Bowen, M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth, 1984.
- Collado Aís, Ángela [et al.]. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2003.
- Giles, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1956.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.
- Jones, Roderick. *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome, 1998.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes: Minard, 1981.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.]. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, J. F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève, 1956.
- Rozan, J. F. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Traducción de Aurora Cuadrado. Universidad del País Vasco, 2007.

## **Terminología (Catalán) (1505)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

Ofrecer una visión amplia sobre esta disciplina aplicada a la traducción de textos de especialidad a fin de poner las bases para la realización de un diccionario terminológico con las equivalencias de varios idiomas, mediante el conocimiento de los métodos, los productos y las bases teóricas; mediante el reconocimiento de las características y las diferencias entre la lengua general, la lengua común y los lenguajes de especialidad; mediante el conocimiento de las características, los recursos y las convenciones de los documentos generados por los lenguajes de especialidad; mediante la identificación de los términos propios de una especialidad (denominación y concepto), especialmente los neológicos, y adquiriendo criterios para la aceptación, el rechazo o la propuesta de términos, ya sean préstamos, calcos o generados por los recursos de la propia lengua.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener conocimientos de documentación.
- Tener conocimientos de terminología.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de diccionarios (lexicógrafo).
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.

### **CONTENIDOS:**

1. Terminología y traducción:
  1. Las tres acepciones de la terminología. Los usuarios de la terminología.
  2. Relaciones entre terminología y traducción.
  3. Los productos terminológicos. Criterios de calidad de los repertorios terminológicos.
2. La terminología y los lenguajes de especialidad:
  1. Los documentos de los lenguajes de especialidad.
3. Los términos, unidad terminológica:
  1. Secuencias textuales referenciales.



2. Aceptación y rechazo de préstamos y calcos.
3. Neología.
4. Sintagmas terminológicos.
4. Metodología de la investigación terminológica:
  1. Principios de la práctica terminológica.
  2. La investigación puntual.
  3. La investigación sistemática.
5. Trabajo de investigación terminológica:
  1. Preparación.
  2. Elaboración de la terminología.
  3. Resolución de problemas.

## **EVALUACIÓN:**

Tanto en la modalidad en línea como en la modalidad presencial la evaluación se hace de manera continua durante el curso. En la evaluación se tiene en cuenta la participación de los estudiantes, la realización de actividades y ejercicios y el desarrollo del trabajo de curso. También se contempla una prueba de validación de contenidos/examen final. Los criterios para el cálculo de la nota son:

### **Evaluación de proceso: 70% de la nota final:**

- Participación y realización de actividades y ejercicios (30%).
- Preparación, elaboración y entrega del trabajo de curso (40%).

### **Evaluación de resultados: 30% de la nota final:**

- Prueba de validación/Examen final.

### **Consideraciones que hay que tener en cuenta:**

- Para superar la asignatura es imprescindible superar el trabajo de curso y el examen final/prueba de validación.
- La nota de participación y realización de actividades y ejercicios no es recuperable.
- La nota del trabajo de curso es recuperable durante el periodo de pruebas semestrales.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alberola, P. [et al.]. *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabré Castellví, M. T. *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2001.

- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Traducción de Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguatex, 1985.
- *Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Sager, J. C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2005.
- Termcat. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2006.
- Termcat. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Termcat. *Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *La definició terminològica*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2010.
- Vila i Moreno, F. X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2007.

## Terminología (Español) (1566)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

Ofrecer una visión amplia sobre esta disciplina aplicada a la traducción de textos especializados con el objetivo de poner las bases para la realización de un diccionario terminológico con equivalencias en distintos idiomas, mediante el conocimiento de los métodos, productos y bases teóricas pertinentes; el reconocimiento de las características y diferencias entre la lengua general, la lengua común y los lenguajes de especialidad; el conocimiento de las características, recursos y convenciones de los documentos generados por los lenguajes de especialidad; la identificación de los términos propios de una especialidad (denominación y concepto), especialmente los de tipo teológico; y la adquisición de criterios para la aceptación, el rechazo y la propuesta de designaciones terminológicas, sean préstamos, calcos o generadas por medio de los recursos disponibles en la propia lengua.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener conocimientos de documentación.
- Tener conocimientos de terminología.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de diccionarios (lexicógrafo).
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.

### CONTENIDOS:

1. Terminología y traducción:
  1. Las tres acepciones de la terminología. Los usuarios de la terminología.
  2. Relaciones entre terminología y traducción.
  3. Los productos terminológicos. Criterios de calidad de los repertorios terminológicos.
2. La terminología y los lenguajes de especialidad:
  1. Los documentos especializados.
3. Términos: clases y origen:

1. Secuencias textuales referenciales.
2. Aceptación y rechazo de préstamos y calcos.
3. Neología.
4. Sintagmas terminológicos.
4. Metodología de la investigación terminológica:
  1. Principios de la práctica terminológica.
  2. La investigación puntual.
  3. La investigación sistemática.
5. Trabajo de investigación terminológica:
  1. Preparación.
  2. Elaboración de la terminología.
  3. Resolución de problemas.

## **EVALUACIÓN:**

Tanto en la modalidad en línea como en la modalidad presencial la evaluación es continua durante el curso. Se tiene en cuenta la participación de los alumnos en clase, la realización de ejercicios y actividades y el desarrollo del trabajo terminológico de curso. También se contempla una prueba de validación de contenidos/examen final para completar la evaluación de los conocimientos y competencias por adquirir. Los criterios para el cálculo de la nota final son:

### **Evaluación de Proceso: 70% de la nota final:**

- Participación en las sesiones y realización de ejercicios y actividades (30%).
- Preparación, elaboración y entrega del trabajo de curso (40%).

### **Evaluación de resultados: 30% de la nota final:**

- Prueba de validación/Examen final.

### **Consideraciones importantes que hay que tener en cuenta:**

- Para superar la asignatura es imprescindible superar el trabajo de fin de curso y el examen final/prueba de validación.
- La nota de participación y realización de actividades no recuperable.
- La nota del trabajo de curso se recuperable durante el periodo de pruebas semestrales.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alberola, P. [et al.]. *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L. J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabré Castellví, M. T. *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El trabajo de investigación. Proceso de Elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Traducción de Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguattech, 1985.
- *Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Sager, J. C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los Trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2005.
- Termcat. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2006.
- Termcat. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2008.
- Termcat. *Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *La definició terminològica*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2009.
- Termcat. *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2010.
- Vila i Moreno, F. X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo Editorial: Termcat, 2007.

## **Traducción C-A I (Alemán-Catalán) (1515)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta asignatura se centra en la iniciación a la traducción del alemán a la lengua A y al mismo tiempo en la consolidación y ampliación de las competencias de comprensión textual.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

1. Estrategias y competencia traductora.
2. La traducción de textos instructivos (recetas, manuales de uso...).
3. La traducción de textos descriptivos (prospectos i folletos turísticos)
4. La traducción de documentos audiovisuales (doblaje de documentales y subtitulación de películas).

### **EVALUACIÓN:**

#### **Modalidad presencial**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

La asignatura se evalúa a partir de la evaluación continua (65%) de las competencias que el alumno va adquiriendo a partir de las tareas de traducción, corrección y reflexión.

Además habrá una prueba final (35%) que deberá superarse para aprobar la asignatura.

**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad online**

*Evaluación continua (60% de la nota final)*

Durante el curso el estudiante deberá entregar una serie de tareas y de traducciones al español/catalán.

Estas tareas se escogerán en función de los grandes bloques que han sido determinados en el apartado de "Contenidos" y en función de las competencias específicas a alcanzar.

*Prueba de validación final (40% de la nota final)*

A final de curso, habrá un examen final que constará de una o dos traducciones al español/catalán. Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Diccionarios monolingües**

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* München: Langenscheidt, 1993.

#### **Diccionarios bilingües**

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany.* Bacelona: Enciclopedia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch.* München: Langenscheidt, 1987.

#### **Libros de consulta**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Idiomas, 2001.
- Norte, Ch. *Textanalyse und Übersetzen.* Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción.* Barcelona: Gedisa, 1996.

## **Traducción C-A I (Alemán-Español) (1568)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta asignatura se centra en la iniciación a la traducción del alemán a la lengua A y al mismo tiempo en la consolidación y ampliación de las competencias de comprensión textual.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Capacidad para trabajar en equipo.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

1. Estrategias y competencia traductora.
2. La traducción de textos instructivos (recetas, manuales de uso...).
3. La traducción de textos descriptivos (prospectos i folletos turísticos).
4. La traducción de documentos audiovisuales (doblaje de documentales y subtitulación de películas).

### **EVALUACIÓN:**

#### **Modalidad presencial**

El objetivo general es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de diferentes tipologías textuales.

La asignatura se evalúa a partir de la evaluación continua (65%) de las competencias que el alumno va adquiriendo a partir de las tareas de traducción, corrección y reflexión.

Además habrá una prueba final (35%) que deberá superarse para aprobar la asignatura.



**IMPORTANTE:** para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

*Evaluación continua (60% de la nota final)*

Durante el curso el estudiante deberá entregar una serie de tareas y de traducciones al español/catalán.

Estas tareas se escogerán en función de los grandes bloques que han sido determinados en el apartado de "Contenidos" y en función de las competencias específicas a alcanzar.

*Prueba de validación final (40% de la nota final)*

A final de curso, habrá un examen final que constará de una o dos traducciones al español/catalán. Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Diccionarios monolingües**

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* München: Langenscheidt, 1993.

#### **Diccionarios bilingües**

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany.* Bacelona: Enciclopedia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch.* München: Langenscheidt, 1987.

#### **Libros de consulta**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Idiomas, 2001.
- Norte, Ch. *Textanalyse und Übersetzen.* Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción.* Barcelona: Gedisa, 1996.

## **Traducción C-A I (Francés-Español/Catalán) (2881 / 2882)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.

Iniciar en la traducción de textos sencillos de ámbito general y semiespecializado.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

A nivel lingüístico, se revisarán los aspectos gramaticales más relevantes para la traducción del francés al español y al catalán. Y a nivel traductológico, se trabajará en la traducción de cartas comerciales y otros documentos administrativos, textos instructivos (recetas de cocina), textos informativos (de ámbito turístico) y textos divulgativos semiespecializados.

## EVALUACIÓN:

### Modalidad presencial

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

### Modalidad en línea

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen de validación. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

## BIBLIOGRAFÍA:

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edición).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R. L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

## Enlaces

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## **Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Catalán) (1511)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

Los objetivos se basan en alcanzar a lo largo de la impartición de la asignatura las diferentes competencias, tanto genéricas como específicas.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las herramientas necesarias para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

#### **A. Áreas temáticas:**

- Iniciación a la traducción científico-técnica.
- Drogas
- Psiquiatría
- Farmacia (I)
- Farmacia (II)

#### **B. Metaconocimiento:**

- El lenguaje científico-técnico. Emisores y receptores.
- El lenguaje médico y medioambiental.
- Recursos lingüísticos y documentales de cada especialidad.

- Falsos amigos y calcos.
- Unidades de medida, el Sistema Internacional, símbolos, signos y nomenclaturas.
- Fiabilidad de los recursos en línea.

#### C. Tipologías textuales:

- Folletos explicativos.
- Diagramas.
- Artículos divulgativos.
- Artículos semiespecializados
- Resúmenes.

#### D. Herramientas:

- 1. Procesadores de textos
- 2. Recursos en línea
- 3. Traducción asistida

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. Al inicio de curso se determinan las pruebas que hay que realizar y su fecha de entrega:

#### Evaluación continua (70% de la nota final):

- Tres traducciones obligatorias. La nota tiene en cuenta la adecuación al contexto, el envío puntual y el uso adecuado de documentación especializada (30%).
- Trabajo de curso: proyecto de traducción y presentación oral sobre un tema científico-técnico actual y relacionado con los temas tratados en la asignatura (30% de la nota).

#### Evaluación final (30% de la nota final):

- Examen final (dos traducciones de temas tratados durante la asignatura).
- Hay que aprobar el examen final para aprobar la asignatura y es necesario haber entregado antes del examen dos de las tres traducciones obligatorias, el trabajo de curso y haber participado en al menos una de las dos exposiciones sobre artículos de traducción científico-técnica.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. 12<sup>a</sup> ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- González Davies, M. Montalt, V. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- *Manual de estilo: Medicina clínica*. Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.

- Mestres, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. 2ª ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarro, F. A. *Traducción y lenguaje en medicina*. 2ª ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F. A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar, J. L.; Mauri, A. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.
- *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés*. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

## **Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I (Inglés-Español) (1573)**

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

Los objetivos se basan en alcanzar a lo largo de la impartición de la asignatura las diferentes competencias, tanto genéricas como específicas.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las herramientas necesarias para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

#### **A. Áreas temáticas:**

- Iniciación a la traducción científico-técnica.
- Drogas
- Psiquiatría
- Farmacia (I)
- Farmacia (II)

#### **B. Metaconocimiento:**

- La especificidad del lenguaje científico-técnico. Niveles de dificultad: emisores y receptores.
- El lenguaje de especialidad de las ciencias de la salud.
- Los recursos lingüísticos y documentales específicos de las ciencias de la salud.

- Los falsos amigos.
- Los recursos lingüísticos y documentales específicos de medio ambiente.
- Unidades de medida. El Sistema Internacional. Símbolos, signos, nomenclaturas.
- Fiabilidad de los recursos en línea.

#### C. Tipologías textuales:

- Folletos explicativos.
- Diagramas.
- Artículos divulgativos.
- Artículos semiespecializados.
- Resúmenes.

#### D. Herramientas:

- Procesadores de textos.
- Recursos en línea.
- Traducción asistida.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. Al inicio de curso se determinan las pruebas que hay que realizar y su fecha de entrega:

#### Evaluación continua (70% de la nota final):

- Tres traducciones obligatorias. La nota tiene en cuenta la adecuación al contexto, el envío puntual y el uso adecuado de documentación especializada (30%).
- Trabajo de curso: proyecto de traducción y presentación oral sobre un tema científico-técnico actual y relacionado con los temas tratados en la asignatura (30% de la nota).

#### Evaluación final (30% de la nota final):

- Examen final (dos traducciones de temas tratados durante la asignatura).
- Hay que aprobar el examen final para aprobar la asignatura y es necesario haber entregado antes del examen dos de las tres traducciones obligatorias, el trabajo de curso y haber participado en al menos una de las dos exposiciones sobre artículos de traducción científico-técnica.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Cabré, M. T. *La terminología: la teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- González Davies, M.; Montalt, V. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.



- Gutiérrez, B. *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida, 1998.
- Kocourek, R. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter, 1982.
- Lérat, P. *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France, 1995. [Traducción castellana: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997].
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Maillot, J. *La traduction scientifique et technique*. París: Edisem, 1981.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarro, F. A. *Traducción y lenguaje en medicina*. 2ª ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F. A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar, J. L.; Mauri Mas, A. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.
- Sager, J. C.; Dungworth, D.; McDonald, P. F. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 1980.
- Varios autores. *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés*. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.
- Varios autores. *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. 12ª ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- Varios autores. *Manual de estilo: Medicina clínica*. Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.

## **Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Catalán) (1509)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura TJE B-A II (Inglés-Catalán) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es profundizar en la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos y económicos que presentan cierto grado de dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Además de en la buena transferencia de significado, se pondrá especial atención en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo español en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

Los productos financieros:

1. Las hipotecas:
  1. Teoría: las hipotecas.
  2. Práctica: ejemplos de hipotecas para traducir.
2. Los seguros:
  1. Teoría: los seguros.
  2. Práctica: ejemplos de seguros para traducir.
3. Los Incoterms y los créditos documentarios:
  1. Teoría: Los Incoterms y los créditos documentarios.

2. Práctica: ejemplos de incoterms y créditos documentarios para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial:**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de validación: 50% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

### **Modalidad en línea:**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, forums, etc.) 60%.
- Prueba Prueba de validación: 40% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria; Pejó, Xavier. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

## **Traducción Jurídica y Económica B-A II (Inglés-Español)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo general de la asignatura TJE B-A II (Inglés-Español) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic es profundizar en la competencia lingüística y traductora de los alumnos, así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos y económicos que presentan cierto grado de dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es el que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Además de en la buena transferencia de significado, se pondrá especial atención en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo español en la traducción de textos jurídicos y económicos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las herramientas necesarias para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

Los productos financieros:

1. Las hipotecas:
  1. Teoría: las hipotecas.
  2. Práctica: ejemplos de hipotecas para traducir.
2. Los seguros:
  1. Teoría: los seguros.
  2. Práctica: ejemplos de seguros para traducir.
3. Los incoterms y los créditos documentarios:
  1. Teoría: Los Incoterms y los créditos documentarios.

2. Práctica: ejemplos de incoterms y créditos documentarios para traducir.

## **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La asignatura se evalúa a partir de las siguientes notas:

### **Modalidad presencial:**

- Traducciones obligatorias (25%).
- Trabajo de curso (25%).
- Prueba de validación: 50% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

### **Modalidad en línea:**

- Ejercicios obligatorios (traducciones, foros, etc.) 60%.
- Prueba de validación: 40% (es imprescindible aprobarla para superar la asignatura).

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

## ASIGNATURAS DE CUARTO CURSO

### Formación para la Inserción Laboral y Prácticas (1578)

Créditos: 3.00

Primer semestre

#### OBJETIVOS:

Esta asignatura presenta los recursos para la inserción en el mundo laboral, teniendo en cuenta las características específicas de la industria de la traducción.

Por otro lado, se trabaja en proyectos de traducción internos o se hacen prácticas en empresas externas.

#### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poner los cimientos del conocimiento básico de la profesión.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Generar nuevas ideas (creatividad).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener iniciativa y espíritu emprendedor.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener conocimientos de terminología.
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.
- Dominar los procedimientos y los recursos para entrar en el mercado laboral.

#### CONTENIDOS:

1. Destrezas básicas de inserción laboral
2. Inserción laboral en traducción e interpretación
3. Prácticas

#### EVALUACIÓN:

Se evaluará de forma continuada a partir de tutorías, de la memoria de prácticas del estudiante y de los informes de las empresas.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AQU (2012). *Seguiment de la inserció laboral dels graduats universitaris. Promoció 2007.*

- Núñez, Miguel (2005). *Estudio de la situación del mercado español de los servicios profesionales de traducción.*

**Adreces d'interès:**

- [www.about.me](http://www.about.me) (presentació personal web)
- [www.wix.com](http://www.wix.com) (disseny lloc web)
- [www.linkedin.com](http://www.linkedin.com) (xarxa de contactes professionals)
- [www.twitter.com](http://www.twitter.com) (notícies professionals)

## Traducción C-A II (Alemán-Catalán) (1588)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es que el estudiante incremente su competencia traductora del alemán al catalán en el campo de los textos no especializados, de manera que, al finalizar la asignatura, pueda abordar la traducción de cualquier tipo de texto de carácter general desde un punto de vista profesional y pueda hacer uso de todas las herramientas a su alcance y, finalmente, pueda ejercer su labor como traductora o traductor del alemán al catalán dentro del contexto profesional actual.

Se hará especial hincapié en la concienciación sobre la importancia de la competencia bicultural, de la competencia profesional y en la diferenciación de las diversas subcompetencias que intervienen en el proceso de traducción a nivel mental, fundamentalmente: la comprensión del texto original, la transferencia del texto de partida al de llegada y el control de adecuación según el encargo de traducción.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para trabajar en equipo.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### CONTENIDOS:

#### Módulo 0

##### 1. Textualität



2. Textverstehen: Kohärenz, Kohäsion
3. Übersetzungsvorgang
4. Übersetzungsprobleme
5. Werkzeuge für die Übersetzung

## **Módulo 1. Traducción de textos divulgativos**

## **Módulo 2. Traducción de textos periodísticos:**

1. Breves y noticias
2. Artículos de opinión
3. Reportajes

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será compartida (coevaluación profesor-alumno) y unidireccional (sólo profesor).

Las competencias que se van adquiriendo serán coevaluadas entre el profesor y el propio alumnado en las tutorías individuales relativas a las traducciones realizadas por el alumnado principalmente en sus horas de trabajo personal y en clase según la participación del alumnado en los debates. (50% de la nota final).

Un 10% de la nota saldrá de un trabajo sobre cultura y actualidad en los países de habla alemana.

El restante 40% provendrá de la evaluación por parte del profesor de las competencias adquiridas en un examen final.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Diccionarios monolingües**

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
- *Duden. Das große Wörterbuch der Deutschen Sprache: in acht Bänden / herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von Günther Drosdowski*. Mannheim: Dudenverlag, 1993-1995.
- *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.
- <http://www.dwds.de/>
- <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

### **Diccionarios bilingües**

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Bacelona: Enciclopedia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

- PONS. *Grosswörterbuch für expertos und Universität mit Daumenregister: Spanisch-Deutsch, [Deutsch-Spanisch]* / [bearbeitet von Sonia Aliaga López (et al.)] Stuttgart: Ernst Klett, 2001.
- Slaby; Grossmann. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder, 1994.

### **Libros de consulta**

- Van Lawick, Heike. *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial, 2009.
- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2001.
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1996
- Coromina i Pou, Eusebi. *Manual de redacción y estilo / El 9 Nou, El 9 TV*. Vic: Prens de Osona, 2008.
- Cuenca, Maria Josep. *Comentari de texts*. Picanya: Bullent, 2000.
- Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Gross, cop. 1988. (2.<sup>a</sup> ed).
- <http://www.canoo.net>
- <http://www.cafe-lingua.de/deutsche-grammatik/deutsche-grammatik-uebersicht.php>
- <http://www.grammatiktraining.de/>
- <http://esadir.cat/>

## **Traducción C-A II (Alemán-Español) (1589)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es que el estudiante incremente su competencia traductora del alemán al español en el campo de los textos no especializados, de manera que, al finalizar la asignatura, pueda abordar la traducción de cualquier tipo de texto de carácter general desde un punto de vista profesional y pueda hacer uso de todas las herramientas a su alcance y, finalmente, pueda ejercer su labor como traductora o traductor del alemán al español dentro del contexto profesional actual.

Se hará especial hincapié en la concienciación sobre la importancia de la competencia bicultural, de la competencia profesional y en la diferenciación de las diversas subcompetencias que intervienen en el proceso de traducción a nivel mental, fundamentalmente: la comprensión del texto original, la transferencia del texto de partida al de llegada y el control de adecuación según el encargo de traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

#### **Módulo 0**

1. Textualität
2. Textverstehen: Kohärenz, Kohäsion
3. Übersetzungsvorgang
4. Übersetzungsprobleme

## 5. Werkzeuge für die Übersetzung

### **Módulo 1. Traducción de textos divulgativos**

### **Módulo 2. Traducción de textos periodísticos:**

1. Breves y noticias
2. Artículos de opinión
3. Reportajes

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación será compartida (coevaluación profesor-alumno) y unidireccional (sólo profesor).

Las competencias que se van adquiriendo serán coevaluadas entre el profesor y el propio alumnado en las tutorías individuales sobre las traducciones realizadas por el alumnado principalmente en sus horas de trabajo personal y sobre la participación del alumnado en los debates. (50% de la nota final).

Un 10% de la nota saldrá de un trabajo sobre cultura y actualidad en los países de habla alemán.

El restante 40% provendrá de la evaluación por parte del profesor de las competencias adquiridas en un examen final.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Diccionarios monolingües**

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
- *Duden. Das große Wörterbuch der Deutschen Sprache: in acht Bänden / herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von Günther Drosdowski*. Mannheim: Dudenverlag, 1993-1995.
- *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.
- <http://www.dwds.de/>
- <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

#### **Diccionarios bilingües**

- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.
- PONS. *Grosswörterbuch für expertos und Universität mit Daumenregister: Spanisch-Deutsch, [Deutsch-Spanisch] / [bearbeitet von Sonia Aliaga López (et al.)]* Stuttgart: Ernst Klett, 2001.
- Slaby; Grossmann. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder, 1994.

## Libros de consulta

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2001.
- Coromina i Pou, Eusebi. *Manual de redacción y estilo / El 9 Nou, El 9 TV*. Vic: Prensa de Osona, 2008.
- Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Gross, cop. 1988. (2.ª ed).
- Gamero, S. *Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, cop. 2010.
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Rossell Ibern, A. M. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1996
  
- <http://www.canoo.net>
- <http://www.cafe-lingua.de/deutsche-grammatik/deutsche-grammatik-uebersicht.php>
- <http://www.grammatiktraining.de/>

## **Traducción C-A II (Francés-Catalán) (1590)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta materia es profundizar en la competencia traductora de los estudiantes y fomentar una formación metodológica que les permita enfrentarse con cualquier texto sabiendo emplear los medios de que dispone el traductor profesional.

El trabajo se llevará a cabo esencialmente a partir de textos variados de carácter general.

Si bien la comprensión de la lengua fuente es un elemento básico, el dominio de la lengua meta es lo que garantiza una traducción de calidad. Así, pues, además de las transferencias de significado, se estudiará la adecuación cultural, de registro y estilística en lengua catalana.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

Problemas generales de traducción francés-catalán vinculados a interferencias léxicas, morfosintácticas y culturales.

Problemas de traducción relacionados con diferentes ámbitos temáticos de la traducción (economía y política, literatura, publicidad y técnica), abordados a partir de textos semiespecializados.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

### **Modalidad on-line**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Pequeño Larousse*. Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
- Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.
- Camps, C., Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C., Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
- Raspall, J., Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Bahía, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

## **Traducción C-A II (Francés-Español) (1591)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta materia es profundizar en la competencia traductora de los estudiantes y fomentar una formación metodológica que les permita enfrentarse con cualquier texto sabiendo emplear los medios de que dispone el traductor profesional.

El trabajo se llevará a cabo esencialmente a partir de textos variados de carácter general.

Si bien la comprensión de la lengua fuente es un elemento básico, el dominio de la lengua meta es lo que garantiza una traducción de calidad. Así pues, además de las transferencias de significado, se estudiarán la adecuación cultural, de registro y estilística en lengua española.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

Problemas generales de traducción francés-español vinculados a interferencias léxicas, morfosintácticas y culturales.

Problemas de traducción relacionados con diferentes ámbitos temáticos de la traducción (economía y política, literatura, publicidad y técnica), abordados a partir de textos semiespecializados.



## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

### **Modalidad on-line**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.
- Delisle, Jean. *L'analyse du Discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa (Cahiers de traduction, 2), 1980.
- Tricás, M. *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995.
- Alcina Caudet, A.; Gamero, S. (ed.). *La traducción científicotécnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Universitat Jaume I, 2002.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2.<sup>a</sup> ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Samaniego, E. *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1996.

## **Traducción C-A III (Alemán-Catalán) (1601)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es que el estudiante complete su competencia traductora del alemán a la lengua A entrando en dos ámbitos de traducción muy particulares, pero a la vez muy importantes: la traducción especializada de textos técnicos y la traducción literaria. De este modo, al finalizar la asignatura, el estudiante dispondrá de los recursos necesarios para poder abordar la traducción del alemán en su lengua A en la mayoría de ámbitos habituales del contexto profesional actual y podrá ejercer su labor como traductora o traductor del alemán al catalán.

Se insistirá en la concienciación sobre la importancia de la competencia profesional y de la competencia bicultural en el caso de la traducción literaria. En el caso de la traducción técnica, se hará hincapié en varias subcompetencias que intervienen en el proceso de traducción, fundamentalmente: el uso de programas de traducción asistida y la gestión de la terminología.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

#### **Módulo 1: Traducción técnica.**

Introducción a las constantes de la traducción especializada a partir de varios encargos de traducción de textos técnicos.

#### **Módulo 2: Traducción literaria.**

Los referentes culturales a partir de dos fragmentos de dos novelas actuales diferentes.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

*Evaluación continua (65% de la nota final)*

Durante el curso, el estudiante deberá entregar una serie de tareas y de traducciones al catalán. Estos textos para traducir se escogerán en función de los grandes bloques que han sido determinados en el apartado de "Contenidos" y en función de las competencias específicas que se han de alcanzar.

*Evaluación final (35% de la nota final)*

A final del curso, habrá un examen final que constará de una o dos traducciones al catalán. Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen final.

**IMPORTANTE:** En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

*Evaluación continua (60% de la nota final)*

Durante el curso, el estudiante deberá entregar una serie de tareas y de traducciones al catalán. Estos textos para traducir se escogerán en función de los grandes bloques que han sido determinados en el apartado de "Contenidos" y en función de las competencias específicas que se han de alcanzar.

*Prueba de validación final (40% de la nota final)*

A final del curso, habrá un examen final que constará de una o dos traducciones al catalán. Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

1. Antología de textos (disponible en el Campus Virtual)
2. Diccionarios monolingües:
  - Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 2006. Versión en CD-ROM.
  - Duden. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (Office-Bibliothek Win / Mac OS X / Linux). ISBN-10: 3-411-06448-X

### 3. Diccionarios bilingües:

- Pons. *Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2006.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I: Español-Alemán*. Barcelona: Herder, 2001.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II: Alemán-Español*. Barcelona: Herder, 2001.

### 4. Diccionarios técnicos:

- Ernst, Richard. *Diccionario de la técnica industrial (alemán-español)*. Barcelona: Herder, 1995 (versión en CD-ROM).
- *Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch*. Berlín: Langenscheidt, 1994.

## **Traducción C-A III (Alemán-Español) (1602)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es que el estudiante complete su competencia traductora del alemán a la lengua A entrando en dos ámbitos de traducción muy particulares, pero a la vez muy importantes: la traducción especializada de textos técnicos y la traducción literaria. De este modo, al finalizar la asignatura, el estudiante dispondrá de los recursos necesarios para poder abordar la traducción del alemán en su lengua A en la mayoría de ámbitos habituales del contexto profesional actual, y podrá ejercer su labor como traductora o traductor del alemán al español.

Se insistirá en la concienciación sobre la importancia de la competencia profesional y de la competencia bicultural en el caso de la traducción literaria. En el caso de la traducción técnica, se hará hincapié en varias subcompetencias que intervienen en el proceso de traducción, fundamentalmente: el uso de programas de traducción asistida y la gestión de la terminología.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

#### **Módulo 1: Traducción técnica.**

Introducción a las constantes de la traducción especializada a partir de varios encargos de traducción de textos técnicos.

#### **Módulo 2: Traducción literaria.**

Los referentes culturales a partir de dos fragmentos de dos novelas actuales diferentes.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

*Evaluación continua (65% de la nota final)*

Durante el curso, el estudiante deberá entregar una serie de tareas y de traducciones hacia el español. Estos textos para traducir se escogerán en función de los grandes bloques que han sido determinados en el apartado de "Contenidos" y en función de las competencias específicas que se han de alcanzar.

*Evaluación final (35% de la nota final)*

A final de curso, habrá un examen final que constará de una o dos traducciones hacia el español. Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen final.

**IMPORTANTE:** En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad online**

*Evaluación continua (60% de la nota final)*

Durante el curso, el estudiante deberá entregar una serie de tareas y de traducciones hacia el español. Estos textos para traducir se escogerán en función de los grandes bloques que han sido determinados en el apartado de "Contenidos" y en función de las competencias específicas que se han de alcanzar.

*Prueba de validación final (40% de la nota final)*

A final de curso, habrá un examen final que constará de una o dos traducciones hacia el español. Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, existe un examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

1. Antología de textos (disponible en el Campus Virtual)
2. Diccionarios monolingües:
  - Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 2006. Versión en CD-ROM.
  - Duden. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (Office-Bibliothek Win / Mac OS X / Linux). ISBN-10: 3-411-06448-X

### 3. Diccionarios bilingües:

- Pons. *Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2006.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I: Español-Alemán*. Barcelona: Herder, 2001.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II: Alemán-Español*. Barcelona: Herder, 2001.

### 4. Diccionarios técnicos:

- Ernst, Richard. *Diccionario de la técnica industrial (alemán-español)*. Barcelona: Herder, 1995 (versión en CD-ROM).
- *Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch*. Berlín: Langenscheidt, 1994.

## **Traducción C-A III (Francés-Catalán) (1603)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta materia es introducir al estudiante en la traducción científico-técnica y la traducción jurídica a partir de textos semiespecializados y especializados.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

Problemas teóricos y prácticos de la traducción científico-técnica y jurídica francés-catalán vinculados a:

1. Diferentes ámbitos temáticos de la traducción científico-técnica y jurídica.
2. Modelos textuales científico-técnicos y jurídicos.
3. Terminología especializada.
4. Diferentes estrategias de traducción.
5. Fuentes documentales.
6. Herramientas informáticas de traducción aplicadas a textos jurídicos y económicos.



## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

### **Modalidad online**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Amorós, N.; Merlin, O. *Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français*, (3.ª ed.). París: Navarre, Librairie générale de Droit et de Jurisprudence, 1993.
- Capitán, H. *Vocabulaire juridique*. París: PUF, 1987.
- Castellanos, C. *Breu Vocabulari administratiu francès-català*. Separata de la *Revista de llengua i dret* de julio de 1988. Barcelona: Escuela de Administración Pública, Generalitat de Catalunya, 1988.
- Cornu, G. *Vocabulaire juridique*, (6.ª ed.). París: Presses Universitaires de France, 1996.
- De Fontette, F. *Vocabulaire juridique*. París: PUF, QSJ, 1995.
- *Diccionari jurídic català*. Colegio de Abogados de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- *Manual de llenguatge judicial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2003.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo, 2005.
- San Ginés, P.; Ortega, E. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 1996.
- *Vocabulari jurídic castellà-català i català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1978.

## **Traducción C-A III (Francés-Español) (1604)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de esta materia es introducir al estudiante en la traducción científico-técnica y la traducción jurídica a partir de textos semiespecializados y especializados.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar los instrumentos y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

Problemas teóricos y prácticos de la traducción científico-técnica y jurídica francés-español vinculados a:

1. Diferentes ámbitos temáticos de la traducción científico-técnica y jurídica.
2. Modelos textuales científico-técnicos y jurídicos.
3. Terminología especializada.
4. Diferentes estrategias de traducción.
5. Fuentes documentales.
6. Herramientas informáticas de traducción aplicadas a textos jurídicos y económicos.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

### **Modalidad online**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcina Caudet, A.; Gamero, S. (ed.). *La traducción científicotécnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Universitat Jaume I, 2002.
- Amorós, N.; Merlin, O. *Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français*, (3.ª ed.). París: Librairie générale de Droit et de Jurisprudence, 1993.
- Capitán, H. *Vocabulaire juridique*. París: PUF, 1987.
- Cornu, G. *Vocabulaire juridique*, 6.ª ed. París: PUF, 1996.
- De Fontette, F. *Vocabulaire juridique*. París: PUF, QSJ, 1995.
- *Diccionari jurídic català*. Colegio de Abogados de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Hauser, J. *Les contrats*. París: PUF, 1986.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarre. *Librairie Générale de droit et de jurisprudence*, 1993.
- San Ginés, P.; Ortega, E. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 1996.

## Trabajo de Fin de Grado (1609)

Créditos: 6.00

Segundo semestre

### OBJETIVOS:

El Trabajo de Fin de Grado (TFG) forma parte de todos los estudios universitarios de grado de todas las universidades tal como establece la normativa vigente.

El plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Vic incorpora un TFG de 6 créditos ECTS, que es una asignatura del último curso del Grado (4.º curso), de carácter obligatorio para obtener el título.

El Trabajo de Fin de Grado es el resultado de la formación adquirida en el transcurso de las enseñanzas del Grado y debe permitir al estudiante mostrar el nivel de adquisición de las competencias de la titulación y de los principios que fundamentarán su futura tarea profesional.

El proceso de realización y evaluación del TFG está supeditado a la normativa de la Universidad de Vic y a la normativa específica de la Facultad.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Generar nuevas ideas (creatividad).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las herramientas informáticas necesarias para traducir.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Tener nociones de evaluación de la calidad.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.

### CONTENIDOS:

La realización del TFG conllevará la presentación de un informe escrito de una extensión aproximada de 50 páginas, siguiendo los criterios de estructura y redacción que se darán al

inicio del curso correspondiente a través de los tutores/as y de las Normas de presentación de trabajos de la Facultad.

El trabajo escrito debe ser original e inédito. El estudiante deberá firmar un documento de código ético para la realización del TFG, que incluirá el respeto a las personas y el compromiso de no plagiar, ni parcial ni totalmente, el contenido del trabajo.

En los casos en que el trabajo sea realizado por dos personas, se fijará una extensión más amplia del informe escrito.

En caso de que el estudiante haya optado por cursar un itinerario, la temática del TFG debe estar relacionada con el itinerario escogido. Si el estudiante ha optado por el itinerario libre, la temática del TFG debe estar relacionada con los contenidos de una o de algunas asignaturas del Grado.

El trabajo escrito deberá tener tres apartados claramente diferenciados:

- a) Una fundamentación (parte teórica) sobre el tema escogido por el estudiante, donde se desarrollen los principales conceptos y se los relacione con aportaciones de los diversos autores/as.
- b) Un apartado de aplicación (parte práctica) en el que se desarrolle la investigación realizada o la propuesta práctica correspondiente. Esta parte podrá estar vinculada a la asignatura de Formación para la Inserción Laboral y Prácticas.
- c) Unas conclusiones finales, en las que se presenten las aportaciones propias del estudiante relacionadas con el tema estudiado y su futura profesión.

## **EVALUACIÓN:**

El TFG tiene convocatoria única como el resto de asignaturas del Grado.

La evaluación del TFG será individual y estará basada en tres elementos:

1. El proceso de elaboración del TFG.
2. El informe escrito presentado en el plazo establecido
3. La defensa pública y obligatoria del TFG, de forma oral, ante un tribunal

El proceso de elaboración será evaluado por el tutor/a del TFG. El informe escrito del TFG y la defensa pública serán evaluados por un tribunal formado por dos miembros.

La ponderación de los tres elementos para el cálculo de la nota final es la siguiente:

- Evaluación del proceso: 30%.
- Evaluación del informe escrito: 50%.
- Evaluación de la defensa pública: 20%.

Para el cálculo de la nota final será un requisito imprescindible que los tres apartados estén superados satisfactoriamente.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

La bibliografía específica dependerá de la temática del TFG escogida por el estudiante. El tutor/a será el encargado de orientar al estudiante en este aspecto.

## **ASIGNATURAS OPTATIVAS**

### **Cultura y Civilización Anglosajonas (1575)**

Créditos: 3.00

Segundo semestre

#### **OBJETIVOS:**

Familiarizar al estudiante tanto con las sociedades angloparlantes actuales como con los grandes hitos de la civilización anglosajona y las culturas de países de habla inglesa: la actualidad; el desarrollo desde sus inicios; la evolución del constitucionalismo y del parlamentarismo; crisis y cambios sociales profundos; sus expresiones artísticas y literarias más características; su lugar en el mundo. Asimismo, el estudiante conocerá algunos de los documentos políticos más representativos de esta trayectoria y, a grandes rasgos, la evolución de la lengua inglesa, las influencias que han recibido y, a la vez, el eco que ha tenido en todo el mundo.

#### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener curiosidad intelectual.
- Demostrar la adquisición y práctica de hábitos de aprendizaje adecuados y útiles para emprender las tareas.
- Tener capacidad de búsqueda, recopilación, clasificación, análisis, síntesis y comunicación.
- Saber argumentar.

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Tener capacidad para utilizar las lenguas A, B y C (según los grados respectivos de competencia) como vehículo de interacción didáctica, de estudio, investigación e intercambio de ideas.
- Demostrar conocimientos profundos de los mapas geográficos y sociales de los países estudiados.
- Tener capacidad para relacionar el contexto cultural con el análisis, interpretación y traducción de textos.

## CONTENIDOS:

1. Los Estados Unidos de América
2. La República de Irlanda
3. Gran Bretaña
4. Los orígenes y el desarrollo de la civilización inglesa
5. La época del Inglés Medio, la Inglaterra los Tudor y los Stuart

## EVALUACIÓN:

La evaluación será continua y final.

### *Evaluación del proceso (60%):*

Modalidad presencial: el estudiante deberá entregar, por una parte, tres ejercicios escritos obligatorios en los plazos establecidos, y por otra, deberá preparar y realizar una exposición oral (en la modalidad presencial, en grupo) sobre un tema a elegir.

Modalidad on-line: el estudiante deberá entregar, por un lado, dos ejercicios escritos obligatorios en los plazos establecidos, y por otra, deberá realizar tres tareas obligatorias de participación en el foro virtual.

### *Evaluación de los resultados (40%):*

El estudiante realizará un examen en el que redactará dos ensayos (350 palabras mínimo cada uno).

(Sólo en casos justificados: dos, como máximo, de las actividades obligatorias de la evaluación del proceso pueden ser recuperables durante el período de pruebas semestrales.)

No se aceptarán entregas realizadas con un retraso de más de 24 horas.

Por cada retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

### *Plagios*

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita y no se indica la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Bailyn, et al. (ed.). *The Great Republic: A History of the American People*. Lexington: Little, Brown & Co., 1986.
- Hussey, Gemma. *Ireland today: anatomy of a changing state*. Dublin: Townhouse/Viking, 1993.
- Irons, Peter; Guitton, Stephanie (ed.). *May It Please the Court: The most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955*. New York: The New Press: 1993.
- Kearney, H. *The British Isles: A History of Four Nations*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

- Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1972.



## **Cultura y Civilización Francófonas (1577)**

Créditos: 3.00

### **OBJETIVOS:**

Esta asignatura tiene el objetivo de ofrecer una visión panorámica actual de Francia y de los países francófonos. Esta aproximación conlleva una diversificación de los objetos de estudio, tanto sociológicos como históricos, políticos, etc.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener curiosidad intelectual.
- Evidenciar la adquisición y práctica de hábitos de aprendizaje adecuados y para emprender las tareas.
- Tener capacidad de búsqueda, recopilación, clasificación, análisis, síntesis y comunicación.
- Saber argumentar.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Tener capacidad para utilizar las lenguas A, B y C (según los grados respectivos de competencia) como vehículo de interacción didáctica, de estudio, investigación e intercambio de ideas.
- Evidenciar conocimientos profundos de los mapas geográficos y sociales de los países estudiados.
- Tener capacidad para relacionar el contexto cultural con el análisis, interpretación y traducción de textos.

### **CONTENIDOS:**

1. Geografía física, demográfica y económica.
2. Organización territorial (municipios, departamentos, regiones, DOM-TOM) y su funcionamiento.
3. Personajes míticos y emblemáticos que han marcado la historia y la cultura francesas: Vercingétorix versus Astérix, Juana de Arco, Luis XIV y la monarquía absoluta, Napoleón en su vertiente de reformador de la administración, de la economía y de la enseñanza, una obra que perdura aún hoy, Charles de Gaulle y el gaullismo.

4. Las instituciones francesas y su funcionamiento. La Constitución de la 5.<sup>a</sup> República. Los partidos políticos representados en el parlamento.
5. Los símbolos de la República.
6. El francés como lengua unitaria.
7. La literatura de expresión francesa.
8. Los grandes debates de la sociedad francesa de hoy: la inmigración, la enseñanza, el sistema de cobertura social.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura será necesario superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y la entrega de un trabajo de análisis de una obra literaria (40% de la nota). En lo que atañe a recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continua, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Fauré, Christine. *Mai 68, jour et nuit*. Découvertes Gallimard, 1998.
- Gillieth Pierre, B.A. *Gaulois*. Pardès, 2005.
- Hagège, C. *Le souffle de la langue. Voies et destins desde parlers de Europe*. París: Odile Jacob, 1992.
- Julaud, Jean Joseph. *L'Histoire de France pour les Nuls*. First Éditions, 2004.
- *L'état de la France* (édition 2009-2010). París: La Découverte, 2009.
- Mauchamp, Nelly. *La France de toujours*. CLE International, 1987.
- Monnerie, A. *La France aux cents visages*. FLE, 1996.
- Pastoureau, Michel. *Les emblèmes de la France*. Éditions Bonneton, 1998.
- Rémond, R. *Introduction à l'histoire de notre temps*. 3 vol. Seuil, 1974.
- Ross, Steele. *Civilisation progressive du français*. CLE International, 2002.
- "France 2005. Portrait d'une société". *Sciences Humaines*, núm. 50 (septiembre-octubre 2005).

## **Cultura y Civilización Germánicas (1576)**

Créditos: 3.00

### **OBJETIVOS:**

La asignatura debe permitir que el estudiante profundice en los conocimientos sobre la cultura de los países de habla alemana que ha ido adquiriendo en las asignaturas de lengua C alemán. Además, el estudiante deberá acercarse a la interpretación de los textos de la cultura de origen como productos de esa cultura. La asignatura se centra sobre todo en Alemania.

Otros objetivos son desarrollar una actitud crítica frente a referentes culturales en textos que podrían ser encargos de traducción, conocer recursos básicos de búsqueda de documentación en este ámbito de conocimiento y fomentar la capacidad de razonar sobre estrategias de resolución de problemas.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener curiosidad intelectual.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Tener capacidad para trabajar en equipo.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.

### **CONTENIDOS:**

- Definición de referentes culturales.
- Traducción y referentes culturales.
- Geografía física y política.
- Traducción de topónimos.
- Introducción a los recursos económicos. Aspectos contrastivos.
- Acontecimientos históricos clave: Vestigios romanos en la cultura germánica. El imperio carolingio. Las ciudades de la Hansa. Lutero y la reforma. Los siglos XVII al XIX: la formación del Reich. La república de Weimar. El nazismo y la segunda guerra mundial. La República Democrática de Alemania. La reunificación de Alemania.
- Referencias culturales intertextuales.

- Aspectos seleccionados de la actualidad social, política y económica. El texto y el contexto.
- Rituales y costumbres.
- Proyecto de traducción de un texto con referentes culturales.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua 100%. Durante el curso se deberá trabajar en un portafolio que deberá dar cuenta del progreso hecho. Contendrá, por tanto, una parte de reflexión y una parte de evidencias.

Las evidencias vendrán determinadas por los encargos de trabajo que se entregarán durante el desarrollo de la asignatura. Estos encargos contendrán una parte que se hará en forma colaborativa y una parte individual. Una parte de los encargos (tanto los grupales como los individuales) se tendrá que trabajar en el aula. En la modalidad online se deberá resolver un cuestionario con formato de control. Los trabajos cubrirán los diferentes ámbitos de competencias e incluirán tareas de recopilación de conocimiento enciclopédico, de lectura crítica de textos y de traducción de fragmentos de texto con referentes culturales.

En todo caso se deberá documentar el camino que se ha seguido para resolver los problemas que planteaba la tarea a fin de evaluar el proceso. El portafolio final incluirá un informe final sobre el desarrollo de las competencias y se deberá cumplimentar una hoja de autoevaluación. El portafolio final debe reflejar posibles revisiones de las tareas que se han hecho durante la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Schulze, H. (2001). *Breve historia de Alemania*. Madrid: Alianza.
- Luscher, Renate (2009). *Landeskunde Deutschland: von der Wende bis Heute: für Deutsch als Fremdsprache*. München: Verlag für Deutsch.

### **Complementaria**

- Fulbrook, M. (1995). *Historia de Alemania*. Cambridge: CUP.
- Sainz Lerchundi, A. (1997). *Vocabulario de cultura alemana*. Sevilla: Kronos.

### **Webgrafía**

- Auswärtiges Amt. Deutschland.de. Das Deutschland Portal.
- Auswärtiges Amt. Tatsachen über Deutschland.
- Deutsche Zentrale für Tourismus. Deutschland Tourismus.
- Zweites Deutsches Fernsehen.
- Goethe Institut.

## **Instituciones y Política Europeas (1598)**

Créditos: 6.00

### **OBJETIVOS:**

La asignatura tiene como objetivo analizar las instituciones y la política europeas posteriores a la II Guerra Mundial, con el fin de que los estudiantes de Traducción e Interpretación conozcan el entorno europeo, dispongan de los conocimientos adecuados para utilizar los instrumentos y recursos necesarios para la traducción, y sepan moverse en un contexto internacional.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Saber argumentar.
- Fomentar la cultura de la paz y los valores democráticos.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer profundamente la multiculturalidad europea.
- Conocer la historia y el derecho europeos.
- Conocer la influencia de la Unión Europea en la política de los Estados y las vidas de la ciudadanía.
- Conocer las políticas y actuaciones de las organizaciones internacionales.
- Conocer la relación entre los acontecimientos históricos y otras disciplinas.

### **CONTENIDOS:**

- Las Organizaciones Internacionales. Origen de la disciplina. Grandes tradiciones de pensamiento. Las Relaciones Internacionales a partir de 1989.
- La sociedad europea en un contexto internacional. Concepto de sociedad y comunidad. Europa en el desarrollo de los Estados. Las potencias.
- Estructura del sistema internacional.
- Las Organizaciones Internacionales. Origen, tipología. Las fuerzas transnacionales.
- La Organización de Naciones Unidas. La Carta de San Francisco. Organismos de las NU. La Declaración de Derechos Humanos.
- La Unión Europea. De la CEE a la UE. Estados miembros. Políticas comunitarias. La moneda única.
- El Fondo Monetario Internacional, la Organización Mundial del Comercio y la OTAN.

## **EVALUACIÓN:**

Modalidad presencial: La evaluación será continua. La nota final se obtendrá de la media de las notas de los trabajos obligatorios programados para la asignatura.

Modalidad online: La evaluación será continua. La media de las notas de los trabajos obligatorios programados para la asignatura equivaldrá al 70% del total de la nota final. La prueba final de validación valdrá el 30% restante.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Barbé, E. *Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 2007.
- Halliday, F. *Las relaciones Internacionales en un mundo en transformaciones*. Madrid: Catarata, 2002.
- Pereira, J.C. (coord.) *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Sodupe, K. *La teoría de las Relaciones Internacionales a comienzos del s. XXI*. Universidad del País Vasco, 2003.

### **Complementaria**

- Akenhurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cargo de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.
- Díez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional público*. Madrid: Tecnos, 2009.
- Díez de Velasco, M. *Las Organizaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 2008.
- Palomares, G. *Relaciones Internacionales en el siglo XXI*. Madrid: Tecnos, 2004.
- Zorgibe, Ch. *Historia de las relaciones internacionales*. Madrid: Alianza, 1997.

## Interpretación Consecutiva B-A I (Inglés-Catalán) (1579)

Créditos: 3.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación consecutiva iniciado en tercer curso, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación consecutiva de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad) de la lengua B a la lengua A.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, se trabajará para mejorar la técnica de toma de notas, la capacidad de hablar en público y el dominio de las lenguas A y B (comprensión, registro, vocabulario).

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Saberse expresar en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.

### CONTENIDOS:

1. Reflexión sobre las competencias del intérprete de consecutiva.
2. Interpretación consecutiva, de la lengua B a la lengua A, de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y/o congresos.
3. Hablar en público: análisis del lenguaje no verbal.
4. Toma de notas.
5. Seguimiento de la actualidad política y cultural.
6. Perfeccionamiento de las lenguas A y B.

## EVALUACIÓN:

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y las sesiones de tutoría:

Trabajos obligatorios: 1. Exposición oral en lengua B, análisis de la toma de notas e interpretación en lengua A. 2. Portafolio, notas de clase; tutorías (50% de la nota final).

Pruebas de interpretación consecutiva con temáticas diferentes (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y aprobar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de la Interpretation*. Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>



Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.

## Interpretación Consecutiva B-A I (Inglés-Español) (1581)

Créditos: 3.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación consecutiva iniciado en tercer curso, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación consecutiva de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad) de la lengua B a la lengua A.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, se trabajará para mejorar la técnica de toma de notas, la capacidad de hablar en público y el dominio de las lenguas A y B (comprensión, registro, vocabulario).

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Saberse expresar en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.

### CONTENIDOS:

1. Reflexión sobre las competencias del intérprete de consecutiva.
2. Interpretación consecutiva, de la lengua B a la lengua A, de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y/o congresos.
3. Hablar en público: análisis del lenguaje no verbal.
4. Toma de notas.
5. Seguimiento de la actualidad política y cultural.
6. Perfeccionamiento de las lenguas A y B.

## EVALUACIÓN:

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y las sesiones de tutoría:

Trabajos obligatorios: 1. Exposición oral en lengua B, análisis de la toma de notas e interpretación en lengua A. 2. Portafolio, notas de clase; tutorías (50% de la nota final).

Pruebas de interpretación consecutiva con temáticas diferentes (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y aprobar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de la Interpretation*. Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.

## Interpretación Consecutiva B-A II (Inglés-Catalán) (2042)

Créditos: 3.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación consecutiva iniciado en tercer curso, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación consecutiva de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad) de la lengua B a la lengua A.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, se trabajará para mejorar la técnica de toma de notas, la capacidad de hablar en público y el dominio de las lenguas A y B (comprensión, registro, vocabulario). En este sentido, el estudiante deberá aprender a optimizar sus conocimientos de la lengua B para restituir el mensaje con fidelidad y con un estilo correcto.

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Saberse expresar en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.

### CONTENIDOS:

1. Reflexión colectiva sobre las especificidades de la interpretación consecutiva inversa (dificultades, estrategias).
2. Interpretación consecutiva directa (de la lengua B a la lengua A) de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y / o congresos.
3. Iniciación a la interpretación consecutiva inversa (de la lengua A a la lengua B).
4. Hablar en público: análisis del lenguaje no verbal.
5. Toma de notas: análisis de las técnicas básicas; personalización del sistema de toma de notas.

6. Seguimiento actualidad política y cultural.
7. Perfeccionamiento de las lenguas A y B; optimización de los recursos en lengua B.
8. Síntesis de discursos de la lengua A a la lengua B.
9. Traducción a la vista de la lengua A a la lengua B.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y las sesiones de tutoría:

- Trabajos obligatorios: 1. exposición oral en lengua A, análisis de la toma de notas e interpretación en lengua B; 2. glosario terminología discursos 3. glosario especializado; 4. portfolío, notas de clase; tutorías (50% de la nota final).
- Pruebas de interpretación consecutiva directa e inversa (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y aprobar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de la Interpretation*. Munich: Hueber.

- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.

## Interpretación Consecutiva B-A II (Inglés-Español) (2043)

Créditos: 3.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación consecutiva iniciado en tercer curso, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación consecutiva de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad) de la lengua B a la lengua A.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, se trabajará para mejorar la técnica de toma de notas, la capacidad de hablar en público y el dominio de las lenguas A y B (comprensión, registro, vocabulario). En este sentido, el estudiante deberá aprender a optimizar sus conocimientos de la lengua B para restituir el mensaje con fidelidad y con un estilo correcto.

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Saberse expresar en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.

### CONTENIDOS:

10. Reflexión colectiva sobre las especificidades de la interpretación consecutiva inversa (dificultades, estrategias).
11. Interpretación consecutiva directa (de la lengua B a la lengua A) de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y / o congresos.
12. Iniciación a la interpretación consecutiva inversa (de la lengua A a la lengua B).
13. Hablar en público: análisis del lenguaje no verbal.
14. Toma de notas: análisis de las técnicas básicas; personalización del sistema de toma de notas.



15. Seguimiento actualidad política y cultural.
16. Perfeccionamiento de las lenguas A y B; optimización de los recursos en lengua B.
17. Síntesis de discursos de la lengua A a la lengua B.
18. Traducción a la vista de la lengua A a la lengua B.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y las sesiones de tutoría:

- Trabajos obligatorios: 1. exposición oral en lengua A, análisis de la toma de notas e interpretación en lengua B; 2. glosario terminología discursos 3. glosario especializado; 4. portfolio, notas de clase; tutorías (50% de la nota final).
- Pruebas de interpretación consecutiva directa e inversa (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y aprobar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de la Interpretation*. Munich: Hueber.

- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.

## **Interpretación Simultánea B-A I (Inglés-Catalán) (1582)**

Créditos: 3.00

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación simultánea iniciado en tercer curso, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación simultánea de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad) de la lengua B a la lengua A.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, el estudiante aprenderá diferentes maneras de preparar un congreso, en función del tiempo y de los materiales disponibles. También se practicará el trabajo de equipo dentro de la cabina. Al mismo tiempo, se insistirá en el perfeccionamiento de las lenguas A y B (comprensión, registro, vocabulario).

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Ser capaz de realizar una interpretación simultánea de la lengua B-A y A-B.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Saber expresarse en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### **CONTENIDOS:**

1. Reflexión sobre las competencias del intérprete de simultánea.
2. Reflexión sobre los aspectos prácticos de la profesión: trabajo de equipo dentro de la cabina, preparación de congresos, relaciones con clientes, técnicos y colegas.
3. Interpretación simultánea, de la lengua B a la lengua A, de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y/o congresos.

4. Práctica para enfrentarse a las principales dificultades de la interpretación simultánea: aumento gradual de la velocidad y duración del discurso para ejercitar la capacidad de resistencia; variedad de temas especializados; acentos, etc.
5. Análisis de las diversas maneras de preparar un congreso en función del tiempo y materiales disponibles (investigación documental y terminológica, elaboración de glosarios, lectura en diagonal, anticipación de contenidos y vocabulario).
6. Hablar en público: dicción, entonación, recursos estilísticos, etc.
7. Seguimiento de la actualidad política y cultural.
8. Perfeccionamiento de las lenguas A y B.
9. Participación de los estudiantes en prácticas reales.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y las sesiones de tutoría .

- Trabajos obligatorios: 1. exposición oral en la lengua B sobre un tema de actualidad o de interés general; 2. ejercicios de autoescucha y autoevaluación; notas de clase; tutorías (50% de la nota final).
- Pruebas de interpretación simultánea con temáticas diferentes (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y se deben superar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.

- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de la Interprétation*. Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.

## **Interpretación Simultánea B-A I (Inglés-Español) (1583)**

Créditos: 3.00

### **OBJETIVOS:**

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación simultánea iniciado en tercer curso, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación simultánea de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad) de la lengua B a la lengua A.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, el estudiante aprenderá diferentes maneras de preparar un congreso, en función del tiempo y de los materiales disponibles. También se practicará el trabajo de equipo dentro de la cabina. Al mismo tiempo, se insistirá en el perfeccionamiento de las lenguas A y B (comprensión, registro, vocabulario).

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Ser capaz de realizar una interpretación simultánea de la lengua B-A y A-B.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Saber expresarse en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### **CONTENIDOS:**

1. Reflexión sobre las competencias del intérprete de simultánea.
2. Reflexión sobre los aspectos prácticos de la profesión: trabajo de equipo dentro de la cabina, preparación de congresos, relaciones con clientes, técnicos y colegas.
3. Interpretación simultánea, de la lengua B a la lengua A, de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y/o congresos.
4. Práctica para enfrentarse a las principales dificultades de la interpretación simultánea: aumento gradual de la velocidad y duración del discurso para ejercitar la capacidad de resistencia; variedad de temas especializados; acentos, etc.

5. Análisis de las diversas maneras de preparar un congreso en función del tiempo y materiales disponibles (investigación documental y terminológica, elaboración de glosarios, lectura en diagonal, anticipación de contenidos y vocabulario).
6. Hablar en público: dicción, entonación, recursos estilísticos, etc.
7. Seguimiento de la actualidad política y cultural.
8. Perfeccionamiento de las lenguas A y B.
9. Participación de los estudiantes en prácticas reales.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y las sesiones de tutoría .

- Trabajos obligatorios: 1. exposición oral en la lengua B sobre un tema de actualidad o de interés general; 2. ejercicios de autoescucha y autoevaluación; notas de clase; tutorías (50% de la nota final).
- Pruebas de interpretación simultánea con temáticas diferentes (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y se deben superar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.

- Seleskovitch, D. (1988). *El interprete dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de l'Interpretation*. Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.



## Interpretación Simultánea B-A II (Inglés-Catalán) (2045)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación simultánea iniciado en tercer curso y profundizado durante el primer cuatrimestre y, además, iniciar al estudiante en la interpretación simultánea inversa, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación simultánea de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad), tanto de la lengua B a la lengua A, como de la lengua A a la lengua B.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, el estudiante aprenderá diferentes maneras de preparar un congreso, en función del tiempo y de los materiales disponibles. También se practicará el trabajo de equipo dentro de la cabina. Al mismo tiempo, se insistirá en el perfeccionamiento de la lengua A y, más especialmente, de la lengua B (comprensión, registro, vocabulario). En este sentido, el estudiante deberá aprender a optimizar sus conocimientos de la lengua B para restituir el mensaje con fidelidad y con un estilo correcto.

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Ser capaz de realizar una interpretación simultánea de la lengua B-A y A-B.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Saberse expresar en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### CONTENIDOS:

- Reflexión colectiva sobre las especificidades de la interpretación simultánea inversa (dificultades, estrategias).

- Reflexión sobre los aspectos prácticos de la profesión: trabajo de equipo dentro de la cabina, preparación de congresos, relaciones con clientes, técnicos y colegas.
- Interpretación simultánea directa (de la lengua B a la lengua A) de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y/o congresos.
- Iniciación a la interpretación simultánea inversa (de la lengua A a la lengua B).
- Práctica para encarar las principales dificultades de la interpretación simultánea: aumento gradual de la velocidad y duración del discurso para ejercitar la capacidad de resistencia; variedad de temas especializados; acentos, interpretación inversa, etc.
- Análisis de las distintas maneras de preparar un congreso en función del tiempo y materiales disponibles (investigación documental y terminológica, elaboración de glosarios, lectura en diagonal, anticipación de contenidos y vocabulario).
- Hablar en público: dicción, entonación, recursos estilísticos, etc.
- Seguimiento de la actualidad política y cultural.
- Perfeccionamiento de las lenguas A y B; optimización de los recursos en lengua B.
- Síntesis de discursos de la lengua A a la lengua B.
- Traducción a la vista de la lengua A a la lengua B.
- Participación de los estudiantes en prácticas reales.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y las sesiones de tutoría.

- Trabajos obligatorios: 1. exposición oral en lengua B sobre un tema especializado; 2. ejercicios de autoescucha y autoevaluación; 3. trabajos sobre temas de actualidad; notas de clase; tutorías (50% de la nota final).
- Pruebas de interpretación simultánea con temáticas diferentes (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y se deben superar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de l'Interpretation*. Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.

## Interpretación Simultánea B-A II (Inglés-Español) (2046)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es profundizar en el aprendizaje de la interpretación simultánea iniciado en tercer curso y profundizado durante el primer cuatrimestre y, además, iniciar al estudiante en la interpretación simultánea inversa, hasta llegar progresivamente al punto en que el estudiante sea capaz de efectuar una interpretación simultánea de características cuasi-profesionales (tema, duración, velocidad), tanto de la lengua B a la lengua A, como de la lengua A a la lengua B.

En el transcurso de las clases, de carácter eminentemente práctico, el estudiante aprenderá diferentes maneras de preparar un congreso, en función del tiempo y de los materiales disponibles. También se practicará el trabajo de equipo dentro de la cabina. Al mismo tiempo, se insistirá en el perfeccionamiento de la lengua A y, más especialmente, de la lengua B (comprensión, registro, vocabulario). En este sentido, el estudiante deberá aprender a optimizar sus conocimientos de la lengua B para restituir el mensaje con fidelidad y con un estilo correcto.

También se continuarán trabajando las destrezas básicas fundamentales para la práctica interpretativa (análisis y síntesis de discursos, capacidades mnemotécnicas, concentración, división de la atención) y se fomentará el interés por los temas de actualidad y la curiosidad intelectual.

Al tratarse de una asignatura que tiene como objetivo último preparar al estudiante para seguir, en su caso, un máster en interpretación de conferencias, se hará especial hincapié en la reflexión sobre la práctica profesional del intérprete (aspectos éticos, comerciales y técnicos), así como en las implicaciones culturales a la hora de interpretar.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Ser capaz de realizar una interpretación simultánea de la lengua B-A y A-B.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Saberse expresar en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### CONTENIDOS:

1. Reflexión colectiva sobre las especificidades de la interpretación simultánea inversa (dificultades, estrategias).
2. Reflexión sobre los aspectos prácticos de la profesión: trabajo de equipo dentro de la cabina, preparación de congresos, relaciones con clientes, técnicos y colegas.

3. Interpretación simultánea directa (de la lengua B a la lengua A) de discursos reales pronunciados en organismos internacionales y/o congresos.
4. Iniciación a la interpretación simultánea inversa (de la lengua A a la lengua B).
5. Práctica para enfrentarse a las principales dificultades de la interpretación simultánea: aumento gradual de la velocidad y duración del discurso para ejercitar la capacidad de resistencia; variedad de temas especializados; acentos, interpretación inversa, etc.
6. Análisis de las distintas maneras de preparar un congreso en función del tiempo y materiales disponibles (investigación documental y terminológica, elaboración de glosarios, lectura en diagonal, anticipación de contenidos y vocabulario).
7. Hablar en público: dicción, entonación, recursos estilísticos, etc.
8. Seguimiento de la actualidad política y cultural.
9. Perfeccionamiento de las lenguas A y B; optimización de los recursos en lengua B.
10. Síntesis de discursos de la lengua A a la lengua B.
11. Traducción a la vista de la lengua A a la lengua B.
12. Participación de los estudiantes en prácticas reales.

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación se hará a partir de la adquisición de estrategias y destrezas y de su aplicación práctica, además de la elaboración de los trabajos obligatorios y de la asistencia y la participación en las sesiones de clase y en las sesiones de tutoría.

- Trabajos obligatorios: 1. exposición oral en lengua B sobre un tema especializado; 2. ejercicios de autoescucha y autoevaluación; 3. trabajos sobre temas de actualidad; notas de clase; tutorías (50% de la nota final).
- Pruebas de interpretación simultánea con temáticas diferentes (50% de la nota final).

Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado todos los trabajos obligatorios y se deben superar todas las pruebas de interpretación. Sólo estas pruebas serán recuperables dentro del periodo de pruebas de recuperación.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Básica**

- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D., Bowen, M (1984). *Steps to consecutive Interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al.] (2003). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en Interpretation de Conference*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.

- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de la Interprétation*. Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.boothendo.com/>

Seguimiento diario y atento de la evolución de la realidad internacional a través de los medios de comunicación.

## Lengua D I (Alemán) (2883)

Créditos: 6.00

Primer semestre

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es que el estudiante adquiera las bases para poder comunicarse en alemán a un nivel elemental.

Se avanzará de forma conjunta en la idea de un aprendizaje autónomo, en el que cada estudiante deberá asumir la responsabilidad de controlar su propio proceso de aprendizaje.

A final de curso el alumno/a deberá poder entender y expresar de forma oral, y leer y producir textos escritos descriptivos básicos del mundo cotidiano alemán.

Estos objetivos, que suponen de manera implícita la adquisición de competencia cultural, se tendrán que ir alcanzando de manera progresiva pero rápida.

Se prestará una especial atención a la adquisición de conocimientos de gramática y de vocabulario, entendidos como instrumentos que facilitan la adquisición de competencia comunicativa. También se hará especial hincapié en el aprendizaje de estrategias dirigidas a la comprensión de textos escritos de un grado considerablemente mayor que el grado requerido a nivel productivo, dada la función de la asignatura en la carrera de traducción e interpretación.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Saber apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.

### CONTENIDOS:

Saludar, despedirse, presentarse, dar informaciones sobre uno mismo, presentar a los demás, el alfabeto, países y lenguas.

- Gramática: frase enunciativa, interrogativa e imperativa, el presente de los verbos regulares e irregulares, los pronombres personales *ich, Sie, du*.

La comunicación en los ámbitos de la familia y los amigos; informar sobre el lugar de residencia, los números.

- Gramática: el artículo posesivo, el presente de los verbos *leben* y *haben*, los pronombres personales *er/sie, wir, ihr, sie*.

La comunicación en los ámbitos de la comida y la bebida; expresar preferencias.

- Gramática: el artículo 0 y el artículo indefinido; la frase negativa con *kein/keine*, las formas del plural.

La vivienda: descripción de los espacios; orientarse y preguntar cómo se va a algún lugar; expresar la opinión sobre si algo gusta o no gusta, muebles y aparatos eléctricos.

- Gramática: el artículo definido, los pronombres personales *er/es/sie*; la frase negativa con *nicht*; el adjetivo predicativo.

Las horas y los días; entender y expresar informaciones sobre lo que se hace en un día.

- Gramática: los verbos separables, la posición de los elementos en la oración, las preposiciones de tiempo.

La comunicación en los ámbitos del ocio; entender y expresar informaciones sobre lo que se hace en el tiempo libre; las estaciones del año y las predicciones de tiempo.

- Gramática: el acusativo, las respuestas *ja, nein, doch*; la conjugación de los verbos irregulares.

La narración de acontecimientos ocurridos en el pasado; expresar habilidades e intenciones; sobre el aprendizaje del alemán: métodos, posibilidades y objetivos.

- Gramática: uso y conjugación de los verbos modales *können/wollen*; la forma verbal del pasado del *Perfekt*; participios regulares e irregulares.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

*Evaluación continua (65% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 70% de la evaluación continua). Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas orales en clase (15% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los ejercicios escritos de las unidades didácticas (15% de la evaluación continua).



### *Evaluación final (35% de la nota final)*

- Examen final donde se debe constatar la comprensión de un texto alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

IMPORTANTE: para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En el caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, el alumno se podrá presentar al examen de recuperación. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **Modalidad en línea**

El grado de adquisición de las competencias se evalúa a partir de una combinación del seguimiento de todas las actividades planteadas durante el semestre (evaluación continua) y de una prueba final presencial en Vic (evaluación final).

### *Evaluación continua (60% de la nota final)*

- Seguimiento del portafolio (3 tests, 3 redacciones y una lectura obligatoria: 60% de la evaluación continua). La nota del portafolio se contará a partir de las 5 tareas con mejor nota de las 7 que lo constituyen. Las actividades del portafolio son recuperables en un plazo máximo de 10 días desde la recepción de la corrección.
- Seguimiento de las tareas interactivas en grupo (chats, foros, conferencias web: 20% de la evaluación continua).
- Seguimiento de las respuestas a los cuestionarios y otras tareas escritas de las unidades didácticas (20% de 100%).

### *Evaluación final (40% de la nota final)*

- Prueba de validación presencial donde se debe constatar la comprensión de un texto en alemán, redactar un texto en alemán sobre un tema fijado, responder un test sobre los contenidos globales de un texto audiovisual, resolver varias preguntas sobre gramática y vocabulario y mostrar las competencias de expresión en una prueba oral.

IMPORTANTE: para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final. En caso de suspender el examen final en la primera convocatoria, el alumno se podrá presentar al examen de recuperación que tendrá lugar unos 15 días después. Para poder presentarse al examen de recuperación es necesario haberse presentado al examen final en primera convocatoria.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Libros de texto**

- Niebisch, D. [et al.]. *Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006.

## **Lectura obligatoria**

- Felix & Theo *Ein Mann zu viel* (Stufe 1). München: Langenscheidt (Buch me Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2).

## **Gramáticas**

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

## **Diccionarios**

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

## **Libros de prácticas**

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

## **Lengua D I (Francés) (2885)**

Créditos: 6.00

Primer semestre

### **OBJETIVOS:**

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

- Desarrollar la competencia comunicativa de comprensión y producción de documentos orales y escritos inscritos en contextos cotidianos.
- Estructurar una base sólida de morfosintaxis y vocabulario prestando especial atención a los aspectos contrastivos susceptibles de plantear errores de interferencia y de traducción.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.

### **CONTENIDOS:**

1. Conjugación: verbos regulares, auxiliares y principales irregulares (presente, imperativo, futuro).
2. Concordancias y discordancias de género y número.
3. Negación.
4. Interrogación.
5. Saludos y presentaciones.
6. Grados de formalidad y reglas de cortesía en el diálogo.
7. Algunas diferencias de registro en el oral y en el escrito.
8. Diálogos de la vida cotidiana pública y privada.

## **EVALUACIÓN:**

### **Modalidad presencial**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado de las diferentes pruebas parciales (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el conjunto de las pruebas parciales. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

### **Modalidad en línea**

La evaluación será continua. Se tendrán en cuenta, pues, los resultados de los trabajos presentados a lo largo del curso (60% de la nota) y el resultado del examen de validación (40% de la nota). Para aprobar la asignatura, habrá que superar el examen. En lo que atañe a la recuperación, la prueba contará un 40% de la nota final y se guardará la nota obtenida en la evaluación continuada, que no será recuperable.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Métodos**

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau Intermédiaire*. París: Clé international.

### **Diccionarios monolingües**

- *Le petit Robert*. París.
- Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

### **Gramáticas y obras de consulta**

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

### **Diccionarios bilingües**

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

### **Enlaces**

- Diccionario monolingüe: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Diccionario multifunciones (definición, sinónimos etc.): <Http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definiciones y traducciones: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

## **Memoria de Traducción Jurídica A-A (Español-Catalán) (2049)**

Créditos: 6.00

### **OBJETIVOS:**

La asignatura Memoria de Traducción Jurídica A-A (Español-Catalán) quiere ofrecer las capacidades y los conocimientos necesarios para poder realizar una traducción especializada en el ámbito jurídico y defender la implementación de las técnicas de traducción a partir de un comentario traductológico.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Justificar las decisiones propias.
- Saber argumentar.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de documentación.
- Tener conocimientos de terminología.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Reconocer el marco contextual de un documento.

### **CONTENIDOS:**

El trabajo debe respetar escrupulosamente la normativa de la lengua de redacción y se debe escribir de acuerdo con los recursos, las características formales y las convenciones habituales de los trabajos de investigación.

La redacción debe ser clara, precisa y concisa: no hay que alargar lo que se puede decir claramente con pocas palabras.

El trabajo debe incluir:

1. Portada: título del trabajo, nombre y apellidos del estudiante; nombre de la asignatura: Memoria de Traducción - 4.º curso; nombre de la Facultad; nombre del / de la profesor/a o tutor/a; fecha de entrega.
2. Índice general, donde figura la paginación de los apartados, los subapartados, las conclusiones, la bibliografía (y el/los posible/s anexo/s o glosario que apoyen la línea de exposición del trabajo).
3. Introducción, que presenta brevemente la justificación, la metodología, la estructura y los objetivos del trabajo.
4. Cuerpo del trabajo, organizado en tres apartados: fichas terminológicas, traducciones y comentarios traductológicos.
5. Conclusiones, que deberán sintetizar y relacionar los diferentes argumentos y conclusiones parciales repartidos a lo largo del trabajo. No se trata de un apartado que sirva para incluir valoraciones u opiniones personales sobre el trabajo.
6. Bibliografía, que debe limitarse a las referencias de obras o documentos citados o utilizados a lo largo del trabajo.

### **EVALUACIÓN:**

Dado que la Generalitat sólo tramita la habilitación de traductor/a jurado/a si el candidato saca un 7 en el examen para traductores jurados, el Consejo de Centro de la Facultad ha resuelto no presentar a la Generalitat aquellas memorias de traducción cuya calificación no llegue a 8.

Esto quiere decir que la memoria puede estar académicamente aprobada, pero no suficientemente preparada para pedir la habilitación como traductor/a jurado/a de la Generalitat.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

El/La tutor/a facilitará al alumnado los recursos bibliográficos necesarios en función del tema escogido.

## Técnicas de Expresión Oral B (Inglés) (1587)

Créditos: 3.00

### OBJETIVOS:

Esta asignatura práctica tiene por objetivo potenciar la capacidad expresiva oral del estudiante, sobre todo con vistas a las estrategias y situaciones características de la mediación profesional de la lengua. Combina la formación del estudiante en temas sociales y culturales globales y actuales de interés con el perfeccionamiento de la lengua con respecto al léxico, la pronunciación, y la eficacia comunicativa. Las destrezas auditiva y oral también se trabajarán en el laboratorio de interpretación.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener conocimientos básicos generales.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Apreciar la diversidad y multiculturalidad.
- Adaptarse a situaciones nuevas.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener iniciativa y espíritu emprendedor.
- Preocuparse por la calidad.
- Tener capacidad para trabajar en un contexto internacional.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva.
- Saber expresarse en público de forma adecuada.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.

### CONTENIDOS:

Técnicas y contextos de actuación oral. Sistema fonético inglés. Prácticas auditivas y orales en el laboratorio de interpretación.

### EVALUACIÓN:

La evaluación será continua y se basará en el trabajo de clase:



- Evaluación del proceso (40%): Se puntuarán: a) ejercicios de fonética, pronunciación y entonación, b) lectura grabada y análisis de textos de bibliografía específica, c) participación activa en debates/conversaciones.
- Evaluación de los resultados (60%): El estudiante realizará una exposición en grupo y entregará un dossier documentando su aportación preparativa como miembro colaborador del grupo.

No son recuperables los elementos de la evaluación del proceso.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Black, Val [et al.]. *Advanced Speaking*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- McCallion, M. *The Voice Book*. London: Faber & Faber, 1989.
- Mott, B. *A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB, 1996.
- O'Connor, J.D. *Better English Pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

## **Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II (Inglés-Catalán) (1592)**

Créditos: 6.00

### **OBJETIVOS:**

#### **Objetivos generales**

1. Saber afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.
2. Tener capacidad de planificar el tiempo y el trabajo (individual y en grupo).
3. Saber cumplir las responsabilidades asignadas como miembro de un equipo de trabajo.
4. Desarrollar una actitud crítica frente a la actividad traductora.
5. Adoptar un compromiso ético ante el trabajo de acuerdo con las reglas deontológicas.

#### **Objetivos específicos**

1. Tener los conocimientos de terminología necesarios para traducir.
2. Manejar las estrategias y herramientas necesarias para la traducción científico-técnica y los lenguajes de diversos ámbitos.
3. Aplicar los recursos técnicos de ayuda a la traducción como parte esencial de la traducción profesional.
4. Saber investigar y elaborar informes sobre problemas específicos que planteen los textos científico-técnicos.
5. Tener capacidad de elaborar discursos fundamentados y coherentes sobre el propio trabajo y el de los demás.
6. Gestionar y cumplir encargos dentro del marco de la profesión.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar en un equipo interdisciplinario.
- Tener habilidad para comunicarse con colegas y expertos de otros campos.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).

- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

## **CONTENIDOS:**

### **Áreas temáticas**

1. Tipologías textuales
2. Artículos especializados: pediatría
3. Traducción de instrucciones I: textos científicos
4. Traducción de instrucciones II: textos técnicos
5. Subtitulación de documentales científico

### **Metaconocimiento**

1. El lenguaje científico. Agentes emisores y receptores
2. Recursos lingüísticos y documentales de cada especialidad
3. Unidades de medida, el Sistema Internacional, símbolos, signos y nomenclaturas

### **Tipologías textuales**

1. Manuales de instrucciones
2. Documentales
3. Artículos especializados

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. Al inicio de curso se determinan las pruebas que se han de realizar y su fecha de entrega:

Evaluación continua (70% de la nota final):

- Tres traducciones obligatorias. La nota tiene en cuenta la adecuación al contexto, el envío puntual y el uso adecuado de documentación especializada (30% de la nota final).
- Un trabajo de curso: traducción, comentario, entrevista a especialista y exposición oral sobre un texto relacionado con los temas tratados durante el curso (30% de la nota final).
- Dos participaciones obligatorias en debates de actualidad científico (10% de la nota final).

Evaluación final: examen final sobre los contenidos del curso (30% de la nota final).

Es necesario aprobar el examen final para aprobar la asignatura, así como haber entregado antes del examen dos de las tres traducciones obligatorias, el trabajo de curso y haber

participado en al menos una de las dos exposiciones sobre artículos de traducción científico-técnica.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- González Davies, Maria; Montalt, Vicent. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.

### **Complementaria**

- Cámara, L. 2001. "El papel de las herramientas TAO en la Documentación técnica multilingüe", *Tradumática*, n.0.
- Cámara, L. 2005a. "Necesidad de políticas de información y de sus profesionales para la automatización de la producción de documentación técnica en el entorno de la industria GILT", *El Profesional de la Información*, Vol. 14, n. 2: 128-138.
- Esselink, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2000.
- *Manual de estilo: Medicina clínica*. Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.). *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2.<sup>a</sup> ed. Vic: Eumo Editorial, 1991.
- Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2.<sup>a</sup> ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Gommlich, K. "Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis", a Wright, S. E. y L. Wright, (eds.). *Scientific and Technical Translation*, págs. 174-184, 1993.
- González Davies, M., Espasa, E. (2003). "Traducción de textos científicos: medicina y medio ambiente". En: González Davies, Maria (coord.). *Secuencias: Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 39-62.
- Jostrans [*The Journal of Specialised Translation*]. Vol. 11. Enero 2009. <http://www.jostrans.org/archive.php?display=11>
- Wright, S.E.; Wright L.D. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

## **Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II (Inglés-Español) (1593)**

Créditos: 6.00

### **OBJETIVOS:**

#### **Objetivos generales**

1. Saber afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.
2. Tener capacidad de planificar el tiempo y el trabajo (individual y en grupo).
3. Saber cumplir las responsabilidades asignadas como miembro de un equipo de trabajo.
4. Desarrollar una actitud crítica frente a la actividad traductora.
5. Adoptar un compromiso ético ante el trabajo de acuerdo con las reglas deontológicas.

#### **Objetivos específicos**

1. Tener los conocimientos de terminología necesarios para traducir.
2. Manejar las estrategias y herramientas necesarias para la traducción científico-técnica y los lenguajes de diversos ámbitos.
3. Aplicar los recursos técnicos de ayuda a la traducción como parte esencial de la traducción profesional.
4. Saber investigar y elaborar informes sobre problemas específicos que planteen los textos científico-técnicos.
5. Tener capacidad de elaborar discursos fundamentados y coherentes sobre el propio trabajo y el de los demás.
6. Gestionar y cumplir encargos dentro del marco de la profesión.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Tener habilidad para trabajar en un equipo interdisciplinario.
- Tener habilidad para comunicarse con colegas y expertos de otros campos.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).

- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

## **CONTENIDOS:**

### **Áreas temáticas**

1. Tipologías textuales
2. Artículos especializados: pediatría
3. Traducción de instrucciones I: textos científicos
4. Traducción de instrucciones II: textos técnicos
5. Subtitulación de documentales científico

### **Metaconocimiento**

1. El lenguaje científico. Agentes emisores y receptores
2. Recursos lingüísticos y documentales de cada especialidad
3. Unidades de medida, el Sistema Internacional, símbolos, signos y nomenclaturas

### **Tipologías textuales**

1. Manuales de instrucciones
2. Documentales
3. Artículos especializados

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. Al inicio de curso se determinan las pruebas que se han de realizar y su fecha de entrega:

Evaluación continua (70% de la nota final):

- Tres traducciones obligatorias. La nota tiene en cuenta la adecuación al contexto, el envío puntual y el uso adecuado de documentación especializada (30% de la nota final).
- Un trabajo de curso: traducción, comentario, entrevista a especialista y exposición oral sobre un texto relacionado con los temas tratados durante el curso (30% de la nota final).
- Dos participaciones obligatorias en debates de actualidad científico (10% de la nota final).

Evaluación final: examen final sobre los contenidos del curso (30% de la nota final).

Es necesario aprobar el examen final para aprobar la asignatura, así como haber entregado antes del examen dos de las tres traducciones obligatorias, el trabajo de curso y haber

participado en al menos una de las dos exposiciones sobre artículos de traducción científico-técnica.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica

- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- González Davies, Maria; Montalt, Vicent. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.

### Complementaria

- Cámara, L. 2001. “El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe”, *Tradumática*, n. 0.
- Cámara, L. 2005a. “Necesidad de políticas de información y de sus profesionales para la automatización de la producción de documentación técnica en el entorno de la industria GILT”, *El Profesional de la Información*, Vol. 14, n. 2: 128-138.
- Esselink, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2000.
- *Manual de estilo: Medicina clínica*. Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.). *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.
- Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2.ª ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Gommlich, K. “Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis”, a Wright, S. E. i L. Wright, (eds.). *Scientific and Technical Translation*, pàgs. 174-184, 1993.
- González Davies, M.; Espasa, E. (2003). “Traducción de textos científicos: medicina y medio ambiente”. En: González Davies, Maria (coord.). *Secuencias: Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 39-62.
- Jostrans [*The Journal of Specialised Translation*]. Vol. 11. Enero 2009. <http://www.jostrans.org/archive.php?display = 11>
- Wright, S.E.; Wright L.D. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

## **Traducción de Textos Humanísticos B-A I (Inglés-Catalán) (1594)**

Créditos: 6.00

### **OBJETIVOS:**

1. Familiarizarse con los conceptos de literatura canónica, periférica y la teoría de los polisistemas.
2. Aprender a leer y relacionar textos e hipertextos.
3. Explorar corrientes y géneros como los cuentos de hadas, la literatura fantástica, la literatura popular de género, la literatura infantil y juvenil, y traducir textos relacionados.
4. Aprender a detectar y resolver problemas de traducción: referentes culturales, juegos de palabras, palabras de nueva creación, el humor, la intertextualidad, etc.
5. Aprender a documentarse.
6. Explorar diferentes interpretaciones del mismo texto, las posibles traducciones, y llegar a la propia con criterios contrastados.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Poseer habilidades interpersonales.
- Tener habilidad para trabajar en un equipo interdisciplinario.
- Tener habilidad para comunicarse con colegas y expertos de otros campos.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.



- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

## CONTENIDOS:

1. ¿Quién es el traductor literario?
  1. El traductor en la historia
  2. Los traductores literarios. Las asociaciones de traductores e intérpretes
  3. La traducción de la literatura infantil y juvenil
  4. Editoriales y colecciones dedicadas a la literatura infantil y juvenil
2. La literatura fantástica: buscando respuestas
  1. Del mito al cuento de hadas: utopía o distopía?
  2. Los cuentos de hadas: ¿para qué sirve una varita mágica?
  3. Del buen ciudadano al ciudadano crítico: *La Bella y la Bestia* de Walt Disney o los *Versos Perversos* de Roald Dahl
3. Problemas de traducción: detección y resolución
  1. Grados de fidelidad
  2. Estrategias y técnicas de traducción
4. Los referentes culturales
  1. ¿Qué es un referente cultural?
  2. Nida (s/a): clasificación según el origen
  3. Hanvey (1992): grados de inmersión cultural
  4. Hervey, Higgins y Haywood (1995): técnicas de traducción; de la apropiación a la extranjerización

## EVALUACIÓN:

- La evaluación es continua y final.
- La nota final resulta de las siguientes notas: las traducciones y actividades de clase, los ejercicios obligatorios y el examen final.
- Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar el examen final.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Baker, M. (ed). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
- Basnett-Mcguire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1981.
- Basnett, S.; Lefevère, A. *Constructing Cultures; Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Chesterman, A.; Wagner, E. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St Jerome, 2002.
- Delisle, J. i J. Woodsworth (eds). *Translators through History*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Derrida, J. *The Ear of the Other; Otobiography, Transference, Translation*. NE and London: University of Nebraska Press, 1985.

- González Davies, Maria. *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the Translator*. London: Routledge, 1990.
- Henvey, S.; Higgins, I.; Haywood, M.L. *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge, 1995.
- Levine, S.J. *The Subversive Scribe, Translating Latin American Fiction*. St. Paul: Graywolf Press, 1991.
- Marco, J. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic: Eumo Editorial, 2002.
- Pascua, I. et al (eds). *Traducción y literatura Infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones de la ULPGC, 2003.
- Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London, Oxford and New York: Oxford University Press, 1992.

## Traducción de Textos Humanísticos B-A I (Inglés-Español) (1595)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

1. Familiarizarse con los conceptos de literatura canónica, periférica y la teoría de los polisistemas.
2. Aprender a leer y relacionar textos e hipertextos.
3. Explorar corrientes y géneros como los cuentos de hadas, la literatura fantástica, la literatura popular de género, la literatura infantil y juvenil, y traducir textos relacionados.
4. Aprender a detectar y resolver problemas de traducción: referentes culturales, juegos de palabras, palabras de nueva creación, el humor, la intertextualidad, etc.
5. Aprender a documentarse.
6. Explorar diferentes interpretaciones del mismo texto, las posibles traducciones, y llegar a la propia con criterios contrastados.

### COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Poseer habilidades interpersonales.
- Tener habilidad para trabajar en un equipo interdisciplinario.
- Tener habilidad para comunicarse con colegas y expertos de otros campos.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.

- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

## CONTENIDOS:

1. ¿Quién es el traductor literario?
  1. El traductor en la historia
  2. Los traductores literarios. Las asociaciones de traductores e intérpretes
  3. La traducción de la literatura infantil y juvenil
  4. Editoriales y colecciones dedicadas a la literatura infantil y juvenil
2. La literatura fantástica: buscando respuestas
  1. Del mito al cuento de hadas: utopía o distopía?
  2. Los cuentos de hadas: ¿para qué sirve una varita mágica?
  3. Del buen ciudadano al ciudadano crítico: *La Bella y la Bestia* de Walt Disney o los *Versos Perversos* de Roald Dahl
3. Problemas de traducción: detección y resolución
  1. Grados de fidelidad
  2. Estrategias y técnicas de traducción
4. Los referentes culturales
  1. ¿Qué es un referente cultural?
  2. Nida (s/a): clasificación según el origen
  3. Hanvey (1992): grados de inmersión cultural
  4. Hervey, Higgins y Haywood (1995): técnicas de traducción; de la apropiación a la extranjerización

## EVALUACIÓN:

- La evaluación es continua y final.
- La nota final resulta de las siguientes notas: las traducciones y actividades de clase, los ejercicios obligatorios y el examen final.
- Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar el examen final.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Baker, M. (ed). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
- Basnett-Mcguire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1981.
- Basnett, S.; Lefevère, A. *Constructing Cultures; Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Chesterman, A.; Wagner, E. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St Jerome, 2002.
- Delisle, J. y J. Woodsworth (eds). *Translators through History*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Derrida, J. *The Ear of the Other; Otobiography, Transference, Translation*. NE and London: University of Nebraska Press, 1985.

- González Davies, Maria. *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the Translator*. London, Routledge, 1990.
- Henvey, S.; Higgins, I.; Haywood, M.L. *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge, 1995.
- Levine, S.J. *The Subversive Scribe, Translating Latin American Fiction*. St. Paul: Graywolf Press, 1991.
- Marco, J. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic: Eumo Editorial, 2002.
- Pascua, I. et al (eds). *Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones de la ULPGC, 2003.
- Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London, Oxford and New York: Oxford University Press, 1992.

## Traducción de Textos Humanísticos B-A II (Inglés-Catalán) (2907)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es la traducción de un libro entero y su canalización en el mercado. Esto permite al alumnado acercarse a la práctica de la profesión de la traducción en unas condiciones prácticamente reales, tanto en lo referente al contacto con los diversos elementos que intervienen en todo el proceso de edición de un libro (autor, editor, derechos de autor, ISBN, búsqueda de referencias), como con respecto a la restricción de tiempo de que se dispone para traducir el libro.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Poner los cimientos del conocimiento básico de la profesión.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Preocuparse por la calidad.
- Tener curiosidad intelectual.
- Justificar las decisiones propias.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Tener conocimientos de terminología.
- Tener conocimientos de teoría de la traducción.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener capacidad para leer galeras y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Tener nociones de evaluación de la calidad.
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Tener nociones de gestión de la información y documentación.

## **CONTENIDOS:**

### **Contenidos profesionales:**

1. Contextualización desde la perspectiva profesional
2. Noción de calidad en el mundo editorial
3. Traducción de un libro entero para su publicación posterior
4. Revisión de la traducción de los libros hecha por los otros estudiantes
5. Canalización del libro en el mercado editorial

### **Contenidos metodológicos:**

1. Búsqueda de información en línea sobre el mundo editorial
2. Sistematización de estrategias de traducción (nombres propios, referentes culturales, citas, etc.)
3. Convenciones ortotipográficas (mayúsculas-minúsculas, abreviaturas, puntuación, etc.)
4. Criterios profesionales para la revisión de textos

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. La nota final resulta de las siguientes notas: la traducción del libro, los ejercicios obligatorios y las presentaciones realizadas a lo largo del curso.

### **Evaluación continua:**

- Canalización en el mercado editorial: lista de editoriales, informe de lectura, carta a director / a de la colección
- Participación activa en clase
- Presentación del libro que se va a traducir
- Edición y exposición a partir de fragmentos traducidos por otros estudiantes
- Entregas parciales del libro a traducir

### **Evaluación final:**

- Entrega final del libro traducido con calidad profesional

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Costa, J.; Nogué, N. *Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Mestres, J.M. (et al.). *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2.ª edición. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia: manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.

## Enlaces

- <http://cultura.gencat.net/llengcat/publicacions/linia.htm> (publicaciones en línea de la Generalitat de Cataluña, sobre criterios de traducción, puntuación y ortotipografía)
- <http://mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN/.html> (agencia del ISBN de España; para comprobar la publicación en España de un libro)

La **bibliografía específica** depende del libro elegido por cada estudiante.



## Traducción de Textos Humanísticos B-A II (Inglés-Catalán) (2908)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

El objetivo de la asignatura es la traducción de un libro entero y su canalización en el mercado. Esto permite al alumnado acercarse a la práctica de la profesión de la traducción en unas condiciones prácticamente reales, tanto en lo referente al contacto con los diversos elementos que intervienen en todo el proceso de edición de un libro (autor, editor, derechos de autor, ISBN, búsqueda de referencias), como con respecto a la restricción de tiempo de que se dispone para traducir el libro.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Poner los cimientos del conocimiento básico de la profesión.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener habilidades para la crítica y autocrítica.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Justificar las decisiones propias.
- Preocuparse por la calidad.
- Tener curiosidad intelectual.
- Justificar las decisiones propias.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Conocer las estrategias de traducción y saberlas aplicar.
- Tener conocimientos de análisis textual.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para la corrección de errores.
- Tener conocimientos de cultura general.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Demostrar capacidad de abstracción lingüística para establecer comparativas entre diferentes lenguas.

## **CONTENIDOS:**

### **Contenidos profesionales:**

1. Contextualización desde la perspectiva profesional
2. Noción de calidad en el mundo editorial
3. Traducción de un libro entero para su publicación posterior
4. Revisión de la traducción de los libros hecha por los otros estudiantes
5. Canalización del libro en el mercado editorial

### **Contenidos metodológicos:**

1. Búsqueda de información en línea sobre el mundo editorial
2. Sistematización de estrategias de traducción (nombres propios, referentes culturales, citas, etc.)
3. Convenciones ortotipográficas (mayúsculas-minúsculas, abreviaturas, puntuación, etc.)
4. Criterios profesionales para la revisión de textos

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua y final. La nota final resulta de las siguientes notas: la traducción del libro, los ejercicios obligatorios y las presentaciones realizadas a lo largo del curso.

### **Evaluación continua:**

- Canalización en el mercado editorial: lista de editoriales, informe de lectura, carta a director/a de la colección
- Participación activa en clase
- Presentación del libro que se va a traducir
- Edición y exposición a partir de fragmentos traducidos por otros estudiantes
- Entregas parciales del libro a traducir

### **Evaluación final:**

- Entrega final del libro traducido con calidad profesional

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Costa, J.; Nogué, N. *Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Mestres, J.M. (et al.). *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2.<sup>a</sup> edició Vic: Eumo Editorial, 1999.

- Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia: manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.

### **Enlaces**

- <http://cultura.gencat.net/llengcat/publicacions/linia.htm> (publicaciones en línea de la Generalitat de Cataluña, sobre criterios de traducción, puntuación y ortotipografía)
- <http://mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN/.html> (agencia del ISBN de España; para comprobar la publicación en España de un libro)

La **bibliografía específica** depende del libro elegido por cada estudiante.

## Traducción Inversa A-B (Catalán-Inglés) (2041)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

La asignatura presenta aspectos teóricos y prácticos de la traducción al inglés y profundiza en ellos. Tiene por objetivo potenciar la capacidad del estudiante respecto a lo siguiente:

1. La aproximación y resolución de los problemas básicos de la traducción inversa.
2. Familiarización con técnicas y estrategias de traducción.
3. La traducción interlingüística, intralingüística e intercultural.
4. La profundización en la lengua de salida y la lengua de llegada.
5. El estudio de la cultura correspondiente a la lengua de llegada.
6. Profundización en la cultura correspondiente a la lengua de salida.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Poseer habilidades interpersonales.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

### CONTENIDOS:

*Teórico:* La exposición en clase (en la modalidad on-line, en el campus virtual) de los conceptos y las estrategias para resolver los problemas básicos de la traducción inversa. Reflexión y debate sobre soluciones concretas.

*Práctico:* Realización de traducciones breves con vaciado de vocabulario y expresiones extraídos de textos paralelos relevantes. Revisión de textos. Ejercicios de semántica y pragmática aplicadas a la traducción a partir del libro de ejercicios obligatorio.

*Trabajo de curso:* reflexión traductológica sobre fragmentos de una traducción inglesa de narrativa catalana.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final.

### *Evaluación del proceso (60%)*

*Modalidad presencial:* Se puntuarán: a) las traducciones obligatorias y los ejercicios de revisión obligatorios, b) los ejercicios obligatorios de semántica y pragmática para la traducción, c) el trabajo de curso obligatorio, d) la asistencia y participación en clase.

*Modalidad on-line:* Se puntuarán: a) las traducciones obligatorias y los ejercicios de revisión obligatorios, b) los ejercicios obligatorios de semántica y pragmática para la traducción, c) el trabajo de curso obligatorio, d) los ejercicios obligatorios de participación en el foro virtual.

### *Evaluación de los resultados (40%)*

El estudiante realizará un examen que consiste en una breve traducción y unos ejercicios de revisión.

No son recuperables los elementos de la evaluación del proceso.

No se aceptarán entregas realizadas con un retraso de más de 24 horas.

Por cada retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20%.

### *Plagios*

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita y no se indica la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Hervey, H.; I. Higgins, and L. M. Haywood. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method. Spanish to English*. London: Routledge, 1995.
- Mott, Brian. *Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English*, 2nd ed. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2009.

### **Complementaria**

Narrativa catalana traducida al inglés: se entregará a los estudiantes una lista de títulos sugeridos.

## **Traducción Inversa A-B (Español-Inglés) (1606)**

Créditos: 6.00

### **OBJETIVOS:**

La asignatura presenta aspectos teóricos y prácticos de la traducción al inglés y profundiza en ellos. Tiene por objetivo potenciar la capacidad del estudiante respecto a lo siguiente:

1. La aproximación y resolución de los problemas básicos de la traducción inversa.
2. Familiarización con técnicas y estrategias de traducción.
3. La traducción interlingüística, intralingüística e intercultural.
4. La profundización en la lengua de salida y la lengua de llegada.
5. El estudio de la cultura correspondiente a la lengua de llegada.
6. Profundización en la cultura correspondiente a la lengua de salida.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Poseer habilidades interpersonales.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

### **CONTENIDOS:**

*Teórico:* La exposición en clase (en la modalidad on-line, en el campus virtual) de los conceptos y las estrategias para resolver los problemas básicos de la traducción inversa. Reflexión y debate sobre soluciones concretas.

*Práctico:* Realización de traducciones breves con vaciado de vocabulario y expresiones extraídos de textos paralelos relevantes. Revisión de textos. Ejercicios de semántica y pragmática aplicadas a la traducción a partir del libro de ejercicios obligatorio.

*Trabajo de curso:* reflexión traductológica sobre fragmentos de una traducción inglesa de narrativa española.

## **EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y final.

### *Evaluación del proceso (60%)*

*Modalidad presencial:* Se puntuarán: a) las traducciones obligatorias y los ejercicios de revisión obligatorios, b) los ejercicios obligatorios de semántica y pragmática para la traducción, c) el trabajo de curso obligatorio, d) la asistencia y participación en clase.

*Modalidad online:* Se puntuarán: a) las traducciones obligatorias y los ejercicios de revisión obligatorios, b) los ejercicios obligatorios de semántica y pragmática para la traducción, c) el trabajo de curso obligatorio, d) los ejercicios obligatorios de participación en el foro virtual.

### *Evaluación de los resultados (40%)*

El estudiante realizará un examen que consiste en una breve traducción y unos ejercicios de revisión.

No son recuperables los elementos de la evaluación del proceso.

No se aceptarán entregas realizadas con un retraso de más de 24 horas.

Por cada retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción de 20%.

### *Plagios*

Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita y no se indica la fuente de procedencia. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Hervey, H.; I. Higgins, and L. M. Haywood. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method. Spanish to English*. London: Routledge, 1995.
- Mott, Brian. *Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English*, 2nd ed. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2009.

### **Complementaria**

Narrativa española traducida al inglés: se entregará a los estudiantes una lista de títulos sugeridos.

## Traducción Jurídica y Económica A-A I (Español-Catalán) (2046)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

La enseñanza de la traducción jurídica (español-catalán) en el marco del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Vic tiene como objetivo la habilitación profesional de la traducción jurada del castellano al catalán. Las asignaturas TJEI, TJEII y TJEIII pretenden ofrecer las capacidades y los conocimientos necesarios para poder llevar a cabo la traducción y la interpretación de textos jurídico-administrativos y económicos. La superación de estas asignaturas permite acreditar que el alumno tiene:

1. la capacidad necesaria para traducir textos jurídico-administrativos y económicos
2. un conocimiento general del ordenamiento jurídico suficiente para poder traducir textos jurídico-administrativos y económicos
3. un conocimiento general sobre las instituciones jurídicas básicas del Estado español y de la Unión Europea así como sobre los tratados y organizaciones internacionales más importantes
4. un dominio práctico de la lengua catalana que le permite realizar una traducción o una interpretación juradas de una manera correcta en variedad estándar
5. un conocimiento amplio del léxico general y de la fraseología propias del ámbito jurídico

### Objetivos

Profundizar en la competencia lingüística y traductora de los alumnos así como adentrarse en los procedimientos y las técnicas generales de la traducción jurada para poder traducir textos jurídico-administrativos de cierta dificultad. Si bien la comprensión de la lengua de origen es un elemento básico, el dominio de la lengua de llegada es lo que garantiza el resultado de una traducción especializada de calidad. Así, pues, junto a una buena transferencia de significado, se hará especial hincapié en el estilo y el registro del lenguaje jurídico y administrativo español en la traducción de textos jurídicos y económicos.

Los objetivos específicos son los siguientes:

- Conocimiento de grado superior de la lengua catalana en los siguientes aspectos:
- Dominio completo de la ortografía tanto en lo referente a las reglas generales como a las reglas particulares y a las excepciones.
- Dominio completo de la morfología y la sintaxis tanto en lo referente a las reglas generales como a las reglas particulares y a las excepciones.
- Conocimiento de la fraseología y del léxico propios del ámbito jurídico.
- Conocimiento general del ordenamiento jurídico, suficiente para traducir textos jurídico-administrativos:
- Instituciones jurídicas básicas del Estado español.
- Instituciones jurídicas básicas de la Unión Europea.
- Instituciones básicas de la comunidad internacional.



## **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Justificar las decisiones propias.

## **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para trabajar en equipo.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.
- Conocer las funciones avanzadas de las herramientas informáticas necesarias para traducir.

## **CONTENIDOS:**

### **Unidad 1**

1. Particularidades del lenguaje jurídico-administrativo
  - 1.1. Convencionalismos
2. La morfosintaxis
  - 2.1. La concordancia gramatical
  - 2.2. El adjetivo
  - 2.3. El adverbio "inclusive"
  - 2.4. El artículo
  - 2.5. Los determinantes
  - 2.6. Los pronombres
  - 2.7. Las nominalizaciones
  - 2.8. El verbo
  - 2.9. Las conjunciones y preposiciones
3. El léxico
  - 3.1. Los genéricos
  - 3.2. La creación léxica
  - 3.3. Los latinismos
  - 3.4. Los extranjerismos
  - 3.5. Las locuciones prepositivas y otras construcciones dudosas

### **Unidad 2**

1. Los documentos administrativos I
2. Modelos textuales I
  - 2.1. El acuerdo
  - 2.2. La notificación

### **Unidad 3**

1. Los documentos administrativos II
2. Modelos textuales II
  - 2.1. El certificado

- 2.2. La solicitud
- 2.3. El recurso

#### **Unidad 4**

- 1. Los documentos judiciales
- 2. Modelos textuales
  - 2.1. La providencia
  - 2.2. El auto
  - 2.3. La sentencia

#### **Unidad 5**

- 1. Los documentos notariales
- 2. Modelos textuales
  - 2.1. La escritura pública
  - 2.2. El acta notarial

#### **EVALUACIÓN:**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito juridicoeconómico. Las competencias se evalúan a partir de las siguientes notas:

- Superación de cinco actividades obligatorias (60%).
- Superación del examen final presencial (40%), imprescindible para aprobar la asignatura.

Hay que tener en cuenta lo siguiente:

- El nivel de exigencia de la asignatura es alto, ya que si se quiere optar a la habilitación de traductor jurado, la nota mínima en esta asignatura es de 7.
- El rigor en la corrección de los ejercicios responde a la voluntad de garantizar los requisitos mínimos para el desarrollo de la traducción jurada como actividad profesional.
- Se recomienda a los alumnos que revisen las correcciones de las actividades en el momento en que le sean devueltas para evitar cometer los mismos errores en próximas entregas.
- Esta asignatura no es obligatoria, por esta razón se espera que el alumnado esté dispuesto a alcanzar el nivel de calidad que se ha mencionado anteriormente. Si no se supera el nivel mínimo exigido, no se podrá pasar a la fase de elaboración del trabajo de fin de grado / memoria de traducción (catalán-español / español-catalán).
- Es importante seguir un ritmo de trabajo regular.
- Se recomienda realizar las actividades complementarias (optativas) que se proponen en el aula virtual y que se entregarán, como máximo, el jueves de la semana que se han planteado.

Cabe recordar que el alumnado puede plantear al profesorado las dudas que le puedan surgir y éste le atenderá siempre que se cumplan las normas de respeto y cordialidad que el alumno y el profesor deben mantener.

Los encuentros presenciales entre el alumnado y el profesorado serán únicamente los días presenciales que se hayan asignado para el cuatrimestre de esta asignatura.

Finalmente es imprescindible recordar que **cualquier plagio que se encuentre en las traducciones presentadas implica un suspenso automático de la asignatura.**

*Presentarse en un trabajo textos que no son propios (publicados en papel o en formato digital) sin citar las fuentes constituye un plagio. Para documentarse y redactar correctamente un trabajo, deben leerse textos diversos, resumirlos e interpretarlos, diciendo cuáles son las fuentes. Se pueden citar fragmentos literales, pero siempre se deben poner entre comillas o, si son largos, en un párrafo aparte y con letra más pequeña y sangrado, de modo que se vea claramente donde empieza y termina la cita. Siempre se debe indicar la procedencia exacta de cada texto citado; incluir una lista genérica del material consultado en la bibliografía del trabajo o en otro lugar no es suficiente. Recuerda que el plagio es un fraude académico y, en un entorno profesional, un delito contra la propiedad intelectual.*

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Alcaraz Varó, E.; Hugues, B. (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Altés, Núria; Pejó, X. (2001): *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial.
- Calvo Ramos, L. (1980): *Introducción al estilo del lenguaje administrativo. Gramática y textos*. Madrid: Gredos.
- Centre d'Estudis Garrigues (2010): *Llibre d'estil jurídic*. Cizur Menor: Aranzadi.
- Consorci per a la Normalització lingüística (1992-1995): *Guia lingüística per a les administracions locals*. Barcelona.
- Departament de Justícia (1998): *Terminologia jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
- —. (2008): *Curs de llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
- Direcció General de Política Lingüística (1992): *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- —. (1997): *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- —. (2002): *Documentació jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- Duarte, C.; Alsina, A.; Sibina, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Duarte, C. (1993): *Llengua i Administració*. Barcelona: Columna.
- Duarte, C.; Martínez, A. (1995): *El lenguaje jurídico*. Buenos Aires: A-Z Editora DL.
- Hernando Cuadrado, L.A. (2003): *El lenguaje jurídico*. Madrid: Verbum.
- Mestres, J. M.; Guillén, J. (1992): *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Ministerio para las Administraciones Públicas (1990): *Manual del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.
- —. (1991): *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.

- —. (1994): *Manual de documentos administrativos*. Madrid: Tecnos-MAP.
- Real Academia Española (2010): *Nueva Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Solà, J. (1995): *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona.
- Universitat Jaume I [et al.]. (2009): *Manual de documents i llenguatge administratiu*.

## Traducción Jurídica y Económica A-A II (Español-Catalán) (2047)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

Te damos la bienvenida a la asignatura Traducción Jurídica y Económica II (catalán-español). En vistas a la posibilidad de obtener la habilitación como traductor/a jurado/a que otorga la Generalitat de Catalunya, durante las próximas semanas trabajarás para mejorar tus recursos lingüísticos en castellano, que es junto con el catalán una de tus lenguas meta dentro del ámbito de la especialización en el lenguaje jurídico y administrativo.

Para ello deberás tener muy en cuenta los objetivos propuestos y la metodología que debes seguir para conseguirlos. De ahí que estén especificados a continuación de manera escueta y precisa.

### Objetivos de la asignatura

#### *Objetivos generales*

El objetivo general de la asignatura es que puedas profundizar en tu propia competencia lingüística y traductora, adentrándote en los procedimientos y técnicas generales de la traducción jurídica.

#### *Objetivos específicos*

Debes conseguir los objetivos específicos siguientes:

- Reconocer el marco legal del documento que hay que traducir.
- Identificar las características formales del documento original (disposición formal, convencionalismos ortotipográficos, tratamientos protocolarios, etc.) y las características equivalentes que debes aplicar al texto meta en castellano.
- Dominar la terminología y la fraseología así como las características gramaticales propias del lenguaje jurídico-administrativo.
- Aprender a buscar fuentes documentales impresas y en Internet de documentos jurídicos y administrativos en catalán y en castellano para poder confrontarlos.
- Traducir correctamente documentos administrativos y jurídicos.

Debes tener en cuenta que la consecución de todos estos objetivos es imprescindible para poder superar la asignatura.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Justificar las decisiones propias.

## **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Tener capacidad para trabajar en equipo.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.
- Conocer las funciones avanzadas de las herramientas informáticas necesarias para traducir.

## **CONTENIDOS:**

### **Unidad 1**

1. Particularidades del lenguaje jurídico-administrativo
  - 1.1. Convencionalismos
2. La morfosintaxis
  - 2.1. La concordancia gramatical
  - 2.2. El adjetivo
  - 2.3. El adverbio "inclusive"
  - 2.4. El artículo
  - 2.5. Los determinantes
  - 2.6. Los pronombres
  - 2.7. Las nominalizaciones
  - 2.8. El verbo
  - 2.9. Las conjunciones y preposiciones
3. El léxico
  - 3.1. Los genéricos
  - 3.2. La creación léxica
  - 3.3. Los latinismos
  - 3.4. Los extranjerismos
  - 3.5. Las locuciones prepositivas y otras construcciones dudosas

### **Unidad 2**

1. Los documentos administrativos I
2. Modelos textuales I
  - 2.1. El acuerdo
  - 2.2. La notificación

### **Unidad 3**

1. Los documentos administrativos II
2. Modelos textuales II
  - 2.1. El certificado
  - 2.2. La solicitud
  - 2.3. El recurso

### **Unidad 4**

1. Los documentos judiciales
2. Modelos textuales
  - 2.1. La providencia
  - 2.2. El auto

### 2.3. La sentencia

## Unidad 5

1. Los documentos notariales
2. Modelos textuales
  - 2.1. La escritura pública
  - 2.2. El acta notarial

### EVALUACIÓN:

Para la evaluación de la asignatura aplicaremos los porcentajes siguientes:

- Superación de cinco actividades obligatorias (60%).
- Superación del examen final presencial (40%), imprescindible para aprobar la asignatura.

Debes tener muy en cuenta que el nivel de exigencia de la asignatura es alto, ya que la nota exigida en esta asignatura es de un 7, nivel de calidad mínimo exigido para optar a la habilitación de traductor jurado. Por lo tanto, el rigor en la corrección de los ejercicios responde al deseo de garantizar los requerimientos mínimos para el desarrollo de la traducción jurada como actividad profesional, por lo que te recomendamos que revises las correcciones de las actividades en el momento en que son devueltas para evitar repetir los mismos errores en los ejercicios posteriores.

De ahí que, teniendo en cuenta que esta asignatura no es obligatoria, si te has matriculado en ella debe estar dispuesto a conseguir el nivel de calidad expresado en el párrafo anterior. Sin la superación de este nivel mínimo exigido, no podrás pasar a la fase de elaboración del trabajo de final de grado / memoria de traducción (catalán-español / español-catalán).

Es importante que sigas un ritmo de trabajo lo más regular posible, porque el éxito en la asignatura radica precisamente en que te tomes el tiempo de reflexión necesario para que se puedan ir sedimentando paulatinamente todos estos conocimientos y técnicas traductoras que comporta una traducción tan altamente especializada como la jurídica. Por ese motivo, te recomendamos que realices las actividades complementarias (optativas) que se proponen semanalmente en el aula virtual y que coinciden con las que se especifican en la programación de la asignatura y que deben entregarse, como muy tarde, el viernes de la semana en la que se han planteado. Teniendo en cuenta el propósito final de la asignatura, se recomienda realizar algunas de las traducciones propuestas, basadas en la práctica profesional real del intérprete jurado.

En cualquier caso, recuerda que puedes remitir al profesorado[1] las dudas que te puedan surgir, consultas que serán atendidas, siempre y cuando se cumplan las normas de respeto y cordialidad que alumno y profesor deben profesarse. Por otra parte, si prefieres dirigirte personalmente al profesor durante las horas de visita, te recomendamos que, dada la simultaneidad de estudios presenciales y semipresenciales, conciertes la tutoría (telefónica o presencial) previamente por correo electrónico para confirmar la disponibilidad.

Por último, queremos recordar que todo plagio que se encuentre en los trabajos o traducciones presentados implica de manera automática el suspenso de la asignatura en la convocatoria que corresponda:

Cualquier plagio que se encuentre en los trabajos presentados puede implicar, en función de la gravedad, un suspenso automático de la asignatura.

Presentar en un trabajo textos que no son propios (publicados en papel o en formato digital) sin citar las fuentes constituye un plagio. Para documentarse y redactar correctamente un trabajo, se deben leer textos diversos, resumirlos e interpretarlos, diciendo cuáles son las fuentes. Se pueden citar fragmentos literales, pero siempre se tienen que poner entre comillas o, si son largos, en un párrafo aparte con letra más pequeña y sangrado, de manera que se vea claramente dónde comienza y acaba la cita. Siempre se tiene que indicar la procedencia exacta de cada texto citado; incluir una lista genérica del material consultado en la bibliografía del trabajo o en otro lugar no es suficiente. Recuerda que el plagio es un fraude académico y, en un entorno profesional, un delito contra la propiedad intelectual.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Alcaraz Varó, E.; Hugues, B. (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Altés, Núria; Pejó, X. (2001): *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial.
- Calvo Ramos, L. (1980): *Introducción al estilo del lenguaje administrativo. Gramática y textos*. Madrid: Gredos.
- Centre d'Estudis Garrigues (2010): *Llibre d'estil jurídic*. Cizur Menor: Aranzadi.
- Consorci per a la Normalització lingüística (1992-1995): *Guia lingüística per a les administracions locals*. Barcelona.
- Departament de Justícia (1998): *Terminologia jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
- —. (2008): *Curs de llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
- Direcció General de Política Lingüística (1992): *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- —. (1997): *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- Duarte, C.; Alsina, A.; Sibina, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Duarte, C. (1993): *Llengua i administració*. Barcelona: Columna.
- Duarte, C.; Martínez, A. (1995): *El lenguaje jurídico*. Buenos Aires: A-Z Editora DL.
- Hernando Cuadrado, L.A. (2003): *El lenguaje jurídico*. Madrid: Verbum.
- Mestres, J. M.; Guillén, J. (1992): *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Ministerio para las Administraciones Públicas (1990): *Manual del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.
- —. (1991): *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.
- —. (1994): *Manual de documentos administrativos*. Madrid: Tecnos-MAP.
- Real Academia Española (2010): *Nueva Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Solà, J. (1995): *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona.



## Traducción Jurídica y Económica B-A III (Inglés-Catalán) (1596)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

El objetivo general de la asignatura es conocer las estrategias para traducir textos jurídico-económicos, así como optimizar las herramientas de documentación y análisis de los textos de temática jurídica y económica. Los estudiantes también tendrán que aprender a solucionar problemas lingüísticos, traductológicos y documentales fomentando el espíritu crítico, al tiempo que se valen de las herramientas informáticas pertinentes para obtener un producto final de calidad.

Dado el carácter avanzado de la asignatura, el alumno deberá aprender a realizar correctamente traducciones juradas propias del ámbito profesional, respetando los formalismos exigidos en esta práctica.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Poseer habilidades interpersonales.
- Tener habilidad para trabajar en un equipo interdisciplinario.
- Tener habilidad para comunicarse con colegas y expertos de otros campos.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.

- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

## **CONTENIDOS:**

- La globalización
- El crecimiento y el desarrollo económico
- Los mercados y la competencia
- Prácticas de traducción jurada: Derecho Civil
- Prácticas de traducción jurada: Derecho Mercantil

## **EVALUACIÓN:**

### **Evaluación presencial**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar un seguimiento de las actividades en los plazos previstos.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

1. Tres traducciones obligatorias (30%)
2. Trabajo de curso (30%)

Los ejercicios de traducción y el trabajo de curso no son recuperables. Esto significa que la nota bajará necesariamente en los casos en que no se realicen las actividades que están vinculadas al calendario regular de la asignatura.

3. Prueba de traducción (40%) (es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura)

Esta prueba puede ser recuperable en una segunda prueba de validación final durante el período de exámenes que el alumno deberá superar para valorar si se han alcanzado las competencias programadas. Esta recuperación se podrá hacer sólo si la prueba de validación queda suspendida o bien si, en caso excepcional y por causas justificadas y acreditadas con la documentación pertinente, no se pudo hacer la prueba de validación en la primera fecha.

Las fechas de los exámenes se fijarán al comienzo de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que:

1. No se aceptarán entregas realizadas con un retraso de más de 24 horas.
2. Por un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
3. Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.

4. El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
5. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

### **Evaluación online**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar un seguimiento de las actividades en los plazos previstos.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

- Tres traducciones obligatorias (30%)
- Trabajo de curso (30%)

Los ejercicios de traducción y el trabajo de curso no son recuperables. Esto significa que la nota bajará necesariamente en los casos en que no se realicen las actividades que están vinculadas al calendario regular de la asignatura.

- Prueba de traducción (40%) (es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura)

Esta prueba puede ser recuperable en una segunda prueba de validación final durante el período de exámenes que el alumno deberá superar para valorar si se han alcanzado las competencias programadas. Esta recuperación se podrá hacer sólo si la prueba de validación queda suspendida o bien si, en caso excepcional y por causas justificadas y acreditadas con la documentación pertinente, no se pudo hacer la prueba de validación en la primera fecha.

Las fechas de los exámenes se fijarán al comienzo de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que:

- No se aceptarán entregas realizadas con un retraso de más de 24 horas.
- Por un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
- Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
- El primer plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
- La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

#### **Básica**

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- *Dictionary of Business English-Spanish / Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.

## Traducción Jurídica y Económica B-A III (Inglés-Catalán) (1597)

Créditos: 6.00

### OBJETIVOS:

El objetivo general de la asignatura es conocer las estrategias para traducir textos jurídico-económicos, así como optimizar las herramientas de documentación y análisis de los textos de temática jurídica y económica. Los estudiantes también tendrán que aprender a solucionar problemas lingüísticos, traductológicos y documentales fomentando el espíritu crítico, al tiempo que se valen de las herramientas informáticas pertinentes para obtener un producto final de calidad.

Dado el carácter avanzado de la asignatura, el alumno deberá aprender a realizar correctamente traducciones juradas propias del ámbito profesional, respetando los formalismos exigidos en esta práctica.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Poseer habilidades interpersonales.
- Tener habilidad para trabajar en un equipo interdisciplinario.
- Tener habilidad para comunicarse con colegas y expertos de otros campos.
- Aplicar el conocimiento a la práctica.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Conocer los instrumentos informáticos necesarios para traducir.
- Dominar la ortografía, gramática y tipografía de la lengua A.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o publicación de un texto.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Poseer habilidades de búsqueda e investigación.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.

- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.

## **CONTENIDOS:**

1. La globalización
2. El crecimiento y el desarrollo económico
3. Los mercados y la competencia
4. Prácticas de traducción jurada: Derecho Civil
5. Prácticas de traducción jurada: Derecho Mercantil

## **EVALUACIÓN:**

### **Evaluación presencial**

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar un seguimiento de las actividades en los plazos previstos.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

1. Tres traducciones obligatorias (30%)
2. Trabajo de curso (30%)

Los ejercicios de traducción y el trabajo de curso no son recuperables. Esto significa que la nota bajará necesariamente en los casos en que no se realicen las actividades que están vinculadas al calendario regular de la asignatura.

3. Prueba de traducción (40%) (es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura).

Esta prueba puede ser recuperable en una segunda prueba de validación final durante el período de exámenes que el alumno deberá superar para valorar si se han alcanzado las competencias programadas. Esta recuperación se podrá hacer sólo si la prueba de validación queda suspendida o bien si en caso excepcional y por causas justificadas y acreditadas con documentación pertinente no se pudo hacer la prueba de validación en la primera fecha.

Las fechas de los exámenes se fijarán al comienzo de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que:

1. No se aceptarán entregas realizadas con un retraso de más de 24 horas.
2. En caso de un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
3. Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
4. El primero plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
5. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## Evaluación online

El objetivo general de las pruebas es evaluar los conocimientos y las capacidades necesarias para traducir textos de ámbito jurídico.

La evaluación es continua, por lo que es fundamental realizar un seguimiento de las actividades en los plazos previstos.

La nota final se obtiene a partir de los siguientes porcentajes:

1. Tres traducciones obligatorias (30%)
2. Trabajo de curso (30%)

Los ejercicios de traducción y el trabajo de curso no son recuperables. Esto significa que la nota bajará necesariamente en los casos en que no se realicen las actividades que están vinculadas al calendario regular de la asignatura.

3. Prueba de traducción (40%) (es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura).

Esta prueba puede ser recuperable en una segunda prueba de validación final durante el período de exámenes, que el alumno deberá superar para valorar si se han alcanzado las competencias programadas. Esta recuperación se podrá hacer sólo si la prueba de validación queda suspendida o bien si, en caso excepcional y por causas justificadas y acreditadas con documentación pertinente, no se pudo hacer la prueba de validación en la primera fecha.

Las fechas de los exámenes se fijarán al comienzo de curso y son inamovibles. Los alumnos deberán examinarse el día que se haya asignado y no se podrán hacer exámenes individuales a no ser por las causas mayores que se indican en la ley: muerte de familiar cercano, baja o citación judicial.

Se recuerda que:

1. No se aceptarán entregas realizadas con un retraso de más de 24 horas.
2. En caso de un retraso de hasta 24 horas se aplicará una sanción del 20% de la nota.
3. Se considera plagio cualquier copia literal de la producción intelectual de otra persona si no queda marcada como cita indicando la fuente de procedencia.
4. El primero plagio en el marco de una asignatura llevará al suspenso de la actividad, que no será recuperable.
5. La reincidencia en plagios llevará automáticamente al suspenso de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.

- *Dictionary of Business English-Spanish / Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.
- Wordfast: programa d'instal·lació i manual d'usuari (a <http://www.wordfast.net/>).



## **Traducción, Literatura y Cultura A (Catalán) (1607)**

Créditos: 3.00

### **OBJETIVOS:**

- Conocer los principales movimientos estéticos europeos y catalanes contemporáneos.
- Conocer las obras literarias más representativas del período.
- Conocer las principales teorías de la traducción del período.
- Conocer las traducciones más representativas del período.
- Aproximarse al contexto histórico y cultural de los autores y las obras programadas.
- Saber interpretar, analizar y comentar textos.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener curiosidad intelectual.
- Tener capacidad de búsqueda, recopilación, clasificación, análisis, síntesis y comunicación.
- Saber argumentar.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Tener capacidad para utilizar las lenguas A, B y C (según los grados respectivos de competencia) como vehículo de interacción didáctica, de estudio, investigación e intercambio de ideas.
- Tener capacidad para relacionar el contexto cultural con el análisis, interpretación y traducción de textos.

### **CONTENIDOS:**

Las principales corrientes estéticas y literarias catalanas en relación a las europeas desde el Romanticismo hasta la actualidad. Figuras catalanas más destacadas y obras más relevantes. Teorías traductológicas vigentes en esa época. Traducciones y traductores principales al catalán en los siglos XIX y XX y su recepción en la cultura catalana.

### **PROGRAMA:**

1. De la época romántica en Naturalismo
2. Del Modernismo a la Guerra Civil

3. El régimen franquista y la traducción
4. Del fin del franquismo a la actualidad

## EVALUACIÓN:

Evaluación continua, que seguirá el siguiente procedimiento:

a) trabajo a lo largo del semestre:

- 4 comentarios de texto literarios, que facilitará el profesor colgándolos en Internet, junto con una propuesta de comentario y la fecha de entrega, que deberán entregarse personalmente o a través de Internet (40% de la nota final; es decir, un 10% por comentario). Cada comentario corresponde a cada uno de los temas del programa.
- 4 comentarios de textos de teoría sobre la traducción, de nivel sencillo, que facilitará el profesor colgándolos en Internet, junto con una propuesta de comentario y la fecha de entrega, que deberán entregarse o personalmente o a través de Internet (40% de la nota final, es decir, un 10% por comentario). Cada comentario corresponde a cada uno de los temas del programa.

Conviene tener presente que los comentarios sólo se recuperan presentándolos.

b) prueba antes del final del semestre, de validación para los estudiantes semipresenciales:

- 1 control (examen) de una lectura de extensión moderada de un autor del siglo XX relacionada con la historia y / o los problemas de la traducción, a elegir de una lista restringida que facilitará el profesor (20% de la nota final). Se anunciará el día con la debida antelación y se podrá llevar el libro en el momento de la prueba.

## BIBLIOGRAFÍA:

### Básica

- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F. (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial. [Recoge textos de los traductores más destacados del siglo XX. Presenta reflexiones surgidas en partir de la práctica de traducir, de escritores y traductores de corrientes, gustos y modas diferentes].
- Bordons, G.; Subirana, J. (dirs.) (1999). *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: EDIUOC/Proa. [Obra de síntesis, desequilibrada pero reorientadora].
- Gallén, E.; Llanas, M.; Ortín, M.; Pinyol, R.; Quer, P. (2000). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo Editorial. [Antología comentada de una treintena de textos, en versión bilingüe, que ilustran lo que ha sido la reflexión sobre la traducción en la cultura occidental].
- Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos. [Obra de síntesis, con una atención notable a Cataluña y una muy completa y útil bibliografía].
- Prado, J. M.; Vallverdú, F. (dirs.) (1984). *Història de la literatura catalana*, 4 vols. Barcelona: Orbis / Edicions 62. [Obra colectiva, de valor desigual, que siempre se consulta con provecho. Está en la mayoría de bibliotecas públicas].

- Riquer, M. de; Comas, A.; Molas, J. (dirs.) (1964-1988). *Història de la literatura catalana*, 11 vols. Barcelona: Ariel. [Los volúmenes dedicados a la literatura contemporánea son los 7-11. Es la mejor y más completa historia de la literatura catalana. De consulta absolutamente imprescindible. Se encuentra en todas las bibliotecas públicas].
- Riquer, Martí de; Valverde, José M. (1984-1986). *Historia de la literatura universal: con textos antológicos y resúmenes argumentales*, 3 vols. Barcelona: Planeta. [La historia de la literatura universal más clara y completa al alcance. más clara y completa al alcance. Se encuentra en todas las bibliotecas públicas].

## **Traducción, Literatura y Cultura A (Español) (1608)**

Créditos: 3.00

### **OBJETIVOS:**

La asignatura considera los rasgos fundamentales de la relación entre literatura y traducción en el contexto histórico y cultural hispánico.

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS:**

- Tener capacidad de organizar y planificar.
- Tener habilidad en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad en el uso de la información (habilidad para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener curiosidad intelectual.
- Evidenciar la adquisición y práctica de hábitos de aprendizaje adecuados y para emprender las tareas.
- Tener capacidad de búsqueda, recopilación, clasificación, análisis, síntesis y comunicación.
- Saber argumentar.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Tener capacidad para utilizar las lenguas A, B y C (según los grados respectivos de competencia) como vehículo de interacción didáctica, de estudio, investigación e intercambio de ideas.
- Tener capacidad para relacionar el contexto cultural con el análisis, interpretación y traducción de textos.

### **CONTENIDOS:**

1. Edad Media
2. Siglo de Oro
3. Siglos XVII y XVIII
4. Siglos XX y XXI

### **EVALUACIÓN:**

La evaluación es continua. Para aprobar el curso será imprescindible haber leído las obras y traducciones del programa y haber hecho el 80% de los comentarios y trabajos propuestos.

En el supuesto de evaluación negativa o no presentación de alguna de las actividades, la actividad se podrá volver a entregar en el período de recuperación (con un máximo del 50% de todas las actividades). En todo caso, en el período de recuperación no se podrá obtener más de un 80% de la nota máxima posible en el período regular de evaluación continua.

Las actividades de curso representan el 80% de la nota de la asignatura. Al final se realizará un examen presencial de validación (20% de la nota final). Hay que aprobar este examen para superar la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

### **Básica**

- Guillén, Claudio (2005). *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la Literatura Comparada (Ayer y Hoy)*. Barcelona: Tusquets.
- Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.
- Lafarga, Francisco (2010). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos.
- Rico, Francisco (ed.) (1980-2004). *Historia y crítica de la literatura española* (9 vols. y suplementos). Barcelona: Crítica.
- Riquer, Martí de; Valverde, José M. (1984-1986). *Historia de la literatura universal* (3 vols.) Barcelona: Planeta.
- Vega, Miguel Ángel (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Venuti, Lawrence (2008). *The Translator's Invisibility: a history of translation*. Londres: Routledge.